

I. 2 Z M L U V A

O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA

PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

(EURATOM)

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGIČANOV, PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO, PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY, PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY, JEJ KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇA LUXEMBURSKA, JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA

UZNÁVAJÚC, že jadrová energia predstavuje významný zdroj na rozvoj a oživenie hospodárstva a mierový pokrok,

SÚ PRESVEDČENÍ, že len spoločné, bezodkladne vynaložené úsilie môže viesť k výsledkom, ktoré zodpovedajú tvorivému potenciálu ich krajín,

ROZHODNUTÍ vytvoriť podmienky potrebné na rozvoj silného jadrového priemyslu, ktorý rozšíri výrobu energie, povedie k modernizácii technických procesov a prispeje v mnohých ďalších oblastiach k prosperite ich ľudu,

USILUJÚC SA vytvoriť záruky potrebné na vylúčenie každého ohrozenia života a verejného zdravia,

ŽELAJÚC SI zapojiť ďalšie krajiny k svojmu úsiliu a spolupracovať s medzinárodnými organizáciami zaoberajúcimi sa mierovým rozvojom atómovej energie,

SA ROZHODLI založiť Európske spoločenstvo pre atómovú energiu (EURATOM); a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

Paul-Henri SPAAK, minister zahraničných vecí;

Barón J. Ch. SNOY et d'OPPUERS, generálny tajomník ministerstva hospodárstva, vedúci belgickej delegácie na medzivládnej konferencii.

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Dr. Konrad ADENAUER, spolkový kancelár;

Profesor Dr. Walter HALLSTEIN, štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí.

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Christian PINEAU, minister zahraničných vecí;

Maurice FAURE, zástupca štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí.

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Antonio SEGNI, predseda Rady ministrov;

Profesor Gaetano MARTINO, minister zahraničných vecí.

JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

Joseph BECH, predseda vlády, minister zahraničných vecí;

Lambert SCHAUS, veľvyslanec, vedúci luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii.

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

Joseph LUNS, minister zahraničných vecí;

J. LINTHORST HOMAN, vedúci holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za platné a náležité, dohodli takto:

## HLAVA I

## ÚLOHY SPOLOČENSTVA

*Článok 1*

Touto zmluvou Vysoké zmluvné strany zakladajú medzi sebou EURÓPSKE SPOLOČENSTVO PRE ATÓMOVÚ ENERGIU (EURATOM).

Poslaním spoločenstva je prispievať k zvyšovaniu životnej úrovne v členských štátoch a k rozvoju vzťahov s inými krajinami vytváraním predpokladov potrebných na urýchlený vznik a rast jadrových priemyslov.

*Článok 2*

Na účel plnenia svojho poslania spoločenstvo v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy

- a) podporuje výskum a zabezpečuje rozširovanie technických poznatkov;
- b) zavádza jednotné normy bezpečnosti na ochranu zdravia verejnosti a zdravia pracovníkov a zabezpečuje ich uplatňovanie;
- c) uľahčuje investovanie a zabezpečuje najmä podporovaním podnikových podnetov vytváranie základných zariadení potrebných na rozvoj jadrovej energie v spoločenstve;
- d) dohliada, aby všetci užívatelia spoločenstva dostávali pravidelné a rovnaké dodávky rúd a jadrového paliva;
- e) zaručuje vhodným dozorom, aby sa jadrové materiály nepoužívali na iné účely, ako na ktoré sú určené;
- f) vykonáva právo vlastníctva, ktoré mu bolo priznané v oblasti osobitných štiepných materiálov;
- g) zabezpečuje rozsiahle trhy odbytu a prístup k najlepším technickým prostriedkom vytváraním spoločného trhu v oblasti špecializovaných materiálov používaných v jadrovom odvetví a zariadení voľným pohybom kapitálu pre investície v oblasti jadrovej energie a voľným zamestnávaním špecialistov v rámci spoločenstva;
- h) vytvára s ďalšími krajinami a medzinárodnými organizáciami také vzťahy, ktoré urýchlia rozvoj mierového využívania jadrovej energie.

*Článok 3*

1. Úlohy zverené spoločenstvu vykonávajú tieto orgány:

ZHROMAŽDENIE,

RADA,

KOMISIA,

SÚDNY DVOR.

Každý orgán koná v medziach právomocí, ktoré mu boli zverené touto zmluvou.

2. Rade a Komisii pomáha Hospodársky a sociálny výbor s poradnou funkciou.

## HLAVA II

## PODPORA POKROKU V OBLASTI JADROVEJ ENERGIE

## KAPITOLA I

## PODPORA VÝSKUMU

*Článok 4*

1. Komisia je zodpovedná za podporu a uľahčovanie jadrového výskumu v členských štátoch a za jeho dopĺňanie uskutočňovaním výskumného a vzdelávacieho programu spoločenstva.

2. Činnosť Komisie sa bude v tomto ohľade uskutočňovať v oblastiach uvedených v zozname tvoriacom prílohu I tejto zmluvy.

Tento zoznam môže Rada zmeniť kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie. Komisia sa poradí s Vedeckým a technickým výborom zriadeným podľa článku 134.

*Článok 5*

Na účely koordinácie a doplnenia výskumu uskutočňovaného v členských štátoch Komisia na základe špecifickej požiadavky adresovanej vybraným prijímateľom a odovzdanej príslušnej vláde alebo na základe verejného oznámenia vyzve členské štáty, osoby alebo podniky, aby jej oznámili tie výskumné programy, ktoré upresní v tejto výzve.

Potom, ako Komisia poskytla dotknutým subjektom všetky možnosti na zaujatie stanoviska, môže zaujať zdôvodnené stanovisko ku každému z výskumných programov, ktoré jej boli oznámené. Je povinná tak urobiť, ak štát, osoba alebo podnik, ktoré výskumný program predložili, o to požiadajú.

Prostredníctvom týchto stanovísk Komisia zabraňuje nežiaducemu prekryvaniu činností a výskum orientuje na oblasti, ktoré ešte nie sú dostatočne preskúmané. Komisia nemôže tieto programy uverejniť bez súhlasu oznamujúceho štátu, osoby alebo podniku.

Komisia v pravidelných intervaloch uverejňuje zoznam tých oblastí jadrového výskumu, o ktorých sa domnieva, že nie sú zatiaľ dostatočne preskúmané.

Komisia môže zvolať zástupcov verejných a súkromných výskumných centier, ako aj iných odborníkov podieľajúcich sa na výskume v tej istej alebo príbuznej oblasti na vzájomné porady a výmenu informácií.

*Článok 6*

Na účel podpory uskutočnenia výskumných programov, ktoré jej boli oznámené, Komisia môže:

- a) poskytovať finančnú pomoc v rámci zmlúv o výskume, ale bez poskytovania subvencií,
- b) dodávať, za úhradu alebo bezodplatne, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály, ktoré má k dispozícii, na uskutočňovanie týchto programov,
- c) poskytovať, za úhradu alebo bezodplatne, členským štátom, osobám alebo podnikom zariadenia, vybavenie alebo expertnú pomoc,
- d) podporovať spoločné financovanie dotknutými členskými štátmi, osobami alebo podnikmi.

*Článok 7*

Výskumné a vzdelávacie programy spoločenstva stanovuje Rada jednomyselným rozhodnutím na základe návrhu Komisie, ktorá sa poradí s Vedeckým a technickým výborom.

Tieto programy budú spracované na obdobie nepresahujúce päť rokov.

Prostriedky, ktoré sú potrebné na uskutočnenie týchto programov, budú každý rok zahrnuté do rozpočtu spoločenstva pre výskum a investície.

Komisia zabezpečí uskutočnenie týchto programov a predloží o tom Rade každý rok správu.

Komisia priebežne predkladá Hospodárskemu a sociálnemu výboru všeobecný prehľad o menovaných programoch.

*Článok 8*

1. Po porade s Vedeckým a technickým výborom Komisia zriadi spoločné jadrové výskumné centrum.

Toto centrum zabezpečuje uskutočnenie výskumných programov a ďalších úloh, ktoré mu prideli Komisia.

Centrum tiež zabezpečí vytvorenie jednotnej terminológie a jednotného systému merania v jadrovej oblasti.

Centrum založí ústredný úrad pre jadrové merania.

2. Činnosť centra môže byť z geografických alebo funkčných dôvodov uskutočňovaná v oddelených zariadeniach.

*Článok 9*

1. Po získaní stanoviska Hospodárskeho a sociálneho výboru môže Komisia v rámci spoločného jadrového výskumného centra založiť školy pre vzdelávanie odborníkov najmä v oblasti vyhľadávania minerálov, výroby vysokočistých jadrových materiálov, spracovania vyhoreného jadrového paliva, jadrového inžinierstva, ochrany zdravia a výroby a použitia rádioizotopov.

Komisia stanoví podrobnosti uskutočnenia takéhoto vzdelávania.

2. Bude založená inštitúcia so štatútom univerzity; podrobnosti jej fungovania určí Rada kvalifikovanou väčšinou na základe návrhu Komisie.

*Článok 10*

Komisia môže podľa zmluvy zveriť uskutočnenie určitých častí výskumného programu spoločenstva členským štátom, osobám, podnikom alebo tretím krajinám, medzinárodným organizáciám či štátnym príslušníkom tretích krajín.

*Článok 11*

Komisia uverejňuje výskumné programy uvedené v článkoch 7, 8 a 10 a rovnako pravidelné správy o úrovni a pokroku v ich plnení.

*KAPITOLA II*

## ŠÍRENIE POZNATKOV

## Oddiel I

Poznatky, ktorými môže disponovať Komisia

*Článok 12*

Členské štáty, osoby a podniky môžu na základe žiadosti predloženej Komisii získať nevýlučné licencie na vynálezy, dočasne chránené patentové práva, priemyselné vzory alebo patentové prihlášky, ktoré vlastní spoločenstvo, pokiaľ sú schopné efektívne využívať takto chránené vynálezy, ktoré sú predmetom licencie.

Za tých istých podmienok Komisia udelí sublicencie na vynálezy, dočasne chránené patentové práva, priemyselné vzory alebo patentové prihlášky, pokiaľ je spoločenstvo vlastníkom zmluvných licencií, ktoré poskytujú takúto možnosť.

Komisia udelí tieto licencie alebo sublicencie za podmienok, ktoré budú dohodnuté s držiteľmi licencií a poskytnú im k dispozícii všetky poznatky potrebné na využitie licencií. Tieto podmienky sa budú týkať najmä zodpovedajúcich úhrad a v prípade potreby práva držiteľa licencie udeľovať sublicencie tretím osobám a prípadne záväzku zaobchádzať s poskytnutými poznatkami ako s obchodným tajomstvom.

Ak sa ohľadom podmienok uvedených v odseku 3 nedosiahne dohoda, môžu držitelia licencie vec predložiť Súdnemu dvoru na účel stanovenia primeraných podmienok.

*Článok 13*

Komisia oznamuje členskému štátu, osobám a podnikom tie informácie získané spoločenstvom, ktoré nespádajú pod ustanovenia článku 12, bez ohľadu na to, či ich získala pri plnení jej vlastného výskumného programu, alebo jej boli poskytnuté na voľné využívanie.

Komisia však môže sprístupnenie týchto poznatkov podmieniť tým, aby sa s nimi nakladalo ako s dôvernými informáciami a nebolo dovolené ich poskytovanie tretím osobám.

Ak Komisia získa poznatky, ktorých nadobudnutie je viazané na isté obmedzenia pokiaľ ide o ich užívanie a šírenie – ako napríklad tzv. klasifikované informácie považované za utajované, môžu byť poskytnuté len pri dodržaní týchto podmienok.

## Oddiel II

Iné poznatky

*a) Šírenie dohodou*

*Článok 14*

Komisia sa usiluje prostredníctvom dohôd zabezpečiť odovzdávanie poznatkov, ktoré sú potrebné na dosahovanie cieľov spoločenstva a o poskytovanie licencií využívania patentov a vynálezov, dočasne chránených patentových práv, priemyselných vzorov alebo patentových prihlášok, ktoré takéto poznatky obsahujú.

*Článok 15*

Komisia stanoví postup, na základe ktorého si členské štáty, osoby a podniky môžu za jej sprostredkovania vymieňať predbežné alebo konečné výsledky svojho výskumu, pokiaľ tieto výsledky neprináležia spoločenstvu z uskutočnenia výskumných poverení Komisie.

Tento postup musí zaručovať dôvernú povahu výmeny. Oznámené výsledky však môžu byť Komisiou postúpené spoločnému stredisku jadrového výskumu na dokumentačné účely; uvedené nezakladá právo využívania, pokiaľ k tomu nedá odovzdávajúca strana súhlas.

*b) Povinné oznamovanie Komisii**Článok 16*

1. Bezodkladne po doručení patentovej prihlášky alebo prihlášky priemyselného vzoru v oblasti jadrovej energie členskému štátu tento členský štát požiada prihlasovateľa o súhlas s bezprostredným oznámením obsahu prihlášky Komisii.

Ak žiadateľ súhlasí, toto oznámenie sa uskutoční do troch mesiacov od doručenia prihlášky. Ak žiadateľ nesúhlasí, členský štát v tej istej lehote upovedomí Komisiu o existencii prihlášky.

Komisia môže požiadať členský štát, aby jej oznámil obsah prihlášky, o predložení ktorej bola upovedomená.

Komisia takúto požiadavku predloží do dvoch mesiacov od upovedomenia. Každé predĺženie tejto lehoty má za následok zodpovedajúce predĺženie lehoty uvedenej v šiestom pododseku.

Ak členský štát prijme od Komisie takúto požiadavku, opätovne požiada prihlasovateľa o súhlas s oznámením obsahu jeho prihlášky. Ak prihlasovateľ súhlasí, oznámenie sa uskutoční bezodkladne.

Aj v prípade nesúhlasu prihlasovateľa sa od členského štátu vyžaduje, aby toto oznámenie Komisii uskutočnil po uplynutí osemnástich mesiacov od doručenia prihlášky.

2. Členské štáty oznámia Komisii do osemnástich mesiacov od doručenia existenciu každej doposiaľ neverejnenej patentovej prihlášky alebo priemyselného vzoru, o ktorej sa po prvom preskúmaní domnievajú, že aj keď sa nedotýka jadrovej oblasti, vykazuje priamu súvislosť s rozvojom jadrovej energie v spoločenstve a má zásadný význam v tomto smere.

Ak o to Komisia požiada, obsah prihlášky sa jej oznámi do dvoch mesiacov.

3. Aby sa mohlo uverejnenie uskutočniť v čo najskoršej lehote, členské štáty znížia na minimum dĺžku trvania konania o patentových prihláškach alebo prihláškach priemyselného vzoru vzťahujúcich sa na oblasti uvedené v odsekoch 1 a 2 a týkajúce sa žiadosti Komisie.

4. Komisia bude s takýmito oznámeniami zaobchádzať ako s dôvernými. Môžu byť použité iba na dokumentačné účely. Komisia môže oznámené vynálezy použiť výlučne so súhlasom prihlasovateľa alebo v súlade s článkami 17 až 23.

5. Ustanovenia tohto článku sa nepoužijú, keď oznámeniu bráni zmluva uzatvorená s tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

*c) Udeľovanie licencií v arbitrážnom konaní alebo z úradnej moci**Článok 17*

1. Ak sa nepodarí uzatvoriť priateľskú dohodu, môžu byť nevýlučné licencie udeľované ako výsledok arbitrážneho konania v súlade s článkami 18 až 23 alebo z úradnej moci:

- a) spoločstvu alebo spoločným podnikom, ktorým je toto právo priznané podľa článku 48 pokiaľ ide o patenty, dočasne chránené patentové práva alebo priemyselné vzory týkajúce sa vynálezov priamo súvisiacich s jadrovým výskumom, pokiaľ je udelenie licencie nevyhnutné pre pokračovanie ich vlastného výskumu alebo pre prevádzku ich zariadení.

Ak o to Komisia požiada, takéto licencie budú zahŕňať právo umožniť tretím stranám využívať vynález, pokiaľ uskutočňujú práce alebo objednávky pre spoločstvo alebo spoločné podniky.

- b) osobám alebo podnikom, ktoré o to Komisiu požiadali vo vzťahu k patentom, dočasne chráneným patentovým právam alebo priemyselným vzorom týkajúcich sa vynálezov priamo súvisiacich a rozhodujúcich pre rozvoj jadrovej energie v spoločstve za predpokladu, že sú splnené všetky tieto podmienky:
- i) od doručenia patentovej prihlášky uplynuli najmenej štyri roky, s výnimkou vynálezu týkajúceho sa jadrovej oblasti;
  - ii) na území členského štátu, kde je vynález chránený, neboli splnené požiadavky vyplývajúce z rozvoja jadrovej energie pri koncepcii stanovenej Komisiou, pokiaľ ide o tento vynález;
  - iii) vlastníkom patentu, ktorý bol vyzvaný, aby splnil takéto požiadavky sám, alebo cestou svojich držiteľov licencií, nevyhoveli tejto výzve;
  - iv) osoby a podniky žiadajúce o licenciu sú schopné efektívne plniť takéto požiadavky využívaním vynálezu.

Členské štáty nemôžu na splnenie týchto požiadaviek použiť žiadne donucovacie opatrenia podľa svojho vnútroštátneho práva, ktoré by obmedzili ochranu vynálezu, okrem prípadu, ak by o to Komisia vopred požiadala.

2. Nevýlučná licencia podľa odseku 1 nemôže byť udelená, pokiaľ vlastníkom preukáže existenciu oprávnených dôvodov, najmä že mu nebola priznaná primeraná lehota.

3. Udelenie licencie podľa odseku 1 zakladá právo na plné odškodnenie, výška ktorého sa dohodne medzi vlastníkom patentu, dočasne chráneného práva alebo priemyselného vzoru na jednej strane a držiteľom licencie na druhej strane.

4. Ustanovenia tohto článku sa nedotýkajú Parížskeho dohovoru o ochrane priemyselného vlastníctva.

*Článok 18*

Na účely uvedené v tomto oddieli sa zriaďuje Arbitrážny výbor; Rada vymenuje jeho členov a stanoví rokovací poriadok tohto výboru na návrh Súdneho dvora.

Strany môžu podať na Súdny dvor voči rozhodnutiu Arbitrážneho výboru návrh, majúci odkladný účinok, do jedného mesiaca od jeho oznámenia. Súdny dvor obmedzí svoje šetrenie na formálnu platnosť rozhodnutia a výklad ustanovení tejto zmluvy Arbitrážnym výborom.

Konečné rozhodnutia Arbitrážneho výboru majú medzi dotknutými stranami povahu právoplatne rozhodnutej veci. Vykonateľné sú podľa článku 164.



*Článok 19*

Ak má Komisia pri nedosiahnutí priateľskej dohody v úmysle udeliť licencie podľa článku 17, oznámi to vlastníkovi patentu, dočasne chráneného práva, priemyselného vzoru alebo patentovej prihlášky a súčasne upresní meno žiadateľa licencie a jej rozsah.

*Článok 20*

Vlastník môže do jedného mesiaca od prijatia oznámenia podľa článku 19 navrhnúť Komisii a v prípade potreby aj tretej osobe žiadajúcej o licenciu uzatvorenie arbitrážnej dohody zakladajúcej príslušnosť Arbitrážneho výboru.

Ak Komisia alebo žiadateľ licencie odmietnu takúto dohodu uzatvoriť, Komisia nemôže žiadať od členského štátu alebo jeho príslušných orgánov udelenie licencie alebo pôsobiť v tom smere, aby bola udelená.

Ak na základe arbitrážnej dohody oslovený Arbitrážny výbor konštatuje, že žiadosť Komisie je v súlade s ustanoveniami článku 17, vydá odôvodnené rozhodnutie zahŕňajúce udelenie licencie žiadateľovi a určujúce podmienky licencie a jej finančnú úhradu, pokiaľ sa strany na tom nedohodli.

*Článok 21*

Ak vlastník nenavrhne, aby sa záležitosť predložila Arbitrážnemu výboru, Komisia môže vyzvať dotknutý členský štát alebo jeho príslušné orgány, aby udelili licenciu alebo pôsobili tak, aby bola udelená.

Ak sa po vypočutí vlastníka členský štát alebo jeho príslušné orgány domnievajú, že nie sú splnené podmienky článku 17, oznámi Komisii, že odmietajú udeliť licenciu alebo pôsobiť tak, aby bola udelená.

Ak odmietnu udeliť licenciu alebo pôsobiť tak, aby bola udelená, alebo ak sa do štyroch mesiacov odo dňa podania žiadosti nevyjadria vo veci udelenia licencie, Komisia môže do dvoch mesiacov predložiť záležitosť Súdneho dvoru.

Vlastník musí byť v konaní pred Súdnym dvorom vypočutý.

Ak rozhodnutie Súdneho dvora stanoví, že podmienky článku 17 sú splnené, dotknutý členský štát alebo jeho príslušné orgány sú povinné prijať opatrenia potrebné na vynútenie tohto rozhodnutia.

*Článok 22*

1. Ak sa vlastník patentu, dočasne chráneného práva alebo priemyselného vzoru nemôže dohodnúť s držiteľom licencie na výške odškodnenia, dotknuté strany môžu uzatvoriť arbitrážnu dohodu zakladajúcu príslušnosť Arbitrážneho výboru.

Strany sa tým zriekajú práva na podanie odvolania s výnimkou prípadu podľa článku 18.

2. Ak držiteľ licencie odmietne uzatvoriť arbitrážnu dohodu, udelenie licencie sa považuje za neplatné.

Ak vlastník odmietne uzatvoriť arbitrážnu dohodu, bude odškodnenie podľa tohto článku stanovené príslušnými vnútroštátnymi orgánmi.

*Článok 23*

Po uplynutí jedného roka môžu byť rozhodnutia Arbitrážneho výboru alebo príslušných vnútroštátnych orgánov preskúmané s ohľadom na licenčné podmienky, ak k tomu oprávňujú nové skutočnosti.

Preskúmanie uskutoční orgán, ktorý vydal rozhodnutie.

## Oddiel III

## Ustanovenia o utajení

*Článok 24*

Poznatky, ktoré spoločenstvo nadobudne pri uskutočnení svojho výskumného programu a ktorých uverejnenie môže poškodiť obranné záujmy jedného alebo viacerých členských štátov, podliehajú utajeniu; platia pritom tieto ustanovenia:

1. Rada prijme na návrh Komisie bezpečnostné nariadenie, ktoré pri zohľadnení tohto článku ustanoví použitie rôznych stupňov utajenia a zodpovedajúce bezpečnostné opatrenia.

2. Ak Komisia uváži, že uverejnenie niektorých poznatkov môže poškodiť obranné záujmy jedného alebo viacerých členských štátov, potom na tieto poznatky dočasne uplatní stupeň utajenia, ktorý stanovuje bezpečnostné predpisy.

Takéto poznatky bezodkladne oznámi členským štátom; tieto dočasne zabezpečia ich utajenie tým istým spôsobom.

Členské štáty oznámia Komisii do troch mesiacov, či chcú dočasne uplatňovaný stupeň utajenia zachovať, nahradiť ho iným alebo informáciu odtajniť.

Po uplynutí tejto lehoty sa bude uplatňovať najvyšší stupeň utajenia z požadovaných. Komisia o tom upovedomí členské štáty.

Na základe návrhu Komisie alebo členského štátu môže Rada kedykoľvek jednomyselným rozhodnutím uplatniť iný stupeň utajenia alebo odtajniť informáciu. Pred rozhodnutím o návrhu členského štátu si Rada vyžiada stanovisko Komisie.

3. Články 12 a 13 sa nevzťahujú na poznatky podliehajúce stupňom utajenia.

Za predpokladu dodržania primeraných bezpečnostných opatrení

- a) však Komisia môže poznatky podľa článkov 12 a 13 oznámiť:
  - i) spoločnému podniku;
  - ii) osobe alebo podniku inému ako spoločný podnik prostredníctvom členského štátu na území ktorého táto osoba alebo tento podnik pôsobia;
- b) môže členský štát oznámiť poznatky podľa článku 13 osobe alebo podniku inému ako spoločný podnik pôsobiacim na jeho území; Komisia musí byť o tomto oznámení vyrozumená.

Každý členský štát má navyše právo požadovať od Komisie, aby udelila licenciu podľa článku 12 pre jeho vlastné potreby alebo potreby osôb alebo podnikov pôsobiacich na jeho území.

*Článok 25*

1. Ak členský štát oznámi existenciu alebo obsah patentovej prihlášky alebo patentového priemyselného vzoru týkajúcej sa predmetu uvedeného v odsekoch 1 alebo 2 článku 16, v prípade potreby upozorní na nevyhnutnosť podradiť z obranných dôvodov túto prihlášku ním stanovenému stupňu utajenia; súčasne uvedie pravdepodobné trvanie takéhoto utajenia.

Komisia odovzdá ostatným členským štátom všetky prijaté oznámenia podľa predchádzajúceho pododseku. Komisia a členské štáty dodržiavajú opatrenia, ktoré podľa bezpečnostného nariadenia zodpovedajú stupňu utajenia, ktorý požaduje štát pôvodu.

2. Komisia môže tieto oznámenia odovzdať tiež spoločným podnikom alebo prostredníctvom členského štátu osobe alebo podniku inému ako spoločný podnik, ktoré pôsobia na území tohto štátu.

Vynálezy, ktoré sú predmetom prihlášok uvedených v odseku 1, môžu byť využívané len so súhlasom žiadateľa alebo v súlade s článkami 17 až 23.

Oznámenia a prípadne použitie podľa tohto odseku podliehajú opatreniam, ktoré podľa bezpečnostného nariadenia zodpovedajú stupňu utajenia, ktorý požaduje štát pôvodu.

Oznámenia si vo všetkých prípadoch vyžadujú súhlas štátu pôvodu. Oznámenie a použitie môžu byť odmietnuté len z bezpečnostných dôvodov.

3. Rada môže kedykoľvek na návrh Komisie alebo členského štátu jednomyselným rozhodnutím zaviesť iný stupeň utajenia alebo odtajniť informáciu. Rada si pred rozhodnutím o návrhu členského štátu vyžiada stanovisko Komisie.

#### Článok 26

1. Ak budú poznatky, ktoré sú predmetom patentov, patentových prihlášok, dočasne chránených práv, priemyselných vzorov alebo prihlášok priemyselných vzorov utajené v súlade s článkami 24 a 25, štáty, ktoré požiadali o uplatnenie utajenia, nemôžu odmietnuť súhlas so zodpovedajúcimi prihláškami v iných členských štátoch.

Každý členský štát prijme nevyhnutné opatrenia na udržanie utajenia takýchto práv a prihlášok v súlade s postupmi uvedenými v jeho zákonoch a iných právnych predpisoch.

2. Prihlášky týkajúce sa poznatkov utajených podľa článku 24 nemôžu byť podané mimo územia členských štátov, s výnimkou ich jednomyselného súhlasu. Ak členské štáty nezaujmu stanovisko, súhlas sa považuje za udelený po uplynutí šiestich mesiacov od odovzdania týchto poznatkov členským štátom zo strany Komisie.

#### Článok 27

Náhrada škody, ktorú utrpí žiadateľ v dôsledku utajenia z obranných dôvodov, sa spravuje ustanoveniami právnych predpisov členských štátov; bude za ňu zodpovedať štát, ktorý požiadal o takéto utajenie alebo ktorému bolo umožnené sprísnenie alebo predĺženie utajenia, alebo ktorý vymohol zákaz podania prihlášky mimo územia spoločenstva.

Ak bolo viacerým členským štátom umožnené sprísnenie alebo predĺženie utajenia alebo dosiahli zákaz podania prihlášky mimo územia spoločenstva, budú spoločne zodpovedné za náhradu škody, ktorú spôsobili svojim návrhom.

Spoločenstvo si nemôže podľa tohto článku uplatniť žiadne nároky na odškodnenie.

### Oddiel IV

#### Osobitné ustanovenia

#### Článok 28

Ak budú ešte neuvěřejnené prihlášky patentov alebo priemyselných vzorov, alebo patenty a priemyselné vzory utajené z obranných dôvodov v dôsledku oznámenia Komisii nenáležite použité alebo sprístupnené neoprávnenej osobe, spoločenstvo nahradí oprávneným takto vzniknutú škodu.

Nárok na náhradu škody oprávnených voči tretím osobám prechádza bez ohľadu na vlastné nároky spoločenstva voči osobe, ktorá škodu zapríčinila, na spoločenstvo, ak ho nahradí. Právo spoločenstva podniknúť opatrenia proti osobe zodpovednej za škodu v súlade s platnými všeobecne záväznými právnymi predpismi zostáva nedotknuté.

#### Článok 29

Všetky dohody alebo zmluvy o výmene vedeckých alebo priemyselných poznatkov v jadrovej oblasti medzi členským štátom, osobou alebo podnikom na jednej strane a tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane uzatvára Komisia, pokiaľ si u strany vyžadujú podpis štátu vykonávajúceho svoje výsostné práva. Komisia však

môže splnomocniť členský štát, osobu alebo podnik na uzatváranie takýchto dohôd za podmienok, ktoré uzná za vhodné, s výnimkou uplatnenia ustanovení článkov 103 a 104.

### KAPITOLA III

#### OCHRANA ZDRAVIA

##### Článok 30

V rámci spoločenstva budú stanovené základné normy ochrany zdravia verejnosti a zdravia pracovníkov voči nebezpečenstvu ionizačného žiarenia.

Základnými normami sa rozumejú:

- a) najvyššie prípustné hodnoty, ktoré zaručujú postačujúcu bezpečnosť,
- b) najvyššia prípustná úroveň vystavenia a kontaminácie,
- c) východiskové princípy lekárskej kontroly pracovníkov.

##### Článok 31

Základné normy vypracuje Komisia po získaní stanoviska skupiny osobností vymenovaných Vedeckým a technickým výborom z okruhu vedeckých expertov členských štátov, a to najmä expertov na verejné zdravie. Komisia si vyžiada k týmto základným normám stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru.

Základné normy stanoví po porade so Zhromaždením Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie, ktorá jej postúpi získané stanoviská výborov.

##### Článok 32

Na návrh Komisie alebo členského štátu môžu byť základné normy preskúmané alebo doplnené v súlade s postupom uvedeným v článku 31.

Komisia preskúma každý návrh, ktorý jej predloží členský štát.

##### Článok 33

Každý členský štát vydá vhodné ustanovenia, či už zákonmi, inými právnymi predpismi a správnymi opatreniami, na účely dodržania stanovených základných noriem a podnikne potrebné opatrenia týkajúce sa vyučovania, výchovy a odborného vzdelávania.

Komisia vydá vhodné odporúčania pre zosúladenie ustanovení platných v tejto oblasti na území členských štátov.

Na tento účel členské štáty oznámia Komisii takéto ustanovenia účinné v deň nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a všetky následné návrhy ustanovení rovnakej povahy.

Prípadné odporúčania Komisie k týmto návrhom sa vydajú do troch mesiacov od ich oznámenia.

##### Článok 34

Každý členský štát, na území ktorého sa majú uskutočniť mimoriadne nebezpečné pokusy, prijme dodatočné opatrenia na ochranu zdravia; ku ktorým predtým získa stanovisko Komisie.

Súhlas Komisie sa vyžaduje vtedy, ak existuje možnosť, že sa dôsledky takýchto pokusov môžu preniesť na územia iných členských štátov.

#### Článok 35

Každý členský štát vybuduje zariadenia potrebné na uskutočňovanie nepretržitého sledovania úrovne rádioaktívnej kontaminácie vzduchu, vody a pôdy a zabezpečenie dodržiavania základných noriem.

Komisii patrí právo vstupu do takýchto zariadení; môže overovať ich prevádzku a účinnosť.

#### Článok 36

Poverené orgány budú Komisii periodicky oznamovať informácie o kontrolách podľa článku 35 tak, aby bola informovaná o úrovni rádioaktivity, ktorej je vystavená verejnosť.

#### Článok 37

Každý členský štát bude predkladať Komisii také všeobecné údaje týkajúce sa plánov zneškodňovania rádioaktívnych odpadov v akejkoľvek forme, aby bolo možné určiť, či plnenie týchto plánov môže spôsobiť rádioaktívnu kontamináciu vody, pôdy alebo ovzdušia iného členského štátu.

Komisia predloží svoje stanovisko do šiestich mesiacov po porade so skupinou expertov podľa článku 31.

#### Článok 38

Komisia adresuje členským štátom odporúčania týkajúce sa úrovne rádioaktívnej kontaminácie vzduchu, vody a pôdy.

V nutných prípadoch Komisia vydá smernicu, ktorou bude od dotknutého členského štátu žiadať, aby v lehote ňou stanovenej prijal všetky potrebné opatrenia na zabránenie porušovania základných noriem a zabezpečenia dodržiavania právnych predpisov.

Ak príslušný štát nedosiahne v stanovenej lehote súlad so smernicou Komisie, môže Komisia alebo ktorýkoľvek dotknutý členský štát bezodkladne pri nepoužití článkov 141 a 142 predložiť záležitosť Súdnemu dvoru.

#### Článok 39

Bezprostredne po zriadení spoločného strediska jadrového výskumu Komisia v jeho rámci založí sekciu štúdií a dokumentácie pre problematiku ochrany zdravia.

Úlohou tejto sekcie bude najmä zber dokumentácie a informácií podľa článkov 33, 36 a 37 a poskytovanie pomoci Komisii pri plnení úloh, ktoré jej ukladá táto kapitola.<sup>1)</sup>

---

<sup>1)</sup> Článok opravený protokolom podpísaným v Ríme 26. 7. 1999 (Ú. v. ES C 323, 11. 11. 1999, s. 1).

*KAPITOLA IV*

## INVESTÍCIE

*Článok 40*

Na účel podnecovania iniciatívy osôb a podnikov a uľahčenia koordinovaného rozvoja ich investícií v jadrovej oblasti Komisia uverejňuje v pravidelných intervaloch objasňujúce programy poukazujúce najmä ciele výroby jadrovej energie a všetky druhy investícií, ktoré sú potrebné na ich dosiahnutie.

Komisia si pred uverejnením týchto programov vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru.

*Článok 41*

Osoby a podniky, ktoré spadajú pod priemyselné odvetvia uvedené v prílohe II tejto zmluvy, oznámia Komisii investičné projekty pre nové zariadenia a rezervné zariadenia alebo úpravy; spôsob a rozsah takýchto projektov sa riadi princípmi stanovenými Radou na návrh Komisie.

Zoznam horeuvedených priemyselných odvetví môže byť zmenený Radou kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie, ktorá si predtým vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru.

*Článok 42*

Projekty uvedené v článku 41 budú oznámené Komisii a rovnako pre informáciu dotknutému členskému štátu najneskôr tri mesiace pred uzatvorením prvých zmlúv s dodávateľmi alebo, ak sa majú práce uskutočniť na náklady podniku, najneskôr tri mesiace pred začatím prác.

Rada môže na návrh Komisie túto lehotu zmeniť.

*Článok 43*

Komisia prerokuje s osobami alebo podnikmi všetky aspekty investičných projektov, ktoré sa týkajú cieľov tejto zmluvy. Komisia oznámi svoje stanovisko dotknutému členskému štátu.

*Článok 44*

Komisia môže so súhlasom dotknutých členských štátov, osôb a podnikov uverejniť investičné projekty, ktoré jej boli oznámené.

*KAPITOLA V*

## SPOLOČNÉ PODNIKY

*Článok 45*

Podniky, ktoré majú rozhodujúci význam pre rozvoj jadrového priemyslu v spoločenstve, môžu byť založené ako spoločné podniky v zmysle tejto zmluvy v súlade s nasledovnými článkami.

*Článok 46*

1. Komisia preskúma každý projekt na založenie spoločného podniku iniciovaný Komisiou, členským štátom alebo inou stranou.

Na tento účel si Komisia vyžiada stanovisko členských štátov, ako aj všetkých verejných alebo súkromných subjektov, o ktorých sa domnieva, že jej môžu poskytnúť vysvetlenia.

2. Komisia predloží Rade každý projekt na založenie spoločného podniku spolu so zdôvodneným stanoviskom.

Ak Komisia zaujme kladné stanovisko k nevyhnutnosti navrhovaného spoločného podniku, predloží Rade návrhy týkajúce sa:

- a) sídla,
- b) stanov,
- c) rozsahu a časového rozvrhu financovania,
- d) prípadnej účasti spoločenstva na financovaní spoločného podniku,
- e) prípadnej účasti tretieho štátu, medzinárodnej organizácie alebo štátneho príslušníka tretieho štátu na financovaní alebo riadení spoločného podniku,
- f) poskytnutia všetkých alebo niektorých výhod uvedených v prílohe III tejto zmluvy.

Komisia priloží podrobnú správu o projekte ako celku.

*Článok 47*

Po tom, ako Komisia týmto spôsobom predloží záležitosť Rade, môže Rada od nej požadovať doplňujúce informácie a šetrenia, pokiaľ ich považuje za potrebné.

Ak sa Rada kvalifikovanou väčšinou domnieva, že projekt, jej predložený zo strany Komisie so záporným stanoviskom, má byť napriek tomu uskutočnený, je Komisia povinná predložiť Rade návrhy a podrobnú správu podľa článku 46.

Ak je stanovisko Komisie kladné alebo v prípade podľa predchádzajúceho odseku, Rada rozhoduje o každom návrhu Komisie kvalifikovanou väčšinou.

Jednomyseľne rozhoduje Rada o týchto záležitostiach:

- a) účasti spoločenstva na financovaní spoločného podniku;
- b) účasti tretieho štátu, medzinárodnej organizácie alebo štátneho príslušníka tretieho štátu na financovaní alebo riadení spoločného podniku.

*Článok 48*

Rada môže na návrh Komisie jednomyseľným rozhodnutím priznať každému spoločnému podniku všetky alebo niektoré výhody uvedené v prílohe III tejto zmluvy; každý členský štát je následne vo sfére svojho vplyvu zodpovedný za ich poskytnutie.

Rada môže na základe toho istého postupu stanoviť podmienky na poskytnutie týchto výhod.

*Článok 49*

O založení spoločného podniku rozhoduje Rada.

Každý spoločný podnik má právnu subjektivitu.

V každom členskom štáte požíva najširšiu spôsobilosť na práva a právne úkony, ktoré príslušný vnútroštátny právny poriadok priznáva právnickým osobám; môže najmä nadobúdať a scudzovať majetok, ako aj právo žalovať a byť žalovaný.

Pokiaľ ustanovenia tejto zmluvy alebo jeho stanov neustanovujú inak, každý spoločný podnik sa bude riadiť právnymi predpismi platnými pre priemyselné alebo obchodné podniky; stanovy môžu obsahovať podporné odkazy na vnútroštátne právne predpisy členských štátov.

Pokiaľ nie je na základe ustanovení tejto zmluvy príslušný Súdny dvor, spory týkajúce sa spoločných podnikov sú rozhodované príslušnými vnútroštátnymi súdnymi orgánmi.

#### *Článok 50*

Stanovy spoločných podnikov sa budú v prípade potreby meniť na základe zvláštnych ustanovení v nich obsiahnutých.

Tieto zmeny však nenadobudnú účinnosť dovtedy, kým nebudú schválené Radou konajúcou na návrh Komisie v súlade s postupom uvedeným v článku 47.

#### *Článok 51*

Komisia bude zodpovedná za výkon rozhodnutí Rady týkajúcich sa založenia spoločných podnikov až dovtedy, kým nebudú vytvorené orgány zodpovedné za prevádzku týchto podnikov.

### *KAPITOLA VI*

#### *ZÁSOBOVANIE*

#### *Článok 52*

1. Dodávky rúd, zdrojových materiálov a osobitných štiepnych materiálov budú zabezpečované v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly na základe rovnosti prístupu k zdrojom dodávok prostredníctvom spoločnej politiky zásobovania.

2. Na tento účel a za podmienok uvedených v tejto kapitole

- a) je zakázaný každý postup sledujúci zabezpečenie privilegovaného postavenia niektorých užívateľov,
- b) sa zriadi Agentúra, disponujúca právom opcie na rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály vyrábané na území členských štátov, ako aj výlučným právom uzatvárať zmluvy o dodávkach rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepnych materiálov pochádzajúcich z krajín spoločenstva alebo mimo neho.

Agentúra nemôže žiadnym spôsobom diskriminovať užívateľov na základe predpokladaného účelu použitia požadovaných dodávok, pokiaľ toto použitie nie je dovolené alebo nie je v rozpore s podmienkami uloženými na príslušnú dodávku dodávateľmi nepatriacimi k spoločenstvu.



## Oddiel I

## Agentúra

## Článok 53

Nad Agentúrou bude vykonávať dozor Komisia; táto pre ňu vydáva smernice, má nad jej rozhodnutiami právo veta a vymenúva jej generálneho riaditeľa a zástupcu generálneho riaditeľa.

Každý úkon Agentúry urobený výslovne alebo mlčky pri výkone jej práva opcie alebo jej výlučného práva uzatvárať zmluvy o dodávke môžu dotknuté strany predložiť Komisii, ktorá rozhodne do jedného mesiaca.

## Článok 54

Agentúra má právnu subjektivitu a finančnú autonómiu.

Rada prijme na návrh Komisie štatút Agentúry, pričom rozhoduje kvalifikovanou väčšinou.

Štatút môže byť zmenený rovnakým postupom.

Štatút určí základné imanie Agentúry a podmienky jeho upísania. Väčšinová časť základného imania bude vždy patriť spoločenstvu a členským štátom. Podiely na základom imaní budú určené na základe vzájomnej dohody členských štátov.

Pravidlá obchodného riadenia činnosti Agentúry budú uvedené v štatúte. Štatút môže na účely krytia prevádzkových nákladov Agentúry predpokladať uloženie odvodu zo zisku.

## Článok 55

Členské štáty oznámia alebo zariadia oznámenie všetkých potrebných informácií Agentúre tak, aby jej umožnili vykonávanie práva opcie a výlučného práva na uzatváranie zmlúv o dodávke.

## Článok 56

Členské štáty zabezpečujú slobodné pôsobenie Agentúry na svojom území.

Členské štáty môžu založiť jeden alebo viac orgánov, ktoré budú mať vo vzťahoch s Agentúrou právo zastupovať výrobcov a užívateľov pochádzajúcich z neeurópskych území, spadajúcich pod ich právomoc.

## Oddiel II

Rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály pochádzajúce zo spoločenstva

## Článok 57

1. Právo Agentúry na opciu zahŕňa:

- a) nadobúdanie práv používať a spotrebovať materiály, ktoré sú na základe ustanovení kapitoly VIII vlastníctvom spoločenstva;
- b) nadobúdanie vlastníckeho práva vo všetkých ostatných prípadoch.

2. Agentúra vykonáva svoje právo opcie uzatváraním zmlúv s výrobcami rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov.

S výhradou článkov 58, 62 a 63 je povinnosťou každého výrobcu ponúknuť Agentúre rudy, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály, ktoré vyrobí na území členských štátov predtým, ako sa použijú, premiestnia alebo uskladnia.

#### Článok 58

Ak výrobca uskutočňuje viacero štádií výroby, počínajúc získavaním rudy až po a vrátane výroby kovu, je jeho povinnosťou len ponúknuť výrobok Agentúre v ľubovoľne zvolenom štádiu spracovania.

To isté platí pre viaceré podniky, medzi ktorými existujú prepojenia, ktoré boli včas oznámené Komisii a s ňou prerokované v súlade s postupmi, ktoré sú uvedené v článkoch 43 a 44.

#### Článok 59

Ak Agentúra nevykonáva svoje právo opcie na celú alebo časť výroby, potom:

- a) výrobca môže buď svojimi vlastnými prostriedkami alebo na základe zmluvy spracovať alebo nechať spracovať rudy, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály za predpokladu, že ponúkne Agentúre výrobok získaný takýmto spracovaním,
- b) výrobca bude oprávnený na základe rozhodnutia Komisie nakladať so svojimi disponibilnými výrobkami mimo spoločenstva za predpokladu, že pritom neponúkne výhodnejšie podmienky ako tie, za ktorých predtým ponúkal Agentúre. Osobitné štiepne materiály však môžu byť vyvezené len prostredníctvom Agentúry podľa článku 62.

Komisia nemôže udeliť oprávnenie, ak prijímatelia týchto dodávok nemôžu plne zaručiť ochranu všeobecných záujmov spoločenstva alebo ak podmienky a požiadavky takýchto zmlúv odporujú cieľom tejto zmluvy.

#### Článok 60

Užívatelia informujú Agentúru v pravidelných intervaloch o svojich požiadavkách; udávajú pritom množstvá, fyzikálnu a chemickú povahu, miesto pôvodu, použitie, jednotlivé lehoty dodávok a cenové podmienky, ktoré majú tvoriť podmienky a požiadavky nimi sledovanej zmluvy o dodávke.

Podobne výrobcovia informujú Agentúru o ponukách, ktoré sú schopní predložiť; udávajú pritom všetky podrobnosti, najmä dĺžku trvania zmlúv, ktoré sú nevyhnutné na zostavenie ich výrobných programov. Dĺžka trvania týchto zmlúv nesmie presiahnuť desať rokov, s výnimkou súhlasu udeleného Komisiou.

Agentúra informuje užívateľov o ponukách a obsahu žiadostí, ktoré prijala, a vyzve ich, aby v určenej lehote predložili svoje objednávky.

Keď Agentúra prijme všetky objednávky, oznámi podmienky ich plnenia.

Ak Agentúra nemôže uskutočniť všetky prijaté objednávky v plnom rozsahu, rozdelí materiály podľa pomeru objednávok k jednotlivým ponukám pri dodržaní ustanovení článkov 68 a 69.

Štatút Agentúry, ktorý schvaľuje Komisia, vymedzí vzájomný pomer ponuky a dopytu.

#### Článok 61

Agentúra je povinná uskutočniť všetky objednávky, pokiaľ tomu nebránia právne alebo vecné prekážky.

Pri uzatváraní zmluvy môže Agentúra pri dodržaní ustanovení článku 52 požadovať od užívateľov primerané zálohové platby, a to buď ako zábezpeku alebo ako uľahčenie pri plnení svojich dlhodobých záväzkov voči výrobcam, potrebných na uskutočnenie objednávky.

*Článok 62*

1. Agentúra vykonáva svoje právo opcie na osobitné štiepne materiály vyrobené na území členských štátov na tieto účely:

- a) uspokojenie dopytu užívateľov spoločenstva podľa článku 60,
- b) vlastné skladovanie týchto materiálov alebo
- c) vývoz týchto materiálov so súhlasom Komisie, dodržiavajúcej pritom článok 59 písm. b) podods. 2.

2. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia kapitoly VII, takéto materiály a spracovateľné odpady ostanú vo vlastníctve výrobcu tak, aby ich mohol:

- a) skladovať na základe povolenia Agentúry,
- b) spotrebúvať v rozsahu vlastnej potreby alebo
- c) poskytovať podnikom na území spoločenstva v rozsahu ich požiadaviek, pokiaľ tieto pri uskutočňovaní programu včas oznámeného Komisii majú s výrobcom priame vzťahy; podmienkou je, že takýto vzťah nemá za cieľ alebo nespôsobuje obmedzenie výroby, technického rozvoja alebo investícií a ani neoprávnené vytváranie nerovností medzi užívateľmi spoločenstva.

3. Ustanovenia článku 89 ods. 1 písm. a) sa použijú na osobitné štiepne materiály, vyrobené na území členských štátov, vo vzťahu ku ktorým Agentúra nevyužila svoje právo opcie.

*Článok 63*

Rudy, zdrojové materiály alebo osobitné štiepne materiály vyrábané spoločnými podnikmi sú pridelované užívateľom v súlade s pravidlami uvedenými v stanovách alebo zmluvných ustanoveniach týchto podnikov.

## Oddiel III

Rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály s pôvodom mimo spoločenstva

*Článok 64*

Agentúra má, s výnimkami uvedenými v tejto zmluve, výlučné právo uzatvárať dohody alebo zmluvy, ktorých účelom je dodávka rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov s pôvodom mimo spoločenstva; koná pritom prípadne v rámci dohody uzatvorenej medzi spoločenstvom a tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

*Článok 65*

Článok 60 sa použije pri žiadostiach užívateľov a pri zmluvách medzi užívateľmi a Agentúrou týkajúcich sa dodávok rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov s pôvodom mimo spoločenstva.

Agentúra však môže stanoviť geografický pôvod materiálov za predpokladu, že užívateľovi zaručí najmenej také výhodné podmienky dodávky, ako sú bližšie uvedené v objednávke.

*Článok 66*

Ak Komisia na základe žiadosti dotknutých užívateľov zistí, že Agentúra nie je schopná dodať v primeranej lehote všetky alebo časť objednaných materiálov, alebo tak môže urobiť len pri extrémne vysokých cenách, užívateľom patrí právo priamo uzatvoriť zmluvy o dodávkach, ktoré majú pôvod mimo spoločenstva za predpokladu, že tieto zmluvy spĺňajú v podstatných ohľadoch požiadavky špecifikované v ich objednávkach.

Toto právo sa poskytuje na obdobie jedného roka; môže byť predĺžené, ak trvajú okolnosti, ktoré podmienili jeho poskytnutie. Užívatelia, ktorí takéto právo využívajú, musia Komisii oznámiť priame zmluvy, ktoré majú v úmysle uzatvoriť. Komisia môže do jedného mesiaca vzniesť námietku voči uzatvoreniu takýchto zmlúv, ak odporujú cieľom tejto zmluvy.

#### Oddiel IV

##### Ceny

###### Článok 67

Okrem výnimiek, ktoré sú uvedené v tejto zmluve, budú ceny určované ako výsledok pomeru ponuky a dopytu podľa článku 60; vnútroštátne právne predpisy členských štátov nesmú byť s týmito ustanoveniami v rozpore.

###### Článok 68

Cenotvorba sledujúca zabezpečenie prednostného postavenia niektorých užívateľov, pri nerešpektovaní zásady rovnakého prístupu ustavenej v tejto kapitole, je zakázaná.

Ak Agentúra zistí, že sa používa takýto postup, oznámi ho Komisii.

Ak Komisia uzná takéto zistenie za zdôvodnené, môže nanovo stanoviť ceny sporných ponúk v takej výške, ktorá zodpovedá zásade rovnakého prístupu.

###### Článok 69

Rada môže na návrh Komisie stanoviť ceny jednomyseľným rozhodnutím.

Agentúra môže, pokiaľ v súlade s článkom 60 stanoví podmienky plnenia objednávok, navrhnúť cenové vyrovnanie užívateľom, ktorí predložili objednávky.

#### Oddiel V

##### Ustanovenia týkajúce sa politiky zásobovania

###### Článok 70

Komisia sa môže v medziach rozpočtu spoločenstva za podmienok, ktoré stanoví, finančne podieľať na prieskumných zámeroch na územiach členských štátov.

Komisia môže členským štátom adresovať odporúčania ohľadom rozvoja prieskumu a ťažby nerastov.

Členské štáty predložia Komisii každý rok správu o rozvoji prieskumu a výroby, predpokladaných zásobách a investíciách v banskej oblasti uskutočnených alebo plánovaných na ich území. Správy budú predložené Rade spolu so stanoviskom Komisie; toto stanovisko sa bude týkať najmä opatrení, ktoré členské štáty prijali na základe odporúčaní, im predložených podľa predchádzajúceho odseku.

Ak Rada po predložení záležitosti zo strany Komisie kvalifikovanou väčšinou konštatuje, že prieskumné činnosti a nárast ťažby zostávajú v značnom rozsahu neuspokojivé napriek tomu, že možnosti ťažby sa zdajú byť z dlhodobého hľadiska hospodársky oprávnené, bude sa to považovať za znak toho, že príslušný štát sa zrieka za seba a svojich štátnych príslušníkov práva rovnakého prístupu k iným zdrojom v rámci spoločenstva po dobu, kým tento stav nenapraví.

*Článok 71*

Komisia adresuje členským štátom vhodné odporúčania k právnym predpisom v oblasti daní alebo baníctva.

*Článok 72*

Agentúra môže z materiálov dostupných v rámci spoločenstva alebo mimo neho vytvárať potrebné obchodné zásoby na uľahčenie dodávok alebo pravidelných zásielok spoločenstva.

Komisia môže v prípade potreby rozhodnúť o vytvorení núdzových zásob. Spôsob financovania týchto zásob schváli Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.

## Oddiel VI

## Osobitné ustanovenia

*Článok 73*

Ak dohoda alebo zmluva medzi členským štátom, osobou alebo podnikom na jednej strane a tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane zabezpečuje aj dodávku výrobkov spadajúcich pod pôsobnosť Agentúry, vyžaduje sa predbežný súhlas Komisie na uzatvorenie alebo obnovenie takejto dohody alebo zmluvy pri dodávkach týchto výrobkov.

*Článok 74*

Komisia môže z ustanovení tejto kapitoly vyňať premiestnenie, dovoz alebo vývoz malého množstva rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov v rozsahu, v ktorom sú bežne používané na výskumné účely.

Agentúre sa musí oznámiť každé premiestnenie, dovoz alebo vývoz na základe tohto ustanovenia.

*Článok 75*

Ustanovenia tejto kapitoly sa nepoužijú na záväzky týkajúce sa spracovania, premeny alebo úpravy rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov:

- a) pri záväzkoch medzi osobami alebo podnikmi – pokiaľ sa spracované, opracované alebo upravené materiály musia vrátiť osobe alebo podniku, od ktorých pochádzajú;
- b) pri záväzkoch medzi osobou alebo podnikom na jednej strane a medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane – pokiaľ sa materiály spracovávajú, menia alebo upravujú mimo územia spoločenstva a následne vracajú osobe alebo podniku, od ktorých pochádzajú;
- c) pri záväzkoch medzi osobou alebo podnikom na jednej strane a medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu na druhej strane – pokiaľ sa materiály spracovávajú, menia alebo upravujú v rámci spoločenstva a následne vracajú organizácii alebo štátnemu príslušníkovi, od ktorých pochádzajú alebo inému príjemcovi rovnako so sídlom mimo územia spoločenstva, ktorého určí táto organizácia alebo štátny príslušník.

Dotknuté osoby alebo podniky sú však povinné oznámiť Agentúre existenciu takýchto záväzkov a bezodkladne po podpise zmlúv tiež množstvá materiálov, ktoré sú predmetom týchto obrátov. Komisia môže zabrániť uskutočneniu záväzkov podľa písmena b), pokiaľ sa domnieva, že premena alebo úprava nemôže byť uskutočnená hospodárne a bezpečne a bez strát na materiále v neprospech spoločenstva.

Materiály, ktoré tvoria predmet týchto záväzkov, podliehajú na územiach členských štátov dozorným opatreniam uvedených v kapitole VII. Ustanovenia kapitoly VIII sa však nepoužijú na osobitne štiepne materiály, ktoré sú predmetom záväzkov podľa písmena c).

#### Článok 76

Na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením možno jednomyseľným rozhodnutím Rady zmeniť ustanovenia tejto kapitoly, a to najmä vtedy, ak nepredvídané okolnosti vyvolajú všeobecný nedostatok; podnet môže v tomto zmysle vzísť zo strany členského štátu alebo Komisie. Komisia preverí každú žiadosť členského štátu.

Po uplynutí siedmich rokov od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy môže Rada potvrdiť tieto ustanovenia ako celok. Ak sa potvrdenie neuskutoční, budú prijaté nové ustanovenia týkajúce sa predmetu úpravy tejto kapitoly v súlade s postupom podľa predchádzajúceho odseku.

### KAPITOLA VII

#### KONTROLA BEZPEČNOSTI

#### Článok 77

V súlade s ustanoveniami tejto kapitoly sa Komisia na územiach členských štátov presvedčí, či sa:

- a) rudy, zdrojové materiály a osobitné štiepne materiály nepoužívajú na iné účely, ako boli oznámené ich užívateľmi,
- b) dodržiavajú ustanovenia týkajúce sa zásobovania a všetkých osobitných záväzkov v oblasti kontroly, ktoré spoločnosť prevzala dohodou uzatvorenou s tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

#### Článok 78

Každý, kto zriadi alebo prevádzkuje zariadenie na výrobu, separáciu alebo iné použitie zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov, alebo na spracovanie vyhoreného jadrového paliva, oznámi Komisii základné technické charakteristiky zariadenia, pokiaľ je ich znalosť potrebná na účely článku 77.

Komisia musí odsúhlasiť procesy pre chemické spracovanie vyhoreného jadrového paliva, pokiaľ je to potrebné na účely článku 77.

#### Článok 79

Komisia požaduje, aby boli vedené a predkladané prevádzkové záznamy, na účely vedenia účtovnej evidencie o použitých alebo vyrobených rudách, zdrojových materiáloch a osobitných štiepných materiáloch. To isté platí pre prepravu zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov.

Dotknuté subjekty oznamujú úradom príslušného členského štátu informáciu, ktorú podľa článku 78 a odseku 1 tohto článku adresujú Komisii.

Povaha a rozsah záväzkov podľa odseku 1 tohto článku budú stanovené v nariadení, ktoré vydá Komisia so súhlasom Rady.

*Článok 80*

Komisia môže požadovať, aby všetky prebytky osobitných štiepných materiálov prepracovaných alebo získaných vo forme vedľajších výrobkov, ktoré nie sú používané alebo pripravené na použitie, boli uskladnené v rámci Agentúry alebo v iných skladoch, ktoré sú alebo môžu byť kontrolované Komisiou.

Takto uskladnené osobitné štiepne materiály musia byť dotknutým vrátené bezodkladne potom, ako o to požiadajú.

*Článok 81*

Komisia môže vyslať na územie členských štátov inšpektorov. Predtým, ako prvýkrát vyšle inšpektora plniť úlohy na územie tohto členského štátu, sa s dotknutým štátom poradí; táto porada postačí aj na krytie všetkých budúcich úloh tohto inšpektora.

Na základe predloženia preukazu osvedčujúcom ich poverenie majú inšpektori kedykoľvek právo prístupu na všetky miesta a ku všetkým údajom a osobám, ktoré sa z dôvodu svojej profesie zaoberajú materiálmi, zariadením alebo vybavením podliehajúcim dozoru podľa tejto kapitoly, v rozsahu potrebnom na kontrolu rúd, zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov a zhodnotenie súladu s ustanoveniami článku 77. Komisiou menovaní inšpektori budú v prípade požiadavky dotknutého štátu sprevádzaní zástupcami úradov tohto štátu; inšpektori však nebudú pri uskutočňovaní svojej funkcie touto požiadavkou zdržiavaní alebo inak obmedzovaní.

Ak bude uskutočnenie inšpekcie odmietnuté, Komisia požiada predsedu Súdneho dvora o vydanie súdneho príkazu na účely zabezpečenia výkonu tejto inšpekcie z úradnej moci. Predseda Súdneho dvora vydá rozhodnutie do troch dní.

Ak vznikne nebezpečenstvo z omeškania, Komisia môže vlastným rozhodnutím vydať písomný príkaz vo veci výkonu inšpekcie. Tento príkaz sa bez meškania predloží predsedovi Súdneho dvora na dodatočné odsúhlasenie.

Po tom, ako bude príkaz alebo rozhodnutie vydané, úrady dotknutého štátu umožnia inšpektorom prístup na miesta označené v príkaze alebo rozhodnutí.

*Článok 82*

Inšpektorov ustanoví Komisia.

Inšpektori sú poverení získavaním a overovaním účtovnej evidencie podľa článku 79. Každé porušenie oznamujú Komisii. Komisia môže vydať smernicu ukladajúcu dotknutému členskému štátu, aby v lehote ňou stanovenej prijal všetky potrebné opatrenia na účely ukončenia zisteného porušovania. Informuje o tom Radu.

Ak členský štát nedodrží ustanovenia tejto smernice v stanovenej lehote, môže Komisia alebo každý dotknutý členský štát odlišne od článkov 141 a 142 záležitosť predložiť priamo Súdnemu dvoru.

*Článok 83*

1. V prípade, že osoby alebo podniky porušia povinnosti im uložené touto kapitolou, môže Komisia tieto osoby alebo podniky postihnúť sankciou.

Tieto sankcie budú ukladané v tomto poradí:

- a) upozornenie,
- b) odobratie zvláštnych výhod, ako je finančná alebo technická pomoc,
- c) prevedenie správy podniku na obdobie neprekračujúce štyri mesiace na osobu alebo skupinu osôb, určených na základe dohody Komisie a štátu, ktorý má právomoc nad podnikom,
- d) úplné alebo čiastočné odobratie zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov.

2. Rozhodnutia, ktoré prijme Komisia na uplatnenie predchádzajúceho odseku, obsahujúce požiadavku na vydanie materiálov, sú vykonateľné. Vykonané môžu byť na územiach členských štátov podľa článku 164.

Odlišne od článku 157 majú odvolania podané na Súdny dvor proti rozhodnutiam Komisie vo veci uloženia sankcií podľa predchádzajúceho odseku odkladný účinok. Súdny dvor však môže na návrh Komisie alebo každého dotknutého členského štátu nariadiť okamžitý výkon rozhodnutia.

Ochrana poškodených záujmov sa zabezpečí prostredníctvom primeraného právneho postupu.

3. Komisia môže členským štátom adresovať odporúčania týkajúce sa právnych predpisov, ktorých účelom je zabezpečenie plnenia povinností podľa tejto kapitoly na ich území.

4. Členské štáty zabezpečia vynútenie sankcií a v prípade potreby nápravu priestupkov tými, ktorí sa ich dopustili.

#### *Článok 84*

Pri dozore sa nerozlišuje účel predpokladaného použitia rúd, zdrojových materiálov a osobitných štiepných materiálov.

Oblasť, povaha a spôsob uskutočňovania dozoru, ako aj oprávnenia orgánov poverených dozorom sú obmedzené na uskutočnenie cieľov stanovených touto kapitolou.

Dozor sa netýka materiálov určených na obranné účely, pokiaľ sú na tieto účely v procese osobitného spracovania alebo sú po tomto spracovaní v súlade s prevádzkovým plánom umiestnené alebo uskladnené vo vojenskom zariadení.

#### *Článok 85*

Ak to vyžadujú nové okolnosti, môže Rada jednomyseľne na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením prispôbiť podrobnosti dozoru predpokladaného touto kapitolou na tieto nové pomery; podnet môže v tomto smere vychádzať zo strany členského štátu alebo Komisie. Komisia preverí každú žiadosť predloženú členským štátom.

### *KAPITOLA VIII*

#### *VLASTNÍCTVO*

#### *Článok 86*

Osobitné štiepne materiály sú vlastníctvom spoločenstva.

Vlastnícke právo spoločenstva zahŕňa všetky osobitné štiepne materiály, ktoré sú vyrábané alebo dovážané členským štátom, osobou alebo podnikom a podliehajú kontrole bezpečnosti podľa kapitoly VII.

#### *Článok 87*

Členské štáty, osoby alebo podniky majú neobmedzené právo používať a spotrebovať riadne nadobudnuté osobitné štiepne materiály za predpokladu plnenia povinností, ktoré sú im uložené touto zmluvou, najmä pokiaľ ide o kontrolu bezpečnosti, právo opcie udelené Agentúre a ochranu zdravia.

#### *Článok 88*

Agentúra vedie v mene spoločenstva osobitný účet s označením „finančný účet osobitných štiepných materiálov“.



*Článok 89*

1. Na finančnom účte osobitných štiepných materiálov:

- a) bude v prospech spoločenstva pripísaná hodnota osobitných štiepných materiálov, ktoré boli prenechané alebo dané k dispozícii členskému štátu, osobe alebo podniku; členskému štátu, osobe alebo podniku bude táto hodnota pripísaná na ťarchu;
- b) bude na ťarchu spoločenstva pripísaná hodnota osobitných štiepných materiálov, ktoré boli vyrobené alebo dovezené členským štátom, osobou alebo podnikom a stali sa vlastníctvom spoločenstva; táto hodnota sa pripíše v prospech členského štátu, osobe alebo podniku. Podobný zápis sa uskutoční, keď členský štát, osoba alebo podnik vráti spoločenstvu tie osobitné štiepne materiály, ktoré boli tomuto štátu, osobe alebo podniku predtým prenechané alebo dané k dispozícii.

2. So zmenami hodnoty, ktorým podliehajú osobitné štiepne materiály, bude na účtovné účely naložené takým spôsobom, aby pre spoločenstvo nevznikla strata alebo zisk. Riziká bude niesť alebo prípadnú držiteľovi.

3. Rozdiely vznikajúce pri horeuvedených transakciách budú splatné ihneď, ako o to požiada veriteľ.

4. Ak Agentúra uskutoční transakcie na svoj vlastný účet, bude sa na účely tejto kapitoly považovať za podnik.

*Článok 90*

Ak to budú vyžadovať nové okolnosti, môže Rada jednomyseľným rozhodnutím na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením týmto prispôbiť ustanovenia tejto kapitoly týkajúce sa práva vlastníctva spoločenstva; podnet môže v tomto smere vzísť zo strany členského štátu alebo Komisie. Komisia preverí každú žiadosť členského štátu.

*Článok 91*

Režim vlastníctva predmetov, materiálov a majetkových hodnôt, ku ktorým neprináleží vlastnícke právo spoločenstvu v zmysle tejto kapitoly, sa spravuje vnútroštátnym právom jednotlivých členských štátov.

*KAPITOLA IX**SPOLOČNÝ JADROVÝ TRH**Článok 92*

Ustanovenia tejto kapitoly sa uplatňujú na tovary a výrobky uvedené v zoznamoch, ktoré sú súčasťou prílohy IV k tejto zmluve.

Tieto zoznamy môže zmeniť Rada na návrh Komisie; podnet môže v tomto smere vzísť zo strany Komisie alebo členského štátu.

*Článok 93*

Členské štáty zrušia medzi sebou do jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy všetky dovozné a vývozné clá alebo poplatky s rovnakým účinkom a všetky množstvové obmedzenia dovozu a vývozu týkajúce sa:

- a) výrobkov uvedených v zoznamoch A<sup>1</sup> a A<sup>2</sup>,
- b) výrobkov uvedených v zozname B, ak podliehajú Spoločnému colnému sadzovníku a sú opatrené osvedčením vydaným Komisiou, ktoré potvrdzuje, že sú určené na jadrové účely.

Neurópske územia spadajúce pod právomoc členského štátu môžu naďalej vyrubovať dovozné a vývozné clá alebo poplatky s rovnakým účinkom, pokiaľ majú výlučne fiškálnu povahu. Výška a systém týchto ciel a poplatkov nesmie viesť k diskriminácii tohto štátu a ostatných členských štátov.

#### Článok 94

Členské štáty stanovujú Spoločný colný sadzobník v súlade s nasledujúcimi ustanoveniami:

- a) pre výrobky uvedené v zozname A<sup>1</sup> bude Spoločný colný sadzobník stanovený vo výške najnižšej colnej sadzby platnej v niektorom z členských štátov k 1. januáru 1957,
- b) pre výrobky uvedené v zozname A<sup>2</sup> prijme Komisia všetky potrebné opatrenia na začatie rokovaní medzi členskými štátmi o týchto výrobkoch do troch mesiacov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy. Ak pri týchto výrobkoch nedôjde k dohode do konca jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie sadzbu Spoločného colného sadzobníka,
- c) spoločný colný sadzobník výrobkov uvedených v zoznamoch A<sup>1</sup> a A<sup>2</sup> sa začne uplatňovať po uplynutí prvého roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

#### Článok 95

Rada môže na návrh Komisie jednomyseľne rozhodnúť o skoršom použití sadziieb Spoločného colného sadzobníka na tie výrobky uvedené v zozname B, pri ktorých by takéto opatrenie mohlo prispieť k rozvoju jadrovej energie v spoločenstve.

#### Článok 96

Členské štáty zrušia vo vzťahu k štátnym príslušníkom iného členského štátu všetky obmedzenia založené na štátnej príslušnosti, ktoré sa dotýkajú práva prístupu ku kvalifikovaným zamestnaniam v oblasti jadrovej energie; prípustné sú výlučne len tie obmedzenia, ktoré vyplývajú zo základných požiadaviek verejného poriadku, verejnej bezpečnosti a verejného zdravia.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou po porade so Zhromaždením a na návrh Komisie, ktorá si najprv vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru, vydať smernice na uplatnenie tohto článku.

#### Článok 97

Na fyzické alebo právnické osoby verejného alebo súkromného práva, ktoré spadajú do právomoci členského štátu, sa nevzťahuje žiadne obmedzenie na základe štátnej príslušnosti, pokiaľ si želajú zúčastniť sa na výstavbe jadrových zariadení vedeckého alebo priemyselného charakteru v spoločenstve.

#### Článok 98

Členské štáty prijímajú všetky opatrenia potrebné na uľahčenie uzatvárania poisťných zmlúv kryjúcich jadrové riziká.

Do dvoch rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy Rada vydá kvalifikovanou väčšinou po porade so Zhromaždením a na návrh Komisie, ktorá si predtým vyžiada stanovisko Hospodárskeho a sociálneho výboru, smernice na uplatnenie tohto článku.

#### Článok 99

Komisia môže vydať odporúčania na uľahčenie pohybu kapitálu určeného na financovanie priemyselných činností uvedených v prílohe II k tejto zmluve.

#### Článok 100

Každý členský štát sa zaväzuje schváliť všetky platby v peňažnej mene členského štátu, v ktorom má bydlisko alebo sídlo veriteľ alebo príjemca platby, ktoré súvisia s pohybom tovarov, služieb alebo kapitálu, a prevody kapitálu a miezd v rozsahu, v ktorom bol pohyb tovaru, služieb, kapitálu a osôb medzi členskými štátmi liberalizovaný podľa tejto zmluvy.

## KAPITOLA X

### VONKAJŠIE VZŤAHY

#### Článok 101

Spoločenstvo môže v rámci svojich právomocí vstupovať do záväzkov uzatváraním dohôd alebo zmlúv s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu.

Takéto dohody a zmluvy bude Komisia prerokúvať v súlade so smernicami Rady; uzatvárané budú Komisiou po získaní súhlasu Rady; táto sa uznáva kvalifikovanou väčšinou.

Dohody a zmluvy, plnenie ktorých nevyžaduje súčinnosť Rady a je uskutočniteľné v rámci príslušného rozpočtu, však budú prerokovávané a uzatvárané len samostatne Komisiou; povinnosť Komisie spočíva len v nepretržitom informovaní Rady o týchto skutočnostiach.

#### Článok 102

Dohody a zmluvy uzatvorené s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu, stranami ktorých sú okrem spoločenstva jeden alebo viaceré členské štáty, nenadobudnú platnosť skôr, ako všetky dotknuté členské štáty neoznámia Komisii, že tieto dohody alebo zmluvy sa stali vykonateľnými v súlade s ustanoveniami ich vnútroštátnych právnych poriadkov.

#### Článok 103

Členské štáty predložia Komisii návrhy dohôd a zmlúv s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu, pokiaľ sa tieto dohody alebo zmluvy dotýkajú oblasti pôsobnosti tejto zmluvy.

Ak návrh dohody alebo zmluvy obsahuje ustanovenia, ktoré bránia plneniu tejto zmluvy, Komisia do jedného mesiaca od prijatia jej adresovaného oznámenia tlmochí dotknutému štátu svoje námietky.

Štát neuzatvorí navrhovanú dohodu alebo zmluvu, pokiaľ nevyhovie námietkam Komisie alebo nesplní nález Súdneho dvora vydaný na základe žiadosti dotknutého štátu v zrýchlenom konaní a vyjadrujúci súlad navrhovaných ustanovení s ustanoveniami tejto zmluvy. Žiadosť môže byť predložená Súdnemu dvoru kedykoľvek po tom, ako štát prijal námietky Komisie.

#### Článok 104

Osoby alebo podniky, ktoré uzatvoria alebo obnovia dohody alebo zmluvy s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy, sa nemôžu na takéto dohody alebo zmluvy odvolávať s cieľom vyhnúť sa povinnostiam, ktoré pre ne vyplývajú z tejto zmluvy.

Každý členský štát prijme všetky opatrenia, ktoré pokladá za potrebné, aby mohol predložiť Komisii na jej žiadosť všetky informácie týkajúce sa dohôd alebo zmlúv uzatvorených po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy vo sfére jej pôsobnosti osobami alebo podnikmi s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu. Komisia môže požadovať predloženie tohto oznámenia len na účely overenia, či tieto dohody alebo zmluvy neobsahujú ustanovenia brániace plneniu tejto zmluvy.

O zlučiteľnosti týchto dohôd a zmlúv s ustanoveniami tejto zmluvy rozhoduje Súdny dvor na návrh Komisie.

*Článok 105*

Plneniu dohôd a zmlúv uzatvorených členským štátom, osobou alebo podnikom s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy nemôžu brániť jej ustanovenia, ak boli takéto dohody alebo zmluvy oznámené Komisii najneskôr 30 dní po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

Dohody a zmluvy uzatvorené medzi podpisom a nadobudnutím platnosti tejto zmluvy osobou alebo podnikom s tretím štátom, medzinárodnou organizáciou alebo štátnym príslušníkom tretieho štátu nebudú dôvodom na neplnenie tejto zmluvy, ak podľa stanoviska Súdneho dvora, rozhodujúceho na základe žiadosti Komisie, jeden z rozhodujúcich dôvodov uzatvorenia takejto dohody alebo zmluvy predstavoval pre niektorú zo strán úmysel vyhnúť sa ustanoveniam tejto zmluvy.

*Článok 106*

Členské štáty, ktoré pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy uzatvorili dohody s tretími štátmi o spolupráci v oblasti jadrovej energie, sú povinné viesť spoločne s Komisiou s týmito tretími štátmi rokovania tak, aby práva a záväzky vyplývajúce z týchto dohôd prevzalo, v čo možno najväčšom rozsahu, spoločenstvo.

Každá nová dohoda, ktorá vyplynie z týchto rokovaní, si vyžaduje súhlas členského štátu alebo štátov, ktoré dohody podpísali, ako aj súhlas Rady rozhodujúcej kvalifikovanou väčšinou.

## HLAVA III

## USTANOVENIA O ORGÁNOCH

*KAPITOLA I*

## ORGÁNY SPOLOČENSTVA

## Oddiel I

## Zhromaždenie

*Článok 107*

Zhromaždenie sa skladá zo zástupcov ľudu štátov, ktoré sú členmi spoločenstva, a vykonáva poradné a dozorné právomoci, ktorými ho poveruje táto zmluva.

*Článok 108*

1. Zhromaždenie sa skladá z delegátov vymenovaných národnými parlamentmi spomedzi svojich členov v súlade s postupom stanoveným jednotlivými členskými štátmi.

2. Počet delegátov sa stanovuje takto:

Belgicko	14
Nemecko	36
Francúzsko	36
Taliansko	36
Luxembursko	6
Holandsko	14.

3. Zhromaždenie vypracuje návrhy na priame a všeobecné voľby konané jednotným postupom vo všetkých členských štátoch. Rada jednomyselne prijme zodpovedajúce ustanovenia a odporučí členským štátom prijať ich v súlade s príslušnými vnútroštátnymi ústavnými predpismi.

#### *Článok 109*

Zhromaždenie zasadá raz do roka. Schádza sa, bez nutnosti zvolania, v tretí utorok mesiaca október.

Zhromaždenie sa môže zísť na mimoriadnom zasadaní na žiadosť väčšiny svojich členov, ako aj na žiadosť Rady alebo Komisie.

#### *Článok 110*

Zhromaždenie si z radov svojich členov volí predsedu a predsedníctvo.

Členovia Komisie sa môžu zúčastňovať na všetkých zasadnutiach a žiadať o slovo v mene Komisie.

Na otázky Zhromaždenia alebo jeho členov odpovedá Komisia písomne alebo ústne.

Zhromaždenie vypočuje Radu v súlade s podmienkami, ktoré si stanoví Rada vo svojom rokovacom poriadku.

#### *Článok 111*

Ak nie je v zmluve ustanovené inak, Zhromaždenie sa uznáša absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov. Rokovací poriadok stanoví kvórum.

#### *Článok 112*

Zhromaždenie schvaľuje svoj rokovací poriadok rozhodnutím väčšiny svojich členov.

Zápisnice z rokovania Zhromaždenia sa uverejňujú spôsobom, ktorý je stanovený v rokovacom poriadku.

#### *Článok 113*

Zhromaždenie na verejnom zasadaní prerokúva výročnú súhrnnú správu, ktorú mu predkladá Komisia.

#### *Článok 114*

Ak bol podaný návrh na vyslovenie nedôvery Komisii za jej činnosť, môže o tom Zhromaždenie hlasovať najskôr po uplynutí troch dní od podania návrhu, a to len verejným hlasovaním.

Ak sa návrh na vyslovenie nedôvery prijme dvojtretinovou väčšinou odovzdaných hlasov, ktorá predstavuje väčšinu poslancov Zhromaždenia, členovia Komisie odstúpia kolektívne. V správe bežných záležitostí pokračujú dotedy, kým ich nahradia noví členovia podľa článku 127.

## Oddiel II

## Rada

*Článok 115*

Rada vykonáva svoju funkciu a rozhodovacie právomoci v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.

V rámci svojej pôsobnosti prijíma všetky opatrenia na koordináciu činnosti členských štátov a spoločenstva.

*Článok 116*

Rada sa skladá zo zástupcov každého členského štátu. Každá vláda vysiela do nej jedného zo svojich členov.

Predsedníctvo Rady vykonáva postupne každý člen Rady po dobu šiestich mesiacov podľa abecedného poradia členských štátov.

*Článok 117*

Radu zvoláva jej predseda z vlastného podnetu alebo na žiadosť jedného z jej členov, alebo na žiadosť Komisie.

*Článok 118*

1. Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, Rada sa uznáva väčšinou hlasov svojich členov.

2. Ak sa má Rada uznieť kvalifikovanou väčšinou, hlasy jej členov majú túto váhu:

Belgicko	2
Nemecko	4
Francúzsko	4
Taliansko	4
Luxembursko	1
Holandsko	2.

Na prijatie uznesení Rady sa vyžaduje súhlas najmenej:

- dvanásť hlasov, ak sa podľa tejto zmluvy majú prijať na návrh Komisie,
- dvanásť hlasov zahŕňajúcich súhlas najmenej štyroch členov v ostatných prípadoch.

3. Ak sa prítomní alebo zastúpení členovia zdržia hlasovania, nebráni to prijatiu uznesení vyžadujúcich jednomyselnosť.

*Článok 119*

Tam, kde podľa tejto zmluvy Rada koná na návrh Komisie, požaduje sa na zmenu tohto návrhu jednomyselné rozhodnutie Rady.

Pokiaľ Rada ešte nerozhodla, Komisia môže svoj pôvodný návrh zmeniť, a to najmä ak prerokovala tento návrh so Zhromaždením.

*Článok 120*

Každý člen Rady môže hlasovať v mene najviac jedného ďalšieho člena.

*Článok 121*

Rada prijme svoj rokovací poriadok.

Tento rokovací poriadok môže ustanoviť zriadenie výboru zloženého zo zástupcov členských štátov. Rada určí úlohy a právomoci tohto výboru.

*Článok 122*

Rada môže požiadať Komisiu, aby urobila šetrenie, ktoré pokladá za potrebné na dosiahnutie spoločných cieľov, a aby jej predložila vhodné návrhy.

*Článok 123*

Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou platy, príspevky a dôchodky predsedu a členov Komisie a predsedu, sudcov, generálnych advokátov a tajomníka Súdneho dvora. Kvalifikovanou väčšinou určí aj všetky náhrady poskytované namiesto odmien.

## Oddiel III

## Komisia

*Článok 124*

Na zabezpečovanie rozvoja jadrovej energie v rámci spoločenstva Komisia:

- zabezpečuje uplatňovanie ustanovení tejto zmluvy a opatrení prijatých orgánmi spoločenstva v súlade s ňou,
- podáva odporúčania alebo stanoviská v oblastiach, ktoré sú predmetom tejto zmluvy, ak to táto zmluva výslovne stanovuje alebo ak to Komisia považuje za potrebné,
- má vlastnú právomoc prijímať rozhodnutia a zúčastňuje sa na tvorbe opatrení, ktoré prijíma Rada a Zhromaždenie spôsobom, ktorý stanovuje táto zmluva,
- vykonáva právomoci, ktoré na ňu preniesla Rada na vykonávanie pravidiel stanovených Radou.

*Článok 125*

Komisia každoročne najneskôr mesiac pred začatím schôdze Zhromaždenia uverejní súhrnnú správu o činnosti spoločenstva.

*Článok 126*

1. Komisia sa skladá z piatich členov rôznej štátnej príslušnosti, vybraných podľa ich celkových schopností s prihliadnutím na osobitný účel tejto zmluvy a poskytujúcich záruku úplnej nezávislosti.

Počet členov Komisie možno zmeniť jednomyselným rozhodnutím Rady.

Členmi Komisie môžu byť len štátni príslušníci členských štátov.

2. Členovia Komisie vykonávajú svoju funkciu úplne nezávisle vo všeobecnom záujme spoločenstva.

Pri plnení svojich povinností nežiadajú ani neprijímajú pokyny od žiadnej vlády alebo iného orgánu. Zdržia sa akéhokoľvek konania, ktoré sa nezlučuje s ich úlohami. Každý členský štát sa zaväzuje rešpektovať túto zásadu a nepokúšať sa ovplyvňovať členov Komisie pri plnení ich úloh.

Počas svojho funkčného obdobia členovia Komisie nesmú vykonávať inú platenú ani neplatenú pracovnú činnosť. Pri nástupe do funkcie sa slávnostne zaviazu, že počas svojho funkčného obdobia aj po jeho skončení budú rešpektovať povinnosti vyplývajúce z tejto funkcie, najmä povinnosť konať čestne a zdržanlivo pri prijímaní určitých funkcií alebo výhod po skončení funkčného obdobia. V prípade porušenia tejto povinnosti môže Súdny dvor na žiadosť Rady alebo Komisie, podľa okolností prípadu, rozhodnúť o odvolaní príslušného člena podľa článku 129 alebo o odňatí práva na dôchodok alebo iné dávky vyplácané namiesto dôchodku.

#### Článok 127

Členovia Komisie sú menovaní na základe spoločnej dohody členských štátov.

Ich funkčné obdobie je štyri roky. Možno ich vymenovať znova.

#### Článok 128

Funkcia člena Komisie zaniká okrem uplynutia funkčného obdobia alebo smrti odstúpením alebo odvolaním.

Takto uvoľnené miesto sa na zvyšné funkčné obdobie obsadí novým členom. Rada môže jednomyselne rozhodnúť, že uvoľnená funkcia sa neobsadí.

S výnimkou odvolania podľa článku 129 zostávajú členovia Komisie vo funkcii, až kým ich nahradia noví členovia.

#### Článok 129

Člena Komisie, ktorý už nespĺňa podmienky predpísané na výkon svojej funkcie alebo ktorý sa dopustil závažného pochybenia, môže Súdny dvor na návrh Rady alebo Komisie odvolať.

V takom prípade Rada môže tomuto členovi jednomyselným rozhodnutím ako dočasné opatrenie pozastaviť výkon jeho funkcie a vykonať opatrenia na jeho nahradenie až do nálezu Súdneho dvora.

Súdny dvor môže na žiadosť Rady alebo Komisie dočasne pozastaviť členovi výkon jeho funkcie.

#### Článok 130

Predseda a podpredseda Komisie sú vymenovaní spomedzi členov na dva roky v súlade s tým istým postupom stanoveným na vymenovanie členov Komisie. Možno ich vymenovať znova.

Pokiaľ je nahradená celá Komisia, takéto vymenovanie je možné len po porade s Komisiou.

V prípade odstúpenia, odvolania alebo smrti sú predseda alebo podpredseda nahradení na zvyšok funkčného obdobia v súlade s ustanoveniami odseku 1.

#### Článok 131

Rada a Komisia sa navzájom radia o metódach spolupráce a upravia ich vzájomnou dohodou.

Komisia prijme vlastný rokovací poriadok tak, aby fungovala spolu so svojimi útvarmi v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy. Komisia zabezpečí uverejnenie tohto rokovacieho poriadku.

#### Článok 132

Komisia sa uznáva rozhodnutím väčšiny členov, ako je uvedené v článku 126.

Komisia je uznášaniaschopná, len ak je na schôdzi prítomný počet členov stanovený jej rokovacím poriadkom.



*Článok 133*

Rada môže jednomyseľným rozhodnutím vyjadriť súhlas s tým, aby vláda členského štátu akreditovala pri Komisii kvalifikovaného zástupcu pre udržiavanie nepretržitého styku.

*Článok 134*

1. Pri Komisii sa zriadi Vedecký a technický výbor s poradnou funkciou.

S výborom je potrebné poradiť sa v prípadoch stanovených touto zmluvou. Porada s výborom sa môže navyše uskutočniť vo všetkých prípadoch, v ktorých to Komisia pokladá za potrebné.

2. Výbor pozostáva z dvadsiatich členov, ktorých vymenuje Rada po porade s Komisiou.

Členovia výboru sú vymenovaní na osobnom princípe na obdobie piatich rokov. Možno ich vymenovať znova. Nie sú viazaní žiadnymi pokynmi.

Vedecký a technický výbor volí každoročne spomedzi svojich členov predsedu a predsedníctvo.

*Článok 135*

Komisia môže na účely plnenia svojich úloh uskutočňovať akékoľvek porady a zriaďovať študijné výbory.

## Oddiel IV

## Súdny dvor

*Článok 136*

Súdny dvor zaručuje dodržiavanie práva pri výklade a uplatňovaní tejto zmluvy.

*Článok 137*

Súdny dvor sa skladá zo siedmich sudcov.

Súdny dvor zasadá v pléne. Môže však vytvárať komory zložené z troch alebo piatich sudcov na vykonanie určitých prípravných šetrení alebo na rozhodovanie určitých kategórií vecí, a to v súlade so stanovenými pravidlami.

Súdny dvor zasadá v pléne, ak o to požiadajú členský štát vystupujúci ako strana súdneho sporu alebo orgán spoločenstva alebo ak má vydať predbežné nálezy na otázky, ktoré mu boli predložené podľa článku 150.

Na žiadosť Súdneho dvora môže Rada jednomyseľným rozhodnutím zvýšiť počet sudcov a vykonať potrebné úpravy odsekov 2 a 3 a článku 139 ods. 2.

*Článok 138*

Súdnemu dvoru pomáhajú dvaja generálni advokáti.

Úlohou generálneho advokáta je verejne, nezávisle a nestranné predkladať odôvodnené návrhy vo veciach predložených Súdnemu dvoru, a tým mu pomáhať pri výkone jeho poslania vymedzeného v článku 136.

Na žiadosť Súdneho dvora môže Rada jednomyseľným rozhodnutím zvýšiť počet generálnych advokátov a vykonať potrebné úpravy článku 139 ods. 3.

*Článok 139*

Sudcovia a generálni advokáti sa vyberajú spomedzi osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a ktoré vo svojich krajinách spĺňajú kvalifikačné predpoklady na obsadenie najvyšších sudcovských funkcií alebo sú uznávanými znalcami v oblasti práva; sú vymenovaní po vzájomnej dohode vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov.

Každé tri roky sa uskutoční čiastočná obmena sudcov. Obmena sa striedavo týka troch a štyroch sudcov. Traja sudcovia, ktorých funkčné obdobie sa skončí na konci prvého trojročného obdobia, budú určené žrebom.

Každé tri roky sa uskutoční čiastočná obmena generálnych advokátov. Generálny advokát, ktorého funkčné obdobie sa skončí na konci prvého trojročného obdobia, bude určený žrebom.

Sudcov a generálnych advokátov, ktorým sa skončilo funkčné obdobie, možno vymenovať znova.

Sudcovia si zo svojho streda volia predsedu Súdneho dvora na obdobie troch rokov. Predsedu možno zvoliť znova.

*Článok 140*

Súdny dvor vymenuje svojho tajomníka a upraví jeho postavenie.

*Článok 141*

Ak sa Komisia domnieva, že si členský štát nesplnil povinnosť, ktorá pre neho vyplýva z tejto zmluvy, vydá odôvodnené stanovisko po tom, čo umožní tomuto štátu predložiť pripomienky.

Ak tento štát nevyhoví stanovisku v lehote určenej Komisiou, Komisia môže vec predložiť Súdnemu dvoru.

*Článok 142*

Ak sa členský štát domnieva, že iný členský štát nesplnil povinnosť, ktorá vyplýva z tejto zmluvy, môže predložiť vec Súdnemu dvoru.

Skôr než členský štát podá žalobu proti inému členskému štátu pre domnelé neplnenie povinnosti, ktorá vyplýva z tejto zmluvy, predloží vec Komisii.

Komisia vydá odôvodnené stanovisko po tom, čo umožní príslušným štátom, aby si vzájomne predložili ústne aj písomné pripomienky v rámci kontradiktórneho konania.

Ak Komisia nevydá toto stanovisko do troch mesiacov odo dňa, keď jej bola vec predložená, môže sa vec podať na Súdny dvor aj bez stanoviska Komisie.

*Článok 143*

Ak Súdny dvor príde k záveru, že členský štát nesplnil povinnosť, ktorá vyplýva zo tejto zmluvy, tento štát je povinný urobiť potrebné opatrenia, aby vyhovel rozsudku Súdneho dvora.

*Článok 144*

Súdny dvor má neobmedzenú právomoc pri:

- a) žalobách podľa článku 12 na určenie primeraných podmienok udeľovania licencií alebo sublicencií Komisiou;
- b) žalobách podaných osobami alebo podnikmi proti sankciám, ktoré im uložila Komisia podľa článku 83.

*Článok 145*

Ak sa Komisia domnieva, že osoba alebo podnik porušili túto zmluvu, pričom na toto porušenie sa nevzťahuje článok 83, vyzve členský štát, ktorý má nad touto osobou alebo podnikom právomoc, aby uložil sankcie za toto porušenie v súlade so svojimi vnútroštátnymi právnymi predpismi.

Ak dotknutý štát nevyhovie tejto požiadavke v lehote, ktorú stanoví Komisia, potom Komisia môže záležitosť predložiť Súdnemu dvoru, aby potvrdil porušenie, z ktorého je osoba alebo podnik obvinený.

*Článok 146*

Súdny dvor preskúmava zákonnosť právnych aktov prijatých Radou a Komisiou okrem odporúčaní a stanovísk. Na tento účel má právomoc rozhodovať o žalobách pre nepríslušnosť, porušenie podstatných formálnych náležitostí, porušenie tejto zmluvy alebo akéhokoľvek právneho pravidla, ktoré sa týka jej uplatňovania, alebo pre zneužitie právomoci podaných členskými štátmi, Radou alebo Komisiou.

Každá fyzická alebo právnická osoba môže za rovnakých podmienok podať žalobu proti rozhodnutiu, ktoré je jej určené, alebo proti rozhodnutiu, ktoré sa jej priamo a osobne týka, hoci je vydané formou nariadenia alebo rozhodnutia určeného inej osobe.

Žaloby uvedené v tomto článku sa musia podať do dvoch mesiacov od uverejnenia príslušného právneho aktu alebo jeho oznámenia žalobcovi, alebo ak toto chýba, odo dňa, keď sa o ňom žalobca dozvedel.

*Článok 147*

Ak je žaloba opodstatnená, Súdny dvor vyhlási napadnutý akt za neplatný.

V prípade nariadenia však Súdny dvor uvedie, ak to považuje za potrebné, ktoré účinky nariadenia vyhláseného za neplatné sa považujú za platné.

*Článok 148*

Ak Rada alebo Komisia porušia túto zmluvu svojou nečinnosťou, členské štáty a ostatné orgány spoločenstva môžu podať Súdnemu dvoru žalobu, aby potvrdil, že došlo k takému porušeniu.

Táto žaloba je prípustná, len ak bol príslušný orgán vyzvaný, aby konal. Ak sa tento orgán do dvoch mesiacov po takejto výzve nevyjadrí, možno v lehote ďalších dvoch mesiacov podať žalobu.

Každá fyzická alebo právnická osoba môže podať žalobu Súdnemu dvoru za rovnakých podmienok uvedených v predchádzajúcich odsekoch na niektorý orgán spoločenstva preto, že jej neadresoval akt iný ako odporúčanie alebo stanovisko.

*Článok 149*

Orgán, ktorého akt bol vyhlásený za neplatný alebo ktorého nečinnosť bola vyhlásená za odporujúcu zmluve, je povinný vykonať potrebné opatrenia, aby vyhovel rozsudku Súdneho dvora.

Táto povinnosť neovplyvní povinnosti, ktoré môžu vyplývať z článku 188 ods. 2.

*Článok 150*

Súdny dvor má právomoc na vydanie predbežného nálezu, ktorý sa týka:

- a) výkladu tejto zmluvy,
- b) platnosti a výkladu konania orgánov spoločenstva,
- c) výkladu štatútov úradov založených rozhodnutím Rady, pokiaľ tieto stanovy neustanovujú inak.

Ak je takáto otázka predložená niektorému súdu členského štátu, potom tento súd môže požiadať Súdny dvor, aby vydal nález, ak uváži, že takýto nález k predmetnej otázke je potrebný na vydanie rozsudku.

Ak je takáto otázka predložená v priebehu súdneho konania na súde členského štátu, proti ktorého rozhodnutiu nie je podľa vnútroštátneho práva prípustný opravný prostriedok, potom je tento súd povinný predložiť túto záležitosť Súdnemu dvoru.

#### *Článok 151*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať spory o náhrade škody podľa článku 188 ods. 2.

#### *Článok 152*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať všetky spory medzi spoločenstvom a jeho zamestnancami v medziach a za podmienok stanovených služobným poriadkom alebo podmienkami zamestnávania.

#### *Článok 153*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať na základe arbitrážnej doložky pripojenej k verejnoprávnej alebo súkromnoprávnej zmluve uzavretej spoločenstvom alebo v jeho mene.

#### *Článok 154*

Súdny dvor má právomoc rozhodovať každý spor medzi členskými štátmi, ktorý súvisí s predmetom tejto zmluvy, ak mu tento spor predložia na základe osobitnej dohody strán.

#### *Článok 155*

S výnimkou právomoci, ktorú Súdnemu dvoru priznáva táto zmluva, spory, v ktorých je spoločenstvo zúčastnenou stranou, nie sú z tohto dôvodu vyňaté z právomoci súdov členských štátov.

#### *Článok 156*

Každý účastník konania, v ktorom sa rozhoduje o nariadení vydanom Radou alebo Komisiou, sa môže pred Súdnym dvorom bez ohľadu na to, či už uplynula lehota stanovená v článku 146 ods. 3, odvolávať na dôvody vymedzené v článku 146 ods. 1 a domáhať sa, aby sa toto nariadenie neuplatňovalo.

#### *Článok 157*

Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, žaloby predložené Súdnemu dvoru nemajú odkladný účinok. Avšak ak Súdny dvor usúdi, že si to okolnosti vyžadujú, môže nariadiť odklad uplatnenia napadnutého aktu.

#### *Článok 158*

Súdny dvor môže vo všetkých predložených veciach nariadiť nevyhnutné predbežné opatrenia.

#### *Článok 159*

Rozsudky Súdného dvora sú vykonateľné za podmienok stanovených v článku 164.

*Článok 160*

Štatút Súdneho dvora sa stanovuje osobitným protokolom. Súdny dvor prijme svoj rokovací poriadok. Rokovací poriadok podlieha jednomyseľnému schváleniu Rady.

*KAPITOLA II*

## USTANOVENIA SPOLOČNÉ PRE VIACERO ORGÁNOV

*Článok 161*

S cieľom splniť svoje úlohy a v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy Rada a Komisia vydávajú nariadenia a smernice, prijímajú rozhodnutia, podávajú odporúčania alebo formulujú stanoviská.

Nariadenie má všeobecnú platnosť. Je záväzná vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľná vo všetkých členských štátoch.

Smernica je záväzná pre každý členský štát, ktorému je určená, a to vzhľadom na výsledok, ktorý sa má dosiahnuť, pričom sa voľba foriem a prostriedkov ponecháva vnútroštátnym orgánom.

Rozhodnutie je záväzná vo svojej celistvosti pre toho, komu je určené.

Odporúčania a stanoviská nie sú právne záväzné.

*Článok 162*

Nariadenia, smernice a rozhodnutia prijaté Radou a Komisiou musia byť odôvodnené a musia obsahovať odkaz na návrhy alebo stanoviská, ktoré im mali byť podľa tejto zmluvy predložené.

*Článok 163*

Nariadenia sa uverejňujú v Úradnom vestníku spoločenstva. Nadobúdajú účinnosť dňom, ktorý je v nich stanovený, alebo ak takýto deň nie je stanovený, dvadsiaty deň po ich uverejnení.

Smernice a rozhodnutia sa oznamujú tomu, komu sú určené, a týmto oznámením nadobúdajú účinnosť.

*Článok 164*

Výkon rozhodnutia sa riadi predpismi občianskeho práva procesného štátu, na výsostnom území ktorého sa vykonáva. Doložku vykonateľnosti pripojí k rozhodnutiu len formálnym overením pravosti titulu vnútroštátny orgán, ktorého tým poverí vláda príslušného členského štátu, a vyzrozumie o tom Komisiu, Súdny dvor a Arbitrážny výbor zriadený podľa článku 18.

Ak sú na žiadosť oprávnenej strany splnené tieto formálne náležitosti, strana môže o výkon rozhodnutia v súlade s vnútroštátnym právom požiadať priamo príslušný orgán.

Výkon rozhodnutia možno zastaviť len rozhodnutím Súdneho dvora. Sťažnosti na protiprávny spôsob výkonu rozhodnutia však podliehajú právomoci vnútroštátnych súdov príslušnej krajiny.

*KAPITOLA III*

## HOSPODÁRSKY A SOCIÁLNY VÝBOR

*Článok 165*

Zriaďuje sa Hospodársky a sociálny výbor s poradnou funkciou.

Výbor sa skladá z predstaviteľov rôznych oblastí hospodárskeho a sociálneho života.

*Článok 166*

Počet členov Hospodárskeho a sociálneho výboru sa stanovuje takto:

Belgicko	12
Nemecko	24
Francúzsko	24
Taliansko	24
Luxembursko	5
Holandsko	12.

Členov výboru vymenuje Rada jednomyseľným rozhodnutím na obdobie štyroch rokov. Možno ich vymenovať znova.

Členovia výboru sú vymenovaní na základe svojich osobných schopností a nie sú viazaní žiadnymi pokynmi.

*Článok 167*

1. Na účel vymenovania členov výboru každý členský štát predloží Rade zoznam obsahujúci dvojnásobný počet kandidátov, ako je počet miest pripadajúcich pre jeho štátnych príslušníkov.

Zloženie výboru musí zodpovedať potrebe zabezpečiť primerané zastúpenie rôznych oblastí hospodárskeho a sociálneho života.

2. Rada sa radí s Komisiou. Rada môže požiadať o stanoviská tých európskych organizácií zastupujúcich rôzne hospodárske a sociálne odvetvia, ktoré majú záujem na činnosti spoločenstva.

*Článok 168*

Hospodársky a sociálny výbor zo svojich radov volí predsedu a predsedníctvo na obdobie dvoch rokov.

Výbor prijme svoj rokovací poriadok a predloží ho na jednomyseľné schválenie Rade.

Výbor zvoláva predseda na žiadosť Rady alebo Komisie.

*Článok 169*

Výbor sa môže členiť na špecializované sekcie.

Tieto špecializované sekcie vyvíjajú činnosť v rámci všeobecnej pôsobnosti výboru. Nemožno sa s nimi poradiť nezávisle od výboru.

V rámci výboru možno ustanoviť aj podvýbory na prípravu stanovísk k určitým otázkam alebo oblastiam, ktoré sa predkladajú na prerokovanie výboru.

Rokovací poriadok stanoví spôsob zostavenia a pôsobnosť špecializovaných sekcií a podvýborov.

*Článok 170*

Rada alebo Komisia sú povinné poradiť sa s výborom v prípadoch, ktoré stanovuje táto zmluva. Tieto orgány sa môžu radiť s výborom vo všetkých otázkach, v ktorých to považujú za vhodné.

Ak to Rada alebo Komisia uznajú za potrebné, stanoví sa výboru na predloženie stanoviska lehota, ktorá nesmie byť kratšia ako 10 dní odo dňa, keď bola táto lehota oznámená predsedovi. Ak nebude stanovisko predložené v stanovenej lehote, možno konať aj bez neho.

Stanovisko výboru a špecializovanej sekcie sa spolu so zápisnicou o rokovaníach predkladajú Rade a Komisii.

## HLAVA IV

## FINANČNÉ USTANOVENIA

*Článok 171*

1. Pre každý rozpočtový rok sa zostavia odhady všetkých príjmov a výdavkov spoločenstva s výnimkou príjmov a výdavkov Agentúry a spoločných podnikov a uvedú sa buď v prevádzkovom rozpočte, alebo v rozpočte na výskum a investície.

Príjmy a výdavky každého rozpočtu musia byť v rovnováhe.

2. Príjmy a výdavky Agentúry, pôsobiacej v súlade s obchodnými zvyklosťami, budú rozpočtované cez osobitný účet.

Podmienky predbežného zistenia, vykonania a auditu týchto príjmov a výdavkov budú pri zohľadnení stanov Agentúry určené rozpočtovými nariadeniami podľa článku 183.

3. Odhad príjmov a výdavkov spolu s prevádzkovými účtami a účtovnými súvahami spoločných podnikov pre každý rozpočtový rok sa predložia Komisii, Rade a Zhromaždeniu v súlade so stanovami týchto podnikov.

*Článok 172*

1. Príjmy prevádzkového rozpočtu zahŕňajú bez ohľadu na iné bežné príjmy finančné príspevky členských štátov stanovené podľa nasledujúceho kľúča:

Belgicko	7,9
Nemecko	28
Francúzsko	28
Taliansko	28
Luxembursko	0,2
Holandsko	7,9.

2. Príjmy rozpočtu na výskum a investície zahŕňajú bez ohľadu na prípadné iné príjmy finančné príspevky členských štátov stanovené podľa nasledujúceho kľúča:

Belgicko	9,9
Nemecko	30
Francúzsko	30
Taliansko	23
Luxembursko	0,2
Holandsko	6,9.

3. Rada môže jednomyselným rozhodnutím tieto kľúče zmeniť.

4. Pôžičky určené na financovanie výskumu alebo investícií sa uzatvárajú podľa podmienok stanovených Radou; Rada pritom rozhoduje spôsobom podľa článku 177 ods. 5.

Spoločenstvo si môže požičiavať na kapitálovom trhu členského štátu, a to buď v súlade s tamojšími právnymi predpismi upravujúcimi vnútroštátne emisie, alebo ak také ustanovenia v členskom štáte chýbajú, na základe dohody uzatvorenej medzi Komisiou a daným členským štátom.

Príslušné orgány členského štátu môžu odmietnuť udelenie súhlasu len vtedy, keď existujú obavy z výskytu vážnych porúch na kapitálovom trhu tohto štátu.

#### Článok 173

Finančné príspevky členských štátov podľa článku 172 sa môžu úplne alebo čiastočne nahradiť dávkami vyberanými spoločenstvom v členských štátoch.

Na tento účel Komisia predloží Rade návrhy na vymeranie týchto dávok, metódu stanovenia sadzieb a postup pri ich vyberaní.

Rada po porade so Zhromaždením môže stanoviť jednomyseľným rozhodnutím ustanovenia, ktoré sa týkajú týchto návrhov a ktoré odporučí ich členským štátom na prijatie v súlade s ich ústavnými predpismi.

#### Článok 174

1. Výdavky obsiahnuté v prevádzkovom rozpočte zahŕňajú najmä:

- a) správne náklady,
- b) výdavky na kontrolu bezpečnosti a ochranu zdravia.

2. Výdavky obsiahnuté v rozpočte na výskum a investície zahŕňajú najmä:

- a) výdavky na vykonanie výskumného programu spoločenstva,
- b) prípadnú účasť na kapitáli Agentúry a jej investičných výdavkoch,
- c) výdavky na vybavenie školiacich zariadení,
- d) prípadnú účasť v spoločných podnikoch a na vybraných spoločných operáciách.

#### Článok 175

Výdavky zahrnuté do prevádzkového rozpočtu sa schvaľujú na jeden rozpočtový rok, ak nariadenia vydané podľa článku 183 nestanovia inak.

Za podmienok stanovených podľa článku 183 všetky rozpočtové prostriedky, ktoré sa do konca rozpočtového roka nevyčerpajú, s výnimkou prostriedkov vyčlenených na výdavky na zamestnancov sa môžu previesť nanajvýš do nasledujúceho rozpočtového roka.

Rozpočtové prostriedky určené na krytie správnych výdavkov sa delia podľa kapitol, do ktorých sa výdavky zahŕňajú podľa druhu alebo účelu, a ak je to potrebné, delia sa ďalej v súlade s nariadeniami vydanými podľa článku 183.

Výdavky Zhromaždenia, Rady, Komisie a Súdneho dvora sú uvedené v osobitných častiach rozpočtu, čo nevyklučuje zvláštnu úpravu určitých spoločných výdavkov.



*Článok 176*

1. Pri dodržaní limitov vyplývajúcich z programov alebo rozhodnutí súvisiacich s výdavkami, ktoré si podľa tejto zmluvy vyžadujú jednomyseľné schválenie Radou, príspevky týkajúce sa výdavkov na výskum a investície zahŕňajú:

- a) oprávnenia na prevzatie záväzkov pre krytie viacerých položiek, ktoré predstavujú samostatnú jednotku a tvoria súvislý celok;
- b) platobné oprávnenia predstavujúce maximálnu sumu výdavkov splatných každý rok pre záväzky prevzaté podľa písmena a).

2. Plán splatnosti záväzkov a platieb sa pripojí vo forme prílohy k návrhu Komisie pre príslušný rozpočet.

3. Prostriedky určené na výskum a investície sa rozčlenia podľa kapitol, v ktorých sú príspevky zoskupené podľa svojej povahy alebo určenia; v prípade potreby sa kapitoly rozčlenia v súlade s rozpočtovými nariadeniami vydanými podľa článku 183.

4. Využiteľné platobné oprávnenia sa na základe rozhodnutia Komisie prevedú na ďalší rozpočtový rok, pokiaľ Rada nerozhodne inak.

*Článok 177*

1. Rozpočtový rok sa začína 1. januára a končí sa 31. decembra.

2. Každý orgán spoločenstva vypracuje odhad svojich správnych výdavkov. Komisia zapracuje tieto odhady do predbežného návrhu prevádzkového rozpočtu. Pripojí k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odlišné odhady. Pripraví tiež predbežný odhad rozpočtu na výskum a investície.

Komisia predloží predbežné návrhy rozpočtov Rade najneskôr do 30. septembra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Ak má Rada úmysel odchyliť sa od predbežných návrhov rozpočtu, poradí sa s Komisiou, prípadne aj s inými príslušnými orgánmi.

3. O návrhu rozpočtu sa Rada uznáša kvalifikovanou väčšinou a predkladá ho Zhromaždeniu.

Návrhy rozpočtov sa predkladajú Zhromaždeniu najneskôr do 31. októbra roka, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Zhromaždenie má právo navrhnúť Rade zmenu návrhu rozpočtu.

4. Ak Zhromaždenie odsúhlasí návrhy rozpočtov do jedného mesiaca po ich predložení alebo nedodá stanovisko Rade, rozpočty sa považujú za schválené s konečnou platnosťou.

Ak Zhromaždenie v tejto lehote navrhne zmeny, pozmenené návrhy rozpočtov sa predložia Rade. Po prerokovaní navrhovaného rozpočtu s Komisiou a podľa potreby aj s ostatnými dotknutými orgánmi Rada prijme rozpočty s konečnou platnosťou kvalifikovanou väčšinou, v medziach vyplývajúcich z programov alebo rozhodnutí súvisiacich s výdavkami, pre ktoré táto zmluva vyžaduje jednomyseľné schválenie Radou.

5. Pre prijatie rozpočtu na výskum a hlasy členov Rady majú nasledujúcu váhu:

Belgicko	9
Nemecko	30
Francúzsko	30
Taliansko	23
Luxembursko	1
Holandsko	7.

Na svoje prijatie vyžadujú akty Rady najmenej 67 hlasov.

#### Článok 178

Ak na začiatku rozpočtového roka nie je správny rozpočet ešte schválený, vo vzťahu ku každej kapitole alebo inej časti rozpočtu možno v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 183 každý mesiac čerpať najviac jednu dvanástinu prostriedkov určených v rozpočte predchádzajúceho rozpočtového roka; toto opatrenie však Komisii neposkytuje možnosť disponovať väčšou sumou, ako je jedna dvanástina prostriedkov stanovených v príprave návrhu rozpočtu.

Ak na začiatku rozpočtového roka ešte nie je schválený rozpočet na výskum a investície, môže byť v rámci ktorejkoľvek kapitoly alebo iného oddielu rozpočtu v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 183 každý mesiac vydaná najviac jedna dvanástina prostriedkov ročných odhadov uvedených v rozpise splatnosti platieb pre už odsúhlasené oprávnenia na prevzatie záväzkov.

Za predpokladu, že ostatné podmienky stanovené v odsekoch 1 a 2 sú splnené, môže Rada rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny povoliť výdavky presahujúce jednu dvanástinu, a to v medziach vyplývajúcich z programov alebo rozhodnutí súvisiacich s výdavkami, pre ktoré sa v zmysle tejto zmluvy vyžaduje jednomyseľné schválenie Radou.

Členské štáty platia každý mesiac na predbežnom základe v súlade s kľúčom stanoveným za predchádzajúci rozpočtový rok sumu nevyhnutnú na uplatnenie tohto článku.

#### Článok 179

Komisia plní rozpočty v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných v zmysle článku 183 na vlastnú zodpovednosť a v medziach určených prostriedkov.

Nariadenia ustanovia podrobné pravidlá účasti každého orgánu pri uskutočňovaní výdavkov.

V medziach a za podmienok stanovených v nariadeniach vydaných v zmysle článku 183 môže Komisia v rámci rozpočtu presunúť prostriedky z jednej kapitoly do druhej alebo z jedného oddielu do druhého.

#### Článok 180

Účty všetkých príjmov a výdavkov stanovené v rozpočtoch preskúma Kontrolný výbor pozostávajúci z audítorov, ktorých nezávislosť je nespochybniteľná, z ktorých jeden je predsedom. Rada jednomyseľným rozhodnutím určí počet audítorov. Audítori a predseda Kontrolného výboru sú menovaní Radou jednomyseľným rozhodnutím na obdobie piatich rokov. Ich odmenu určí Rada rozhodnutím kvalifikovanej väčšiny.

Účel auditu, založeného na záznamoch, a ak to je nevyhnutné, vykonaného na mieste, je zistiť, či všetky príjmy boli dosiahnuté a všetky výdavky poskytnuté oprávnene a riadne a či bolo nakladané s rozpočtovými prostriedkami hospodárne. Po uzávierke rozpočtového roka Kontrolný výbor vypracuje správu, ktorú prijme väčšinou svojich členov.

Komisia každoročne predkladá Rade a Zhromaždeniu vyúčtovanie rozpočtového hospodárenia za predchádzajúci rozpočtový rok spolu so správou Kontrolného výboru. Komisia im postúpi aj účtovnú závierku aktív a pasív spoločenstva.

Rada kvalifikovanou väčšinou udelí Komisii absolútorium na plnenie rozpočtov. Toto rozhodnutie oznámi Zhromaždeniu.

#### Článok 181

Rozpočty a účet uvedený v odsekoch 1 a 2 článku 171 sa zostavia v zúčtovacích jednotkách stanovených v súlade s ustanoveniami rozpočtových nariadení vydaných podľa článku 183.

Finančné príspevky uvedené v článku 172 ods. 1 poskytnú členské štáty spoločenstvu vo svojich národných menách.

Aktívne zostatky týchto príspevkov sa uložia v štátnych pokladniciach členských štátov alebo v orgánoch, ktoré tieto štáty na to určia. Počas deponovania si uložené prostriedky udržia hodnotu zodpovedajúcu ich parite ku dňu uloženia v zúčtovacej jednotke uvedenej v odseku 1.

Nevyčerpané aktíva možno použiť za podmienok dohodnutých medzi Komisiou a dotknutým členským štátom.

#### Článok 182

1. Komisia za predpokladu, že vyrozumie príslušné orgány dotknutých členských štátov, môže previesť aktíva v mene jedného členského štátu do meny iného členského štátu v takom rozsahu, ako je potrebné pre ciele sledované touto zmluvou. Ak má hotovosť alebo iné likvidné aktíva v menách, ktoré potrebuje, vyhýba sa takýmto prevodom.

2. Komisia udržuje styk s každým členským štátom prostredníctvom orgánu, ktorý určí daný štát. Pri vykonávaní finančných operácií Komisia využíva služby emisnej banky príslušného členského štátu alebo akejkoľvek inej finančnej inštitúcie schválenej týmto štátom.

3. Čo sa týka výdavkov, ktoré musí spoločenstvo uskutočniť v peňažných menách tretích štátov, Komisia predloží Rade pred záverečným schválením rozpočtov plán udávajúci predpokladané príjmy a výdavky v rôznych menách.

Rada schvaľuje tento plán kvalifikovanou väčšinou. Môže byť upravený v priebehu rozpočtového roka na základe toho istého postupu.

4. Členské štáty poskytnú Komisii peňažné sumy v menách tretích krajín potrebné na výdaje uvedené v pláne podľa odseku 3 v súlade s kľúčmi stanovenými v článku 172. Prostriedky, ktoré získa Komisia v menách tretích krajín, sa prevedú na členské štáty v súlade s tými istými kľúčmi.

5. Komisia môže voľne nakladať s peňažnými sumami v menách tretích krajín pochádzajúcich z pôžičiek uzatvorených v týchto krajinách.

6. Rada môže na návrh Komisie jednomyseľným rozhodnutím úplne alebo čiastočne uplatniť na Agentúru a spoločné podniky devízovú úpravu uvedenú v predchádzajúcich odsekoch a v prípade potreby prispôbiť tento mechanizmus ich prevádzkovým požiadavkám.

#### Článok 183

Na návrh Komisie Rada jednomyseľným rozhodnutím:

- a) vydá rozpočtové nariadenia upravujúce najmä postup pre zostavovanie a plnenie rozpočtu vrátane rozpočtu Agentúry a pre predkladanie účtov a ich audit,
- b) určí metódy a postup, podľa ktorého sa rozpočtové príjmy z vlastných zdrojov spoločenstva dajú k dispozícii Komisii,
- c) stanoví pravidlá zodpovednosti povoľujúcich úradníkov a účtovníkov, ako aj zodpovedajúce kontrolné opatrenia.

## HLAVA V

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

*Článok 184*

Spoločenstvo má právnu subjektivitu.

*Článok 185*

V každom členskom štáte požíva spoločenstvo najširšiu spôsobilosť na práva a právne úkony, aké ich právo priznáva právnickým osobám; spoločenstvo môže najmä nadobúdať alebo scudzovať hnutel'ný a nehnuteľný majetok a môže vystupovať pred súdmi. V takom prípade spoločenstvo zastupuje Komisia.

*Článok 186*

Rada v spolupráci s Komisiou a po porade s ďalšími príslušnými orgánmi vydá jednomyseľným rozhodnutím Služobný poriadok úradníkov a Podmienky zamestnávania ostatných zamestnancov spoločenstva.

Štyri roky po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy môže služobný poriadok a podmienky zamestnávania Rada zmeniť kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a po porade s ostatnými príslušnými orgánmi.

*Článok 187*

V medziach a za podmienok stanovených Radou v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy Komisia môže zhromažďovať všetky informácie a vykonávať všetky šetrenia potrebné na splnenie úloh, ktorými je poverená.

*Článok 188*

Zmluvná zodpovednosť spoločenstva sa spravuje právom, ktorým sa spravuje príslušná zmluva.

V prípade mimozmluvnej zodpovednosti spoločenstvo v súlade so všeobecnými zásadami spoločnými pre právne poriadky členských štátov nahradí všetky škody spôsobené jeho orgánmi alebo jeho zamestnancami pri výkone ich povinností.

Osobná zodpovednosť zamestnancov voči spoločenstvu sa riadi ustanoveniami ich služobného poriadku alebo podmienkami zamestnávania.

*Článok 189*

Sídlo orgánov spoločenstva sa určí po vzájomnej dohode vlád členských štátov.

*Článok 190*

Pravidlá o používaní jazykov v orgánoch spoločenstva určí Rada jednomyseľným rozhodnutím bez toho, aby boli dotknuté pravidlá rokovacieho poriadku Súdneho dvora.

*Článok 191*

Za podmienok stanovených v protokole, ktorý je pripojený k zmluve, požíva spoločenstvo na území členských štátov výsady a imunity potrebné pre plnenie svojho poslania.

*Článok 192*

Členské štáty prijímú všetky vhodné opatrenia, či už všeobecného alebo osobitného charakteru, aby zabezpečili plnenie záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy alebo z konania orgánov spoločenstva. Členské štáty napomáhajú plnenie poslania spoločenstva.

Zdržia sa všetkých opatrení, ktoré by mohli ohroziť dosiahnutie cieľov tejto zmluvy.

*Článok 193*

Členské štáty sa zaväzujú, že spory, ktoré sa týkajú výkladu alebo uplatňovania tejto zmluvy, vyriešia v súlade so zmluvou.

*Článok 194*

1. Od členov orgánov spoločenstva, členov výborov, úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva a všetkých ďalších osôb, ktoré z dôvodu svojej funkcie alebo svojich verejných alebo súkromných vzťahov s orgánmi a zariadeniami spoločenstva alebo so spoločnými podnikmi získavajú alebo prichádzajú do styku s faktami, informáciami, poznatkami, dokumentmi alebo skutočnosťami, ktoré sú predmetom systému utajenia na základe ustanovení vydaných členským štátom alebo orgánom spoločenstva, sa žiada, aby ich neodovzdávali žiadnym neoprávneným osobám alebo verejnosti ani po ukončení tejto funkcie alebo týchto vzťahov.

Každý členský štát považuje porušenie tejto povinnosti za nedodržanie svojich predpisov utajovania; pritom uplatňuje vo vzťahu k skutkovým podstatám a príslušnosti vlastné právne predpisy o porušovaní bezpečnosti štátu alebo ochraňovaní služobného tajomstva. Členský štát v takomto prípade bude stíhať na žiadosť dotknutého členského štátu alebo Komisie každého páchatel'a priestupku spadajúceho do jeho právomoci.

2. Každý členský štát oznámi Komisii všetky právne predpisy upravujúce na jeho území klasifikáciu a utajovanie informácií, poznatkov, dokumentov alebo skutočností patriacich do pôsobnosti tejto zmluvy.

Komisia zabezpečí oznámenie týchto predpisov ostatným členským štátom.

Každý členský štát prijme všetky primerané opatrenia na uľahčenie postupného zavádzania čo možno najjednoduchšieho a komplexného bezpečnostného systému. Komisia môže po porade s dotknutými členskými štátmi na tento účel predložiť odporúčania.

3. Orgány spoločenstva a ich zariadenia, ako aj spoločné podniky sú povinné uplatňovať pravidlá systému utajenia, ktoré platia na území ich sídla.

4. Každé oprávnenie prístupu k faktom, informáciám, dokumentom alebo skutočnostiam vzťahujúcim sa na oblasť pôsobnosti tejto zmluvy a podliehajúce systému utajenia, poskytnuté orgánom spoločenstva alebo členským štátom osobe uskutočňujúcej činnosť v oblastiach upravených touto zmluvou uzná každý orgán a každý iný členský štát.

5. Ustanovenia tohto článku nebránia uplatneniu osobitných ustanovení vyplývajúcich z dohôd uzatvorených medzi členským štátom a tretím štátom alebo medzinárodnou organizáciou.

*Článok 195*

Orgány spoločenstva, Agentúra a spoločné podniky sú povinné pri uplatňovaní tejto zmluvy vyhovieť podmienkam prístupu k rudám, zdrojovým materiálom a osobitným štiepnym materiálom, ktoré sú uvedené vo vnútroštátnych právnych predpisoch vydaných z dôvodu ochrany verejného poriadku alebo verejného zdravia.

*Článok 196*

Na účely tejto zmluvy, pokiaľ nie je uvedené inak:

- a) „osoba“ znamená každú fyzickú osobu, ktorá vykonáva všetky alebo niektoré zo svojich činností na území členských štátov v oblasti, ktorá je vymedzená v príslušnej kapitole tejto zmluvy;
- b) „podnik“ znamená každý podnik alebo zariadenie, ktoré vykonáva všetky alebo niektoré zo svojich činností na území členských štátov v oblasti, ktorá je vymedzená v príslušnej kapitole tejto zmluvy; ich verejnoprávne alebo súkromnoprávne postavenie nie je pritom rozhodujúce.

*Článok 197*

Na účely tejto zmluvy sa:

1. „osobitnými štiepnymi materiálmi“ rozumejú plutónium 239; urán 233; urán obohatený o urán 235 alebo urán 233; všetky výrobky obsahujúce jeden alebo viacero z horeuvedených izotopov a iné štiepne materiály, ktoré Rada určí rozhodnutím kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie; výraz „osobitné štiepne materiály“ však nikdy nezahŕňa zdrojové materiály;
2. „uránom obohateným o urán 235 alebo urán 233“ rozumie urán obsahujúci urán 235 alebo urán 233 alebo obidva uvedené izotopy v takom množstve, že relatívne zastúpenie súčtu týchto dvoch izotopov k izotopu 238 je väčšie ako zastúpenie izotopu 235 k izotopu 238 vyskytujúcemu sa v prírode;
3. „zdrojovými materiálmi“ rozumejú urán obsahujúci zmes izotopov, vyskytujúcu sa v prírode; urán, ktorého obsah izotopu uránu 235 sa nachádza pod normálom; tórium; všetky horeuvedené prvky vo forme kovu, zliatiny, chemickej zlúčeniny alebo koncentráту; všetky iné látky obsahujúce jeden alebo viac z horeuvedených prvkov v koncentráciách, ktoré stanoví Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie;
4. „rudami“ rozumejú všetky rudy obsahujúce v priemernej koncentrácii látky, z ktorých sa môžu vhodnými chemickými a fyzikálnymi procesmi získať horeuvedené zdrojové materiály; naznačenú priemernú koncentráciu stanoví Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie.

*Článok 198*

Pokiaľ nie je uvedené inak, ustanovenia tejto zmluvy sa uplatňujú na európske územia členských štátov a na neeurópske územia týchto štátov, ktoré podliehajú ich právomoci.

Uplatňujú sa tiež na európskych územiach, za ktoré v zahraničných vzťahoch zodpovedá členský štát.

*Článok 199*

Komisia udržiava všetky vhodné vzťahy s orgánmi Organizácie Spojených národov, jej špecializovanými organizáciami a orgánmi Všeobecnej dohody o clách a obchode.

Komisia udržiava aj potrebné vzťahy so všetkými medzinárodnými organizáciami.

*Článok 200*

Spoločenstvo nadviaže všetky vhodné formy spolupráce s Radou Európy.

*Článok 201*

Spoločenstvo nadviaže úzku spoluprácu s Organizáciou pre hospodársku spoluprácu, ktorej podrobnosti sa stanovujú spoločnou dohodou.

*Článok 202*

Ustanovenia tejto zmluvy nebránia existencii ani vytváraniu regionálnych únií medzi Belgickom a Luxemburskom alebo medzi Belgickom, Luxemburskom a Holandskom, ak sa ciele týchto regionálnych únií nedosiahnu uplatňovaním tejto zmluvy.

*Článok 203*

V prípade, že na dosiahnutie niektorého z cieľov spoločenstva je potrebný akt spoločenstva a táto zmluva na to neposkytuje potrebné právomoci, prijme Rada jednomyselným rozhodnutím vhodné opatrenia na návrh Komisie a po porade so Zhromaždením.

*Článok 204*

Vláda každého členského štátu alebo Komisia môže predložiť Rade návrhy na zmenu a doplnenie tejto zmluvy. Ak sa Rada po porade so Zhromaždením a prípadne s Komisiou vysloví za zvolanie konferencie zástupcov vlád členských štátov, túto zvolá predseda Rady na účel určenia zmien a doplnkov, ktoré majú byť zahrnuté po spoločnom súhlase do zmluvy. Zmeny a doplnky nadobudnú platnosť po ratifikácii všetkými členskými štátmi v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

*Článok 205*

O členstvo v spoločenstve môže požiadať každý európsky štát. Žiadosti sú adresované Rade, ktorá sa uznáva jednomyselne po obdržaní stanoviska Komisie.

Podmienky prijatia a súvisiace nevyhnutné úpravy zmlúv sú predmetom dohody medzi členskými štátmi a štátom žiadajúcim o prijatie. Táto dohoda sa predloží na ratifikáciu všetkým zmluvným štátom v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi.

*Článok 206*

Spoločenstvo môže uzavrieť s jedným alebo s viacerými štátmi alebo s medzinárodnými organizáciami dohody o pridružení, ktoré stanovujú vzájomné práva a povinnosti, jednotné akcie a osobitné konania.

Tieto dohody uzatvára Rada jednomyselným rozhodnutím po porade so Zhromaždením.

Ak takého dohody majú spôsobiť zmenu a doplnenie tejto zmluvy, tieto sa najprv prijímajú v súlade s postupom stanoveným v článku 204.

*Článok 207*

Protokoly pripojené k tejto zmluve na základe vzájomného súhlasu členských štátov tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

*Článok 208*

Táto zmluva sa uzatvára na dobu neurčitú.

## HLAVA VI

## USTANOVENIA,

ktoré sa týkajú počiatočného uplatňovania tejto zmluvy

## Oddiel I

## Zriadenie orgánov

*Článok 209*

Rada sa zíše do jedného mesiaca po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

*Článok 210*

Rada do troch mesiacov od svojho prvého zasadnutia prijme potrebné opatrenia na ustanovenie Hospodárskeho a sociálneho výboru.

*Článok 211*

Zhromaždenie zvolané predsedom Rady sa zíše do dvoch mesiacov od prvého zasadnutia Rady, aby zvolilo svoje predsedníctvo a vypracovalo rokovací poriadok. Do volieb predsedá predsedníctvu najstarší člen.

*Článok 212*

Súdny dvor začne svoju činnosť po vymenovaní svojich členov. Jeho prvý predseda je vymenovaný na tri roky rovnakým spôsobom, akým sú vymenovaní jeho členovia.

Súdny dvor prijme rokovací poriadok do troch mesiacov od začiatku svojej činnosti.

Súdnemu dvoru sa vec môže predložiť až po uverejnení jeho rokovacieho poriadku. Lehoty stanovené na podanie žalôb začínajú plynúť dňom tohto uverejnenia.

Predseda Súdneho dvora začne vykonávať právomoci, ktorými ho poveruje táto zmluva, od okamihu svojho vymenovania.

*Článok 213*

Komisia začne svoju činnosť a prevezme úlohy, ktoré jej boli zverené touto zmluvou bezprostredne po vymenovaní jej členov.

Komisia hneď po začatí svojej činnosti uskutoční šetrenie nevyhnutné na získanie celkového prehľadu o situácii v jadrových priemysloch v spoločenstve a na tento účel nadviaže vzťahy s členskými štátmi, podnikmi, zamestnancami a užívateľmi.

Komisia o tom predloží do šiestich mesiacov Zhromaždeniu správu.

*Článok 214*

1. Prvý rozpočtový rok sa začína dňom nadobudnutia platnosti tejto zmluvy a končí sa 31. decembra toho roku. Ak by táto zmluva nadobudla platnosť v druhej polovici roka, prvým rozpočtovým rokom bude rok, ktorý sa skončí 31. decembra nasledujúceho roka.

2. Do zostavenia rozpočtov na prvý rozpočtový rok poskytujú členské štáty spoločenstvu bezúročné zálohy, ktoré sa odpočítajú od ich finančných príspevkov stanovených na plnenie rozpočtov.



3. Do vydania Služobného poriadku úradníkov a Podmienok zamestnávania ostatných zamestnancov spoločenstva ustanovených v článku 186 prijíma každý orgán potrebných zamestnancov a uzatvára s nimi zmluvy na dobu určitú. Každý orgán preskúma s Radou všetky otázky, ktoré sa týkajú počtu zamestnancov, odmeňovania a rozdelenia miest.

## Oddiel II

### Ustanovenia pre počiatočné uplatňovanie tejto zmluvy

#### *Článok 215*

1. Do piatich rokov od nadobudnutia platnosti zmluvy sa zrealizuje prvý výskumný a vzdelávací program podľa Prílohy V tejto zmluvy, náklady ktorého neprekročia 215 miliónov zúčtovacích jednotiek Európskej platobnej únie, pokiaľ Rada jednomyselne nerozhodne inak.

2. Rozloženie výdavkov potrebných na vykonanie tohto programu je uvedené v prílohe V zmluvy vo forme vzoru podľa hlavných častí.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou tento program upraviť na návrh Komisie.

#### *Článok 216*

Návrhy týkajúce sa fungovania inštitúcie na úrovni univerzity podľa článku 9 predloží Komisia Rade do jedného roka od nadobudnutia platnosti zmluvy.

#### *Článok 217*

Bezpečnostné nariadenia podľa článku 24 týkajúce sa stupňov utajovania platných pre šírenie poznatkov prijme Rada do šiestich mesiacov od nadobudnutia platnosti zmluvy.

#### *Článok 218*

Základné normy sa vymedzia v súlade s článkom 31 do jedného roka od nadobudnutia platnosti zmluvy.

#### *Článok 219*

Zákony, iné právne predpisy a správne opatrenia na zabezpečenie ochrany verejného zdravia a pracovníkov proti nebezpečenstvám ionizujúceho žiarenia na územiach členských štátov, oznámia tieto členské štáty Komisii podľa článku 33 do troch mesiacov od nadobudnutia platnosti zmluvy.

#### *Článok 220*

Návrhy týkajúce sa štatútu Agentúry podľa článku 54 predloží Komisia Rade do troch mesiacov od nadobudnutia platnosti zmluvy.

## Oddiel III

## Prechodné ustanovenia

*Článok 221*

Ustanovenia článkov 14 až 23 a článkov 25 až 28 sa uplatnia na patenty, dočasne chránené práva a priemyselné vzory a tiež patentové prihlášky a priemyselné vzory, existujúce pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy, za nasledujúcich podmienok:

1. Pri uplatnení lehoty podľa článku 17 ods. 2 sa v prospech vlastníka zohľadnia nové pomery vzniknuté nadobudnutím platnosti zmluvy.

2. V prípade uplynutia lehôt v trvaní troch až osemnástich mesiacov alebo jednej z nich podľa článku 16, stanovených pre oznámenie vynálezu, ktorý nie je tajný, v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, plynie od tohto okamihu nová lehota šiestich mesiacov.

Ak tieto lehoty alebo jedna z nich k tomuto dátumu ešte neuplynuli, predĺžia sa o šesť mesiacov od pôvodného termínu ich uplynutia.

3. Tie isté ustanovenia sa uplatnia na oznámenie tajného vynálezu podľa článku 16 a článku 25 ods. 1 s výhradou, že v tomto prípade sa za počiatočný termín plynutia nových lehôt alebo predĺženia plynúcich lehôt bude považovať okamih nadobudnutia účinnosti bezpečnostných nariadení podľa článku 24.

*Článok 222*

Počas obdobia medzi dňom nadobudnutia platnosti zmluvy a okamihom, ktorý určí Komisia pre začatie činnosti Agentúry, uzatvorenie alebo obnova dohôd a zmlúv o dodávke rúd, zdrojových materiálov alebo osobitných štiepných materiálov podlieha predchádzajúcemu schváleniu Komisie.

Komisia odmietne udeliť súhlas s uzatvorením alebo predĺžením platnosti dohôd a zmlúv, ktoré by podľa jej mienky mohli ohroziť uplatňovanie tejto zmluvy. Udelenie svojho súhlasu môže podmieniť najmä doplnením dohôd alebo zmlúv o ustanovenia, ktoré umožnia Agentúre, aby sa zúčastnila na ich uplatňovaní.

*Článok 223*

Odhylne od ustanovení článku 60 a z dôvodu zohľadnenia započatých štúdií a prác reaktory inštalované na území členského štátu, ktoré sa môžu dostať do kritického stavu pred uplynutím lehoty siedmich rokov odo dňa nadobudnutia platnosti zmluvy, budú počas obdobia trvajúceho najviac desať rokov od tohto okamihu uprednostňované z ťažby rúd a zdrojových materiálov z území tohto štátu alebo zásobované zdrojovými materiálmi alebo osobitnými štiepnymi materiálmi, ktoré sú predmetom bilaterálnej dohody uzatvorenej pred nadobudnutím platnosti tejto zmluvy a oznámenej Komisii v súlade s článkom 105.

Tá istá prednosť sa poskytuje počas obdobia desiatich rokov pre zásobovanie všetkých zariadení na separáciu izotopov, pokiaľ tieto zariadenia budú uvedené do prevádzky na území členského štátu pred uplynutím lehoty siedmich rokov po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy bez ohľadu na to, či sú alebo nie sú spoločnými podnikmi.

Agentúra uzatvorí zodpovedajúce zmluvy po oznámení Komisie, že sú splnené podmienky na poskytnutie prednostného práva.

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 224

Túto zmluvu ratifikujú Vysoké zmluvné strany v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

Táto zmluva nadobudne platnosť prvý deň v mesiaci, ktorý nasleduje po uložení ratifikačných listín posledného signatárskeho štátu. Ak sa však uloženie uskutoční menej ako 15. deň pred začiatkom nasledujúceho mesiaca, táto zmluva nadobúda platnosť až v prvý deň druhého mesiaca nasledujúceho po dátume tohto uloženia.

## Článok 225

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v holandskom, francúzskom, nemeckom a talianskom jazyku, pričom všetky štyri znenia sú úplne autentické, bude uložená v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

NA DÔKAZ TOHO splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Ríme dvadsiateho piateho marca roku tisíc deväťstopäťdesiatsedem.

P. H. SPAAK.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS.

ADENAUER.

HALLSTEIN.

PINEAU.

M. FAURE.

Antonio SEGNI.

Gaetano MARTINO.

BECH.

Lambert SCHAUS.

J. LUNS.

J. LINTHORST HOMAN.

## PRÍLOHY

## PRÍLOHA I

Oblasti výskumu týkajúce sa

## JADROVEJ ENERGIE

Podľa článku 4 tejto zmluvy

## I. Suroviny

1. Metódy prieskumu a ťažby základných materiálov (urán, tórium a ďalšie výrobky majúce osobitný význam v oblasti jadrovej energie).

2. Metódy koncentrácie týchto materiálov a ich konverzie na technicky čisté zlúčeniny.

3. Metódy konverzie týchto technicky čistých zlúčenín na zlúčeniny a kovy jadrovej kvality.
4. Metódy konverzie a spracovania týchto zlúčenín a kovov – ako aj plutónia, uránu 235 alebo uránu 233, buď čistých, alebo kombinovaných so zlúčeninami alebo kovmi – na palivové články v chemickom, keramickom alebo metalurgickom priemysle.
5. Metódy ochrany týchto palivových článkov proti korózii alebo erózii externými činidlami.
6. Metódy výroby, čistenia, spracovania a konzervácie ostatných osobitných materiálov používaných v oblasti jadrovej energie, najmä:
  - a) moderátorov ako ťažká voda, grafit v jadrovej kvalite, berýlium a oxidy berýlia,
  - b) konštrukčných materiálov ako zirkón (bez hafnia), niób, lantán, titán, berýlium a ich oxidy, karbidy a ďalšie zlúčeniny, ktoré je možné použiť v oblasti jadrovej energie,
  - c) chladív ako hélium, organické kvapaliny, sodík, zliatiny sodíka a draslíka, bizmut, zliatiny olova a bizmutu.
7. Metódy separácie izotopov:
  - a) uránu,
  - b) materiálov v zistiteľných množstvách, ktoré môžu byť použité pri výrobe jadrovej energie, ako sú lítium 6 a 7, dusík 15, bór 10,
  - c) izotopov používaných v malých množstvách pre výskum.

## II. Fyzika aplikovaná v oblasti jadrovej energie

1. Aplikovaná teoretická fyzika:
  - a) nízkoenergetické jadrové reakcie, najmä reakcie vyvolané neutrónmi,
  - b) jadrové štiepenie,
  - c) interakcia ionizujúceho žiarenia a fotónov s látkou,
  - d) teória pevných látok,
  - e) výskum fúzie so zvláštnym zreteľom na správanie sa ionizovanej plazmy pri pôsobení elektromagnetických síl a na termodynamiku extrémne vysokých teplôt.
2. Aplikovaná experimentálna fyzika:
  - a) tie isté oblasti, ako sú uvedené v bode 1,
  - b) výskum vlastností transuránových prvkov, ktoré majú význam v oblasti jadrovej energie.
3. Výpočty reaktorov:
  - a) teoretická makroskopická neutrónová fyzika,
  - b) experimentálne neutrónové merania: exponenciálne a kritické merania,
  - c) termodynamické výpočty a výpočty pevnosti materiálov,
  - d) zodpovedajúce experimentálne merania,
  - e) kinetika reaktorov, problémy kontroly ich prevádzky a zodpovedajúce experimenty,
  - f) výpočty ochrany pred žiarením a zodpovedajúce experimenty.

## III. Fyzikálna chémia reaktorov

1. Výskum zmien vo fyzikálnej a chemickej štruktúre a zmien technických vlastností rôznych materiálov v reaktoroch spôsobené:

- a) teplom,
- b) charakterom činidiel, s ktorými sú v styku,
- c) mechanickými faktormi.

2. Výskum degradácie a iných fenoménov spôsobených žiarením v:

- a) palivových článkoch,
- b) konštrukčných materiáloch a chladičoch,
- c) moderátoroch.

3. Aplikácia analytickej chémie a analytickej fyzikálnej chémie na reaktorové súčasti.

4. Fyzikálna chémia homogénnych reaktorov: rádiochémia, korózia.

## IV. Spracovanie rádioaktívnych materiálov

1. Metódy extrakcie plutónia a uránu 233 z vyhoreného jadrového paliva a možné znovuzískanie uránu alebo tória.

2. Chémia a metalurgia plutónia.

3. Metódy extrakcie a chémie ostatných transuránových prvkov.

4. Metódy extrakcie a chémie užitočných rádioizotopov:

- a) produkty jadrového štiepenia,
- b) rádioizotopy získané ožarovaním.

5. Koncentrácia a skladovanie nepoužiteľného rádioaktívneho odpadu.

## V. Použitie rádioizotopov

Použitie rádioizotopov ako aktívnych prvkov alebo indikátorov v:

- a) priemysle a vede,
- b) medicíne a biológii,
- c) pôdohospodárstve.

## VI. Štúdium škodlivých vplyvov žiarenia na živé organizmy

1. Výskum detekcie a merania škodlivého žiarenia.

2. Výskum zodpovedajúcich preventívnych a ochranných opatrení a primeraných bezpečnostných noriem.

3. Výskum liečenia dôsledkov ožiarovania.

## VII. Zariadenia

Výskum týkajúci sa konštrukcie a zdokonalenia zariadenia špeciálne určeného nie len pre reaktory, ale aj pre akékoľvek priemyselné a výskumné zariadenia potrebné pre výskumné činnosti vymenované vyššie. Ako príklady môžu byť uvedené:

1. Nasledujúce typy mechanického zariadenia:

- a) čerpadlá pre špeciálne kvapaliny,
- b) výmenníky tepla,
- c) prístroje pre výskum v jadrovej fyzike (ako napr. selektory rýchlosti neutrónov),
- d) zariadenia s diaľkovým ovládaním.

2. Nasledujúce typy elektrozariadenia:

- a) prístroje pre zisťovanie a meranie žiarenia používané najmä pri:
  - vyhľadávaní minerálov,
  - vedeckom a technickom výskume,
  - riadení reaktorov,
  - ochrane zdravia,
- b) zariadenia pre obsluhu reaktorov,
- c) nízkoenergetické urýchľovače častíc do 10 MeV.

## VIII. Ekonomické aspekty výroby energie

1. Porovnávacie teoretické a experimentálne štúdie rôznych typov reaktorov.

2. Technický a ekonomický výskum palivových cyklov.

## PRÍLOHA II

## PRIEMYSELNÉ ČINNOSTI

podľa článku 41 tejto zmluvy

1. Ťažba uránových a tóriových rúd.
2. Koncentrovanie týchto rúd.
3. Chemické spracovanie a čistenie uránových a tóriových koncentrátov.
4. Príprava jadrových palív v akejkoľvek forme.
5. Výroba jadrových palivových článkov.
6. Výroba fluoridu uránového.
7. Výroba obohateného uránu.
8. Spracovanie vyhoreného jadrového paliva na účely separácie niektorých alebo všetkých prvkov, ktoré obsahuje.
9. Výroba reaktorových moderátorov.
10. Výroba zirkónia bez obsahu hafnia alebo jeho zlúčenín.

11. Jadrové reaktory všetkých typov a na všetky účely.
12. Zariadenia pre priemyselné spracovanie rádioaktívneho odpadu, ktoré sú inštalované spolu s jedným alebo viacerými horeuvedenými zariadeniami.
13. Polopriemyselné zariadenia pre prípravu konštrukcie zariadení zahrnutých v činnostiach 3 až 10.

### PRÍLOHA III

Výhody, ktoré môžu byť udelené

SPOLOČNÝM PODNIKOM

podľa článku 48 tejto zmluvy

1. a) Uznanie, že pri nadobúdaní nehnuteľného majetku požadovaného pri zakladaní spoločných podnikov sa uplatňuje status verejného záujmu v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom;  
b) uplatnenie vnútroštátnych konaní o vyvlastnení z dôvodu verejného záujmu tak, aby sa takéto nadobúdanie mohlo doceliť tam, kde nie je možné doceliť priateľskú dohodu.
2. Právo poskytnutia licencií cestou arbitráže alebo z úradnej moci podľa článkov 17 až 23.
3. Oslobodenie od všetkých dávok a poplatkov pri zakladaní spoločných podnikov a od všetkých poplatkov z majetkových príspevkov.
4. Oslobodenie od všetkých daní a poplatkov pri nadobúdaní nehnuteľného majetku a zo všetkých registračných a evidenčných poplatkov.
5. Oslobodenie od všetkých priamych daní pre spoločné, ich majetok, aktíva alebo výnosy.
6. Oslobodenie od všetkých colných poplatkov a poplatkov podobného charakteru a zo všetkých zákazov a obmedzení v dovoze a vývoze hospodárskej alebo fiškálnej povahy týkajúcich sa:
  - a) vedeckého a technického zariadenia s výnimkou stavebného materiálu a zariadení na administratívne účely;
  - b) látok, ktoré sú alebo majú byť spracované v spoločných podnikoch.
7. Úľavy v oblasti devízovej výmeny podľa odseku 6 článku 182.
8. Oslobodenie pre štátnych príslušníkov členských štátov zamestnaných v spoločných podnikoch, ich manželských partnerov a nimi vyživovaných rodinných príslušníkov od obmedzení vstupu a pobytu.

### PRÍLOHA IV

Zoznamy tovarov a výrobkov

PODLIEHAJÚCICH USTANOVENIAM KAPITOLY IX

o spoločnom jadrovom trhu

Zoznam A <sup>1</sup>

Uránové rudy obsahujúce viac ako 5 % hmotnostných prírodného uránu.

Smolinec obsahujúci viac ako 5 % hmotnostných prírodného uránu.

Oxidy uránu.

Anorganické zlúčeniny prírodného uránu iné ako oxidy uránu a fluorid uránový.

Organické zlúčeniny prírodného uránu.

Neupravený alebo upravený prírodný urán.

Zliatiny obsahujúce plutónium.

Organické alebo anorganické zlúčeniny uránu obohatené o organické alebo anorganické zlúčeniny uránu 235.

Organické alebo anorganické zlúčeniny uránu 233.

Tórium obohatený o urán 233.

Organické alebo anorganické zlúčeniny plutónia.

Urán obohatený o plutónium.

Urán obohatený o urán 235.

Zliatiny obsahujúce urán obohatený o urán 235 alebo urán 233.

Plutónium.

Urán 233.

Fluorid uránový.

Manazit.

Tóriová ruda obsahujúca viac ako 20 % hmotnostných tória.

Uránotorianit obsahujúci viac ako 20 % hmotnostných tória.

Neupravené alebo upravené tórium.

Oxid tórnatý.

Anorganické zlúčeniny tória iné ako oxid tórnatý.

Organické zlúčeniny tória.

#### Zoznam A <sup>2</sup>

Deutérium a jeho zlúčeniny (vrátane ťažkej vody), v ktorých pomer počtu atómov deutéria k obyčajným atómom vodíka prevyšuje 1 : 5 000.

Ťažký parafín, v ktorom pomer počtu atómov deutéria k obyčajným atómom vodíka prevyšuje 1 : 5 000.

Zmesi alebo roztoky, v ktorých pomer počtu atómov deutéria k obyčajným atómom vodíka prevyšuje 1 : 5 000.

Jadrové reaktory.

Prístroje na separáciu uránových izotopov difúziou plynu alebo inými metódami.

Prístroje na výrobu deutéria, jeho zlúčenín (vrátane ťažkej vody), derivátov a zmesí alebo roztokov obsahujúcich deutérium, v ktorých pomer počtu atómov deutéria a obyčajných atómov vodíka prevyšuje 1 : 5 000:

- prístroje využívajúce elektrolýzu vody;
- prístroje využívajúce destiláciu vody, tekutého vodíka atď.;
- prístroje využívajúce výmenu izotopov medzi sírovodíkom a vodou v dôsledku zmeny teploty;



- prístroje využívajúce iné technológie.

Prístroje zvlášť navrhnuté pre chemické spracovanie rádioaktívneho materiálu:

- prístroje na separáciu vyhoreného jadrového paliva:
  - chemickým procesom (rozpúšťadlami, precipitáciou, iontovou výmenou atď.);
  - fyzikálnym procesom (frakčnou destiláciou atď.);
- prístroje na spracovanie odpadov;
- prístroje na recykláciu paliva.

Vozidlá zvlášť navrhnuté na prepravu vysokorádioaktívnych výrobkov:

- vagóny a vozne akéhokoľvek rozchodu;
- nákladné autá;
- motorizované pracovné vozíky na manipuláciu s tovarom;
- prívesy a návesy a iné nemotorové vozidlá.

Obaly s oloveným tienením proti žiareniu na prepravu alebo skladovanie rádioaktívneho materiálu.

Umelé rádioaktívne izotopy a ich anorganické a organické zlúčeniny.

Diaľkovo riadené mechanické manipulátory špeciálne navrhnuté pre manipuláciu s vysokorádioaktívnymi látkami:

- mechanické manipulačné náradie, pevné alebo mobilné, ale ktoré nie je možné obsluhovať manuálne.

## Zoznam B

Články a komponenty jadrových reaktorov.

Lítiové rudy a koncentráty.

Kovy jadrovej kvality:

- nespracované berýlium (glucínium);
- nespracovaný bizmut;
- nespracovaný niób (kolumbium);
- nespracovaný zirkón (bez hafnia);
- nespracované lítium;
- nespracovaný hliník;
- nespracovaný vápnik;
- nespracovaný horčík.

Trifluorid bóru.

Bezvodná kyselina fluorovodíková.

Trifluorid chlóru.

Trifluorid brómu.

Hydroxid lítny.

Fluorid lítny.

Chlorid lítny.

Hydrid lítny.

Uhličitan lítny.

Oxid berylnatý (glucín) v jadrovej kvalite.

Žiaruvzdorné tehly z oxidu berylnatého v jadrovej kvalite.

Ďalšie žiaruvzdorné výrobky z oxidu berylnatého v jadrovej kvalite.

Umelý grafit vo forme blokov alebo tyčí, v ktorom je obsah bóru rovnaký alebo menší ako jedna milióntina a v ktorom je celkový mikroskopický účinný prierez pre absorpciu tepelných neutrónov rovnaký alebo menší ako 5 milibarn/atóm.

Umelo separované stabilné izotopy.

Elektromagnetické separátory iónov vrátane hmotnostných spektrografov a hmotnostných spektrometrov.

Reaktorové simulátory (špeciálne analógové počítače).

Diaľkovo ovládané mechanické manipulátory:

- ručne ovládané (t. j. manuálne ovládané ako nástroj).

Čerpadlá tekutého kovu.

Vákuové čerpadlá veľkého podtlaku.

Výmenníky tepla špeciálne konštruované pre jadrové elektrárne.

Prístroje na detekciu žiarenia (a zodpovedajúce náhradné diely) typov, ktoré sú uvedené ďalej, špeciálne konštruované alebo prispôbené na detekciu alebo meranie jadrového žiarenia ako alfa a beta častíc, gama lúčov, neutrónov a protónov:

- Geigerove počítacie trubice a proporcionálne počítače;
- prístroje na detekciu alebo meranie obsahujúce Geiger-Müllerove trubice alebo proporcionálne počítače;
- ionizačné komory;
- prístroje obsahujúce ionizačné komory;
- prístroje na detekciu alebo meranie žiarenia pri vyhľadávaní rúd, kontrole reaktorov, vzduchu, vody a pôdy;
- detekčné trubice neutrónov používajúce bór, trifluorid bóru, vodík alebo štiepny prvok;
- prístroje na detekciu alebo meranie obsahujúce trubice pre detekciu neutrónov používajúce bór, trifluorid bóru, vodík alebo štiepny prvok;
- scintilačné kryštály, ktoré sú osadené alebo v kovovom puzdre (pevné scintilátory);
- prístroje na detekciu alebo meranie obsahujúce tekuté, pevné alebo plynové scintilátory;
- zosilňovače špeciálne konštruované pre jadrové merania vrátane lineárnych zosilňovačov, predzosilňovačov, „distribučných zosilňovačov“ (distributed amplifiers) a analyzátorov (pulse height analysers);
- koincidenčné prístroje na použitie s detektormi žiarenia;
- elektroskopy a elektrometre vrátane dozimetrov (ale okrem prístrojov určených pre inštrukčné účely, jednoduchých elektroskopov s kovovými listami, dozimetrov špeciálne konštruovaných pre použitie so zdravotníckymi röntgenovými prístrojmi a elektrostatických meracích prístrojov);
- prístroje, ktoré sú schopné merať prúdy slabšie ako 1 pikoampér;
- fotonásobiče s fotokatódou, ktorá dáva prúd najmenej 10 mikroampérov na lumen a ktorých priemerné zosilenie je väčšie ako 10<sup>5</sup>, a všetky ostatné typy elektronásobičov aktivovaných kladnými iónmi;
- pomerné a elektronické integračné merače na detekciu žiarenia.

Cyklotróny, „Van de Graaffove“ alebo „Cockroft-Waltonove“ elektrostatické generátory, lineárne urýchľovače a iné „elektronukleárne“ stroje schopné udeliť časticiam energiu väčšiu ako 1 MeV.

Magnety špeciálne konštruované pre horeuvedené stroje a prístroje (cyklotróny atď.).

Urýchľovače a sústredňovacie trubice typov používaných v hmotnostných spektrometroch a spektrografoch.

Intenzívne elektronické zdroje kladných iónov pre použitie s urýchľovačmi častíc, hmotnostnými spektrometrami a podobnými zariadeniami.

Antiradiačné tabuľové sklo:

- liate alebo valcované sklo (vrátane drôtového a vrstveného skla), s neupraveným alebo lešteným povrchom na jednej alebo oboch stranách, v štvorcových alebo kvádrových platniach alebo plátoch;
- liate alebo valcované sklo (či už s neupraveným alebo lešteným povrchom) upravené na tvar iný ako štvorec alebo kváder alebo ohýbané alebo inak spracované (úkosované alebo gravírované atď.);
- bezpečnostné sklo vrátane spracovaného, skladajúce sa z tvrdeného skla alebo z jednej alebo viacerých sklených vrstiev.

Vzduchotesné odevy umožňujúce ochranu proti žiareniu alebo rádioaktívnej kontaminácii:

- z plastu;
- z gummy;
- z impregnovanej alebo natieranej textílie:
  - pre mužov,
  - pre ženy.

Difényl (ak v skutočnosti ide o aromatický hydrokarbón  $C_6H_5C_6H_5$ ).

Trifényl.

## PRÍLOHA V

### POČIATOČNÝ VÝSKUMNÝ A VZDELÁVACÍ PROGRAM

podľa článku 215 tejto zmluvy

#### I. Program spoločného centra

1. Laboratóriá, vybavenie a infraštruktúra.

Spoločné centrum bude zahrňovať:

- a) všeobecné laboratóriá pre chémiu, fyziku, elektroniku a metalurgiu;
- b) špeciálne laboratóriá pre nasledujúce oblasti:
  - jadrové štiepenie,
  - separáciu izotopov iných ako urán 235 (toto laboratórium bude vybavené elektromagnetickým separátorom s vysokou rozlišovacou schopnosťou),
  - prototypy prístrojov pre prieskum,
  - mineralógiu,
  - rádiobiológiu;
- c) na jadrové merania špecializovaný normalizačný úrad pre dávkovanie izotopov a absolútne merania žiarenia a neutrónovej absorpcie, vybavený vlastným experimentálnym reaktorom.

2. Dokumentácia, informácie a školenie.

Spoločné centrum bude zabezpečovať rozsiahlu výmeru informácií najmä v nasledujúcich oblastiach:

- suroviny: metódy prieskumu, ťažby, koncentrovania, konverzie, spracovania atď.,
- fyzika aplikovaná na jadrovú energiu,

- fyzikálna chémia reaktorov,
- spracovanie rádioaktívneho materiálu,
- využívanie rádioizotopov.

Spoločné centrum bude organizovať špecializované kurzy, zamerané najmä na školenie prieskumníkov a využívanie rádioizotopov.

Sekcia dokumentácie a štúdia ochrany zdravia uvedená v článku 39 sústreďí potrebnú dokumentáciu a informácie.

### 3. Prototypy reaktorov.

Po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy sa zostaví skupina expertov. Po porovnaní programov členských štátov predloží Komisii ihneď, ako to bude možné, vhodné odporúčania na výber programov v tejto oblasti a podrobnosti ich plnenia.

Plánuje sa vybudovanie troch alebo štyroch prototypov nízkeho výkonu a účasť, napríklad dodávkami paliva a moderátorov, na troch výkonových reaktoroch.

### 4. Reaktor s vysokou hustotou toku.

Centrum bude mať k dispozícii v čo najkratšom čase reaktor s vysokou hustotou toku rýchlych neutrónov pre testovanie materiálov pod žiarením.

Na tieto účely sa uskutočnia prípravné štúdie bezodkladne po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy.

Reaktor s vysokou hustotou toku bude vybavený rozsiahlymi experimentálnymi priestormi a vhodnými podnikovými laboratóriami.

## II. Výskum uskutočňovaný podľa zmlúv mimo spoločného centra

Značná časť výskumných prác sa bude podľa zmlúv uskutočňovať mimo spoločného centra podľa článku 10. Tieto zmluvy o výskume môžu mať nasledujúcu formu:

1. Doplnujúci výskum k výskumu spoločného centra sa bude uskutočňovať v oblasti jadrovej syntézy, separácie izotopov iných ako urán 235, chémie, fyziky, elektroniky, metalurgie a rádiobiológie.
2. Pred sfunkčnením plánovaného reaktora pre testovanie materiálov si spoločné centrum môže prenajať výskumné priestory v reaktoroch s vysokou hustotou toku na území členských štátov.
3. Spoločné centrum môže využívať špecializované zariadenia spoločných podnikov, ktoré majú byť zriadené v súlade s kapitolou V tým, že im zadá zmluvnou cestou určité výskumy všeobecnej vedeckej povahy.

## ROZPIS HLAVNÝCH TITULOV

výdavkov potrebných na plnenie výskumného a vzdelávacieho programu

( v miliónových účtovných jednotkách Európskej platobnej únie)

	Zariadenie	Prevádzka <sup>(1)</sup>	Zariadenie a/alebo prevádzka	Celkom
<b>I. SPOLOČNÉ CENTRUM</b>				
1. Laboratóriá, zariadenia a infraštruktúra:				
a) Všeobecné chemické, fyzikálne, elektronické a metalurgické laboratóriá	12			
b) Špeciálne laboratóriá:				
jadrová syntéza	3,5	1.rok 1,3		
separácia izotopov (okrem U 235)	2	2.rok 4,3		
prieskum a mineralógia	1	3.rok 6,5		
c) Ústredný úrad pre jadrové merania	3	4.rok 7,4		
d) Iné vybavenie pre spoločné centrum a jeho pobočky	8 8,5	5.rok 8,5		
e) Infraštruktúra	38	28		66
2. Dokumentácia, informácie a vzdelávanie	1	1.rok 0,6 2.rok 1,6 3.rok 1,6 4.rok 1,6 5.rok 1,6		8
		7		
3. Prototypy reaktorov				
Skupina expertov na výber prototypov				
Program		1.rok 0,7	59,3 <sup>(2)</sup>	60
4. Reaktor s vysokou hustotou toku				
Reaktor	15			
Laboratórium	6	4.rok 5,2		
Obnova zariadenia	3	5.rok 5,2		
	24	10,4		34,4
<b>II. VÝSKUM USKUTOČŇOVANÝ NA ZÁKLADE ZMLÚV MIMO SPOLOČNÉHO CENTRA</b>				
1. Doplnky k prácam spoločného centra:				
a) Chémia, fyzika, elektronika, metalurgia			25	
b) Jadrová syntéza			7,5	
c) Separácia izotopov (okrem U 235)			1	
d) Rádiobiológia			3,1	
2. Prenájom priestorov v reaktoroch s vysokou hustotou toku v členských štátoch			6	
3. Výskum v spoločných podnikoch			4	
			46,6	46,6
S p o l u				215

<sup>1</sup> Ohodnotenie založené na počte pracovníkov cca 1 000.<sup>2</sup> Časť tejto sumy môže byť pridelená pre práce, ktoré sa uskutočňujú na základe zmlúv mimo Spoločného centra.

## PROTOKOLY

## PROTOKOL

o

## UPLATŇOVANÍ ZMLUVY

o založení

## EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

NA NEEURÓPSKE ČASTI

## HOLANDSKÉHO KRÁĽOVSTVA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

USILUJÚC SA v čase podpisu Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu vymedziť rozsah ustanovení článku 198 zmluvy pre Holandské kráľovstvo,

SA DOHODLI na nasledovných ustanoveniach, ktoré sú pripojené k tejto zmluve:

Vláda Holandského kráľovstva je z dôvodu ústavnej štruktúry kráľovstva, ktorá vyplýva zo Štatútu z 29. decembra 1954, oprávnená formou výnimky z článku 198 ratifikovať túto zmluvu buď v mene Holandského kráľovstva ako celku, alebo v mene Kráľovstva v Európe a Holandskej Novej Guiney. V prípade, že ratifikácia bude obmedzená na Kráľovstvo v Európe a Holandskú Novú Guineu, vláda Holandského kráľovstva môže oznámením vláde Talianskej republiky ako deponitárovi ratifikačných listín kedykoľvek vyhlásiť, že táto zmluva sa bude uplatňovať aj na Surinam alebo Holandské Antily alebo na Surinam a Holandské Antily.

V Ríme dvadsiateho piateho marca tisícdeväťstopäťdesiatsedem.

P. H. SPAAK

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS

ADENAUER

HALLSTEIN

PINEAU

M. FAURE

Antonio SEGNI

Gaetano MARTINO

BECH

Lambert SCHAUS

J. LUNS

J. LINTHORST HOMAN

Protokol o Štatúte Súdneho dvora  
Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu

## PROTOKOL O ŠTATÚTE SÚDNEHO DVORA

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU,

ŽELAJÚC si stanoviť Štatút Súdneho dvora, ktorý je uvedený v článku 160 tejto zmluvy,

VYMENOVALI svojich splnomocnených zástupcov na tento účel za:

## JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

baróna J. Ch. SNOY-a et d'OPPUERS-a, generálneho tajomníka ministerstva hospodárstva, vedúceho belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

## PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

profesora Dr. CARL-a FRIEDRICH-a OPHÜLS-a, veľvyslanca Spolkovej republiky Nemecko, vedúceho nemeckej delegácie na medzivládnej konferencii,

## PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

ROBERT-a MARJOLIN-a, profesora práva, zástupcu vedúceho francúzskej delegácie na medzivládnej konferencii,

## PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

V. BADINI-ho CONFALONIERI-ho, zástupcu štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí, vedúceho talianskej delegácie na medzivládnej konferencii,

## JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

LAMBERT-a SCHAUS-a, veľvyslanca Luxemburského veľkovojevodstva, vedúceho luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii,

## JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

J. LINTHORST-a HOMAN-a, vedúceho holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI na nasledovných ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.

*Článok 1*

Súdny dvor zriadený článkom 3 tejto zmluvy je založený a pôsobí v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy a tohto štatútu.

## HLAVA I

## SUDCOVIA A GENERÁLNI ADVOKÁTI

*Článok 2*

Pred nástupom do funkcie zloží každý sudca na verejnom zasadaní prisahu, že svoju funkciu bude vykonávať nestranne a svedomite a bude zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

*Článok 3*

Sudcovia požívajú imunitu voči právomoci súdov. Po ukončení ich funkcie aj naďalej požívajú imunitu v súvislosti s úkonmi, ktoré urobili pri výkone ich úradnej funkcie, vrátane všetkých ústnych a písomných prejavov.

Imunity ich môže zbaviť Súdny dvor zasadajúci v pléne.

Ak je sudca zbavený imunity a začalo sa proti nemu trestné konanie, toto trestné konanie môže byť proti nemu vedené v ktoromkoľvek z členských štátov len súdom príslušným na súdenie členov najvyšších vnútroštátnych súdov.

#### Článok 4

Sudcovia nesmú zastávať žiadne politické alebo správne funkcie.

Nesmú vykonávať žiadne zamestnanie, či už zárobkové alebo nezárobkové, pokiaľ im vo výnimočných prípadoch Rada neudelí výnimku.

Pri nástupe do funkcie sa slávnostne zaviazu, že počas svojho funkčného obdobia aj po jeho skončení budú rešpektovať povinnosti vyplývajúce z tejto funkcie, najmä povinnosť konať čestne a zdržanlivo pri prijímaní určitých funkcií alebo výhod po skončení funkčného obdobia.

V prípade pochybností o tom rozhodne Súdny dvor.

#### Článok 5

Funkcia sudcu sa končí okrem riadneho uplynutia funkčného obdobia alebo smrti aj odstúpením.

Ak sa sudca vzdáva funkcie, svoje odstúpenie písomne oznámi predsedovi Súdneho dvora, ktorý ho postúpi predsedovi Rady. Oznámením sa miesto sudcu uvoľní.

S výnimkou prípadov, keď sa uplatní článok 6, sudca zostáva vo funkcii až do nástupu jeho nástupcu.

#### Článok 6

Sudca môže byť zbavený funkcie alebo práva na dôchodok alebo ostatné výhody súvisiace s jeho funkciou, len ak podľa jednomyselného stanoviska sudcov a generálnych advokátov Súdneho dvora už nespĺňa požadované podmienky alebo neplní záväzky vyplývajúce z jeho funkcie. Dotknutý sudca sa tohto rozhodovania nezúčastňuje.

Tajomník Súdneho dvora zašle rozhodnutie Súdneho dvora predsedovi Zhromaždenia a predsedovi Komisie a oznámi ho predsedovi Rady.

V prípade rozhodnutia o zbavení funkcie sudcu sa týmto posledným oznámením miesto sudcu uvoľní.

#### Článok 7

Sudca, ktorý má nahradiť člena súdu, ktorého funkčné obdobie neuplynulo riadnym spôsobom, sa vymenováva len na zvyšný čas funkčného obdobia jeho predchodcu.

#### Článok 8

Ustanovenia článkov 2 až 7 sa vzťahujú aj na generálnych advokátov.

## HLAVA II

## ORGANIZÁCIA

#### Článok 9

Tajomník skladá pred Súdnym dvorom prísahu, že svoju funkciu bude vykonávať nestranne a svedomite a bude zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

#### Článok 10

Súdny dvor zabezpečí zastupovanie tajomníka v prípadoch prekážky jeho účasti.



*Článok 11*

Súdny dvor prijme úradníkov a iných zamestnancov, ktorí mu umožnia plniť jeho úlohy. Podliehajú tajomníkovi pod dohľadom predsedu.

*Článok 12*

Rada môže na návrh Súdneho dvora jednomyseľne rozhodnúť o vymenovaní pomocných spravodajcov a stanoviť pravidlá upravujúce výkon ich funkcie. Od pomocných spravodajcov sa môže vyžadovať, aby sa za podmienok uvedených v rokovacom poriadku zúčastňovali na prípravných šetreniach v prípadoch predložených súdu a spolupracovali so sudcom spravodajcom.

Pomocní spravodajcovia sa vyberajú z osôb, ktoré poskytujú záruku úplnej nezávislosti a ktoré majú potrebné právnické vzdelanie; vymenováva ich Rada. Skladajú pred Súdnym dvorom prísahu, že svoju funkciu budú vykonávať nestranne a svedomite a budú zachovávať mlčanlivosť o priebehu porád Súdneho dvora.

*Článok 13*

Sudcovia, generálni advokáti a tajomník musia mať bydlisko v sídle Súdneho dvora.

*Článok 14*

Súdny dvor zasadá nepretržite. Trvanie súdnych prázdnin určí Súdny dvor s prihliadnutím na úradné potreby.

*Článok 15*

Rozhodnutia Súdneho dvora sú platné len vtedy, ak zasadá nepárny počet jeho členov. Rozhodnutia pléna sú platné len vtedy, ak zasadá päť sudcov. Rozhodnutia komôr sú platné len vtedy, ak zasadajú traja sudcovia. V prípade, ak sa jeden zo sudcov komory nemôže zasadať zúčastniť, môže byť na zasadanie prizvaný iný sudca z inej komory v súlade s podmienkami uvedenými v rokovacom poriadku.

*Článok 16*

Žiadny sudca ani generálny advokát sa nemôže zúčastniť rozhodovania o prípade, v ktorom predtým vystupoval ako agent alebo poradca alebo konal za jednu zo zúčastnených strán, alebo v ktorom bol vyzvaný, aby o ňom rozhodol ako člen súdu, vyšetrovacej komisie alebo z akéhokoľvek iného titulu.

Ak sa z nejakého osobitného dôvodu ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát domnieva, že by sa nemal zúčastniť na rozhodovaní alebo preverovaní konkrétneho prípadu, oznámi to predsedovi. Ak sa z nejakého osobitného dôvodu predseda domnieva, že by ktorýkoľvek sudca alebo generálny advokát nemal zasadať alebo predkladať odôvodnené návrhy v konkrétnom prípade, oznámi mu to.

V prípade ťažkostí uplatňovania tohto článku rozhodne Súdny dvor.

Účastník konania nemôže požiadať o zmenu zloženia Súdneho dvora alebo jednej z jeho komôr buď z dôvodu štátnej príslušnosti sudcu, alebo z dôvodu, že na Súdnom dvore alebo v komore nie je sudca, ktorý by mal štátnu príslušnosť tohto účastníka.

## HLAVA III

## KONANIE

*Článok 17*

Štáty a orgány spoločenstva zastupuje na Súdnom dvore agent vymenovaný pre každý prípad osobitne; agentovi môže pomáhať poradca alebo advokát, ktorý má oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu.

Ostatné strany musia byť zastúpené advokátom, ktorý má oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu.

Ak sa títo agenti, poradcovia a advokáti dostavia k Súdnemu dvoru, majú práva a imunity potrebné na nezávislý výkon svojich funkcií za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

Voči týmto poradcom a advokátom, ktorí sa dostavia k Súdnemu dvoru, má Súdny dvor právomoci, ktoré sú obvykle priznávané súdom, za podmienok stanovených v rokovacom poriadku.

Vysokoškolskí učitelia, ktorí sú štátnymi príslušníkmi členského štátu, ktorého právo im priznáva právo vystupovať pred súdom, majú rovnaké práva pred Súdny dvorom, ako sú práva, ktoré priznáva tento článok advokátom.

*Článok 18*

Konanie pred Súdny dvorom pozostáva z dvoch častí: písomnej a ústnej.

Písomné konanie pozostáva z doručovania účastníkom konania a orgánom spoločenstva, ktorých rozhodnutia tvoria predmet sporu, návrhu na začatie konania, podaní, obhajob, zdôvodnení a prípadných odpovedí, ako aj všetkých listín a dokladov na podporu prípadu alebo ich overených kópií.

Doručovanie zabezpečuje tajomník v poradí a v lehotách uvedených v rokovacom poriadku.

Ústne konanie pozostáva z čítania správy predloženej sudcom spravodajcom, z vypočutia agentov, poradcov a advokátov, ktorí majú oprávnenie vystupovať pred súdom členského štátu a odôvodneného návrhu predloženého generálnym advokátom, prípadne z vypočutia svedkov a znalcov.

*Článok 19*

Prípad sa predkladá Súdnemu dvoru podaním písomného návrhu adresovaného tajomníkovi. Návrh musí obsahovať meno a bydlisko navrhovateľa, označenie podpísaného, označenie strany, proti ktorej sa podáva návrh, uvedenie predmetu sporu, ako aj návrhy rozhodnutia a stručné vysvetlenie dôvodov návrhu.

Návrh sa v prípade potreby doloží doslovným znením aktu, ktorého zrušenie sa požaduje, alebo v prípade upravenom v článku 148 tejto zmluvy listinným dôkazom o dátume, keď bol orgán v súlade s uvedeným článkom požiadaný, aby konal. Ak tieto doklady nebudú priložené k návrhu, tajomník požiada navrhovateľa, aby ich predložil v primeranej lehote; návrh nemožno zamietnuť s poukazom na predloženie požadovaných dokladov až po uplynutí lehoty stanovenej na vznesenie návrhu.

*Článok 20*

V prípadoch upravených článkom 18 tejto zmluvy sa vec predkladá Súdnemu dvoru podaním návrhu adresovaného tajomníkovi. Návrh musí obsahovať meno a bydlisko navrhovateľa, označenie podpisujúceho, rozhodnutie, proti ktorému sa návrh podáva, označenie odporcov, predmet sporu, ako aj návrhy rozhodnutia a stručné vysvetlenie dôvodov návrhu.

Návrh musí byť doložený overenou kópiou napadnutého rozhodnutia Arbitrážneho výboru.

Ak Súdny dvor návrh zamietne, rozhodnutie Arbitrážneho výboru nadobudne právoplatnosť.

Ak Súdny dvor zruší rozhodnutie Arbitrážneho výboru, konanie sa prípadne môže podľa návrhu jednej zo strán sporu opätovne otvoriť pred Arbitrážnym výborom. Arbitrážny výbor je viazaný rozhodnutiami o právnych otázkach prijatými Súdny dvorom.

#### Článok 21

V prípadoch uvedených v článku 150 tejto zmluvy rozhodnutie súdu členského štátu, ktorým preruší svoje konanie a postupuje prípad Súdnu dvoru, oznamuje Súdnu dvoru príslušný súd. Toto rozhodnutie potom oznámi tajomník Súdneho dvora zúčastneným stranám, členským štátom a Komisii a taktiež Rade, ak akt, ktorého platnosť alebo výklad sú predmetom sporu, bol vydaný Radou.

Zúčastnené strany, členské štáty, Komisia a podľa okolností aj Rada sú oprávnené predložiť Súdnu dvoru do dvoch mesiacov od tohto oznámenia vyjadrenia k prípadu alebo písomné pripomienky.

#### Článok 22

Súdny dvor môže zúčastnené strany požiadať, aby predložili všetky listiny a poskytli všetky informácie, ktoré Súdny dvor považuje za žiaduce. V prípade odmietnutia to výslovne vezme na vedomie.

Súdny dvor môže požiadať aj členské štáty a orgány, ktoré nie sú zúčastnenými stranami prípadu, aby poskytli všetky informácie, ktoré považuje za potrebné pre konanie.

#### Článok 23

Súdny dvor môže kedykoľvek poveriť osobu, združenie osôb, úrad, výbor alebo inú organizáciu, podľa svojho výberu, vypracovaním znaleckého posudku.

#### Článok 24

Svedkovia môžu byť vypočutí za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

#### Článok 25

Voči svedkom, ktorí sa nedostavia k Súdnu dvoru, má Súdny dvor právomoci, ktoré sú vo všeobecnosti priznané súdom, a môže ukladať peňažné pokuty za podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

#### Článok 26

Svedkovia a znalci môžu byť vypočutí pod prisahou vo forme uvedenej v rokovacom poriadku alebo spôsobom ustanoveným právnym poriadkom svojej krajiny.

#### Článok 27

Súdny dvor môže nariadiť, aby bol svedok alebo znalec vypočutý súdnym orgánom v mieste jeho bydliska.

Príkaz na vypočutie svedka sa zasiela príslušnému súdnemu orgánu podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku. Doklady vyhotovené v súlade s dožiadanimi sa vrátia Súdnu dvoru za rovnakých podmienok.

Súdny dvor znáša trovy konania bez toho, aby bolo dotknuté právo vyúčtovať si ich u zúčastnených strán, ak to prichádza do úvahy.

*Článok 28*

Členský štát považuje porušenie prísahy svedkom alebo znalcom za obdobný trestný čin spáchaný pred jedným z jeho súdov, ktoré majú právomoc rozhodovať v občianskych veciach. Na podnet Súdneho dvora stíha tento členský štát páchatel'a pred vlastným príslušným súdom.

*Článok 29*

Pojednávania pred súdom sú verejné, pokiaľ Súdny dvor z úradnej moci alebo na návrh zúčastnených strán nerozhodne zo závažných dôvodov inak.

*Článok 30*

V priebehu pojednávania môže Súdny dvor samostatne vypočúvať znalcov, svedkov a strany. Strany však môžu ústne vystupovať pred Súdny dvorom len prostredníctvom svojich splnomocnených zástupcov.

*Článok 31*

O každom ústnom pojednávaní sa vyhotoví zápisnica, ktorú podpisuje predseda a tajomník.

*Článok 32*

Časový rozvrh pojednávani zostavuje predseda.

*Článok 33*

Porady Súdneho dvora sú a zostávajú tajné.

*Článok 34*

Rozsudky musia byť odôvodnené. Obsahujú mená sudcov, ktorí sa zúčastnili na rozhodovaní.

*Článok 35*

Rozsudky podpisuje predseda a tajomník. Vyhlasujú sa na verejnom zasadaní.

*Článok 36*

Súdny dvor rozhoduje o trovách konania.

*Článok 37*

Predseda Súdneho dvora môže v skrátanom konaní, ktoré sa môže v prípade potreby líšiť od pravidiel uvedených v tomto štatúte a ktoré sa upraví v rokovacom poriadku, rozhodovať o návrhoch na odklad uplatnenia napadnutého aktu, ktorý je stanovený v článku 157 tejto zmluvy, alebo vydanie predbežného opatrenia podľa článku 158, alebo zastaviť výkon rozhodnutia v súlade s posledným odsekom článku 164.

Ak sa predseda nemôže konania zúčastniť, jeho miesto zaujme iný sudca podľa podmienok uvedených v rokovacom poriadku.

Príkaz predsedu alebo sudcu, ktorý ho zastupuje, má predbežnú povahu a v žiadnom prípade nemá vplyv na rozhodnutie Súdneho dvora vo veci samej.

*Článok 38*

Členské štáty a orgány spoločenstva môžu v prípadoch prejednávanych pred súdom pristúpiť do konania.

Rovnaké právo platí pre akúkoľvek inú osobu, ktorá preukáže oprávnený záujem na rozhodnutí sporu predloženého Súdnemu dvoru, s výnimkou prípadov medzi členskými štátmi, medzi orgánmi spoločenstva alebo medzi členskými štátmi a orgánmi spoločenstva.

Návrh rozhodnutia v žiadosti o pristúpení do konania sa obmedzuje na podporu návrhov jednej zo zúčastnených zo strán.

*Článok 39*

Ak riadne predvolaný odporca nepredloží žiadne písomné návrhy, bude proti nemu vydaný rozsudok z omeškania. Proti tomuto rozsudku sa môže vzniesť námietka do jedného mesiaca od jeho doručenia. Námietka nemá odkladný účinok na výkon rozsudku z omeškania, pokiaľ Súdny dvor nerozhodne inak.

*Článok 40*

Členské štáty, orgány spoločenstva a všetky ostatné fyzické a právnické osoby môžu v prípadoch a za podmienok stanovených rokovacím poriadkom vzniesť proti rozsudku námietku tretej strany, ak bol vynesенý v spore bez ich účasti a obmedzuje ich práva.

*Článok 41*

Ak existujú pochybnosti o zmysle a rozsahu rozsudku, do právomoci Súdneho dvora patrí jeho výklad na žiadosť jednej zo strán alebo orgánu spoločenstva, ak o to preukážu oprávnený záujem.

*Článok 42*

Návrh na obnovu konania sa môže Súdnemu dvoru predložiť len vtedy, ak boli zistené rozhodné skutočnosti, ktoré boli v čase vydania rozhodnutia neznáme Súdnemu dvoru a strane, ktorá obnovu požaduje.

Obnova konania sa začne rozhodnutím Súdneho dvora, v ktorom sa výslovne uvedie, že jestvuje nová skutočnosť, ktorá umožňuje začať s obnovou konania, a potvrdí, že z tohto dôvodu je žiadosť o obnovu oprávnená.

Žiadosť o obnovu konania nemôže byť predložená po uplynutí 10 rokov odo dňa vydania rozsudku.

*Článok 43*

Rokovací poriadok stanoví osobitné lehoty zohľadňujúce vzdialenosti.

Uplynutie lehoty nebude na ujmu práva, ak dotknutá strana preukáže pôsobenie náhody alebo vyššej moci.

*Článok 44*

Nároky vyplývajúce z mimozmluvnej zodpovednosti spoločenstva sa premlčujú po uplynutí piatich rokov od udalosti, ktorá ich vyvolala. Táto lehota sa prerušuje podaním návrhu na začatie konania na Súdny dvor alebo ak si pred týmto konaním poškodená strana uplatnila svoj nárok pred príslušným orgánom spoločenstva. V naposledy uvedenom prípade sa žaloba musí podať v lehote dvoch mesiacov podľa článku 146; v prípade potreby sa uplatní odsek 2 článku 148.

*Článok 45*

Rokovací poriadok Súdneho dvora stanovený v článku 160 tejto zmluvy obsahuje okrem ustanovení stanovených v tomto štatúte všetky ďalšie ustanovenia, ktoré sú nevyhnutné na uplatňovanie tohto štatútu a v prípade potreby na jeho doplnenie.

*Článok 46*

Rada môže na základe jednomyseľného rozhodnutia uskutočniť také ďalšie úpravy ustanovení tohto štatútu, ktoré môžu byť vyžadované z dôvodu opatrení uskutočnených Radou v súlade s posledným odsekom článku 137 tejto zmluvy.

*Článok 47*

Bezodkladne po zložení prísahy predseda Rady vyberie žrebom sudcov a generálnych advokátov, ktorých funkčné obdobie sa skončí po uplynutí prvých troch rokov podľa článku 139 ods. 2 a 3 tejto zmluvy.

NA DÔKAZ UVEDENÉHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli sedemnásteho apríla tisícdeväťstopäťdesiatšedem.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS

C. F. OPHÜLS

Robert MARJOLIN

Vittorio BADDINI

Lambert SCHAUS

J. LINTHORST HOMAN

PROTOKOL  
O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH  
EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU  
PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU, PRESVEDČENÉ, v súlade s článkom 191 tejto zmluvy, že spoločenstvo požíva na území členských štátov také výsady a imunity, ktoré sú nevyhnutné na výkon svojich úloh, za podmienok stanovených v samostatnom protokole,

VYMENOVALI svojich splnomocnených zástupcov na účel vypracovania tohto protokolu za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGIČANOV:

baróna J. Ch. SNOY-a et d'OPPUERS-a, generálneho tajomníka ministerstva hospodárstva, vedúceho belgickej delegácie na medzivládnej konferencii;

## PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

profesora Dr. CARL-a FRIEDRICH-a OPHÜLS-a, veľvyslanca Spolkovej republiky Nemecko, vedúceho nemeckej delegácie na medzivládnej konferencii,

## PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

ROBERT-a MARJOLIN-a, profesora práva, zástupcu vedúceho francúzskej delegácie na medzivládnej konferencii,

## PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

V. BADINI-ho CONFALONIERI-ho, zástupcu štátneho tajomníka ministerstva zahraničných vecí, vedúceho talianskej delegácie na medzivládnej konferencii,

## JEJ KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODKYŇU LUXEMBURSKA:

LAMBERT-a SCHAUS-a, veľvyslanca Luxemburského veľkovojsvodstva, vedúceho luxemburskej delegácie na medzivládnej konferencii,

## JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

J. LINTHORST-a HOMAN-a, vedúceho holandskej delegácie na medzivládnej konferencii,

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI na nasledujúcich ustanoveniach, ktoré sú pripojené k Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu:

*KAPITOLA 1*

## HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA A ÚKONY SPOLOČENSTVA

*Článok 1*

Vonkajšie priestory a budovy spoločenstva sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva spoločenstva nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

*Článok 2*

Archívy spoločenstva sú nedotknuteľné.

*Článok 3*

Spoločenstvo, jeho aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia na vrátenie alebo náhradu súm nepriamych daní a poplatkov z predaja zahrnutých v cenách hnutel'ného či nehnuteľného majetku, ak spoločenstvo vykoná na svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojim účinkom narušovali hospodársku súťaž v spoločenstve.

Vyňatie sa nevzťahuje na dane, dávky a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

*Článok 4*

Spoločenstvo je oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na jeho úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú, či už bezplatne alebo za úhradu, v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou tohto štátu.

Spoločenstvo je oslobodené tiež od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú jeho publikácií.

*KAPITOLA 2*

## KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

*Článok 5*

Orgány spoločenstva požívajú na území každého členského štátu na svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia orgánov spoločenstva nepodlieha cenzúre.

*Článok 6*

Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady úradmi členských štátov, sú vydávané členom a zamestnancom orgánov spoločenstva predsedami týchto orgánov. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania podľa článku 186 tejto zmluvy.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích štátov.

*KAPITOLA 3*

## ČLENOVIA ZHROMAŽDENIA

*Článok 7*

Voľný pohyb členov Zhromaždenia do miesta a z miesta jeho zasadnutia nepodlieha žiadnym správnym ani iným obmedzeniam.

Členom Zhromaždenia sa priznáva pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany svojich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

*Článok 8*

Členovia Zhromaždenia nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo právomoci súdov vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri výkone svojich úloh.



*Článok 9*

Členovia Zhromaždenia požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území ich vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu voči zadržaniu a právomoci súdov.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Zhromaždenia počas ich cesty z miesta a do miesta jeho zasadnutia.

Imunita sa neuplatní, ak je člen Zhromaždenia pristihnutý pri páchaní trestného činu, a tiež nezabráni Zhromaždeniu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

*KAPITOLA 4*

ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV,  
KTORÍ SA ZÚŽASTŇUJÚ NA PRÁCI  
ORGÁNOV SPOLOČENSTVA

*Článok 10*

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú na práci orgánov spoločenstva, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest do miesta a z miesta rokovania požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov spoločenstva.

*KAPITOLA 5*

ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI SPOLOČENSTVA

*Článok 11*

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstva na území každého členského štátu v zmysle článku 186 tejto zmluvy požívajú:

- a) imunitu bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článkov 152 a 188 tejto zmluvy, voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov. Túto imunitu požívajú aj po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) vyňatie z imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov spolu s ich manželmi, manželkami a rodinnými príslušníkmi, ktorí sú od nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviesť nábytok a zariadenie z krajiny ich posledného bydliska alebo z krajiny, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť pri skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;

- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu, ako aj v oboch prípadoch ho späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

#### Článok 12

Úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstva podliehajú v prospech spoločenstva dani z platov, miezd a požitkov vyplácaných im spoločenstvom v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na návrh Komisie do jedného roka od nadobudnutia platnosti tejto zmluvy.

Sú vyňatí z vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných spoločenstvom.

#### Článok 13

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstva sa na úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu ich úloh pre spoločenstvo svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko, na účel platenia daní v čase vstupu do služieb spoločenstva, hľadí, a to v krajine ich skutočného pobytu, ako aj v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o člena spoločenstva. Toto ustanovenie sa uplatňuje aj na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti závislé od osôb uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku, ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je vyňatý v tejto krajine z dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely stanovenia tejto dane hľadí, akoby sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohoto článku nezohľadní.

#### Článok 14

Rada stanoví do jedného roka po nadobudnutí platnosti tejto zmluvy jednomyseľne na návrh Komisie systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva.

#### Článok 15

Rada určí na návrh Komisie a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 11, článku 12 ods. 2 a článku 13.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstva zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznámia vládám členských štátov.

*KAPITOLA 6*VÝSADY A IMUNITY MISÍÍ TRETÍCH KRAJÍN AKREDITOVANÝCH  
PRI SPOLOČENSTVE*Článok 16*

Členský štát, na ktorého území má spoločenstvo svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri spoločenstve.

*KAPITOLA 7*

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

*Článok 17*

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom spoločenstva výlučne v záujme spoločenstva. Každý orgán spoločenstva sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak tento orgán uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami spoločenstva.

*Článok 18*

Orgány spoločenstva postupujú pri uplatňovaní tohto protokolu v zhode s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

*Článok 19*

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na členov Komisie.

*Článok 20*

Články 11 až 14 a článok 17 sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, tajomníka a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora, ktorý sa týka imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

NA DÔKAZ TOHO dolu podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli sedemnásteho apríla tisícdeväťstopäťdesiatšedem.

J. Ch. SNOY et d'OPPUERS

C. F. OPHÜLS

Robert MARJOLIN

Vittorio BADDINI

Lambert SCHAUS

J. LINTHORST HOMAN

## PROTOKOL O VÝSADÁCH A IMUNITÁCH EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

VYSOKÉ ZMLUVNÉ STRANY,

BERÚC do úvahy, že podľa ustanovení článku 28 Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev, požívajú tieto spoločenstvá a Európska investičná banka na území členských štátov imunity a výsady nevyhnutné na plnenie svojho poslania,

SA DOHODLI na ďalej uvedených ustanoveniach, pripojených k tejto zmluve:

## HLAVA I

HNUTEĽNÝ A NEHNUTEĽNÝ MAJETOK, AKTÍVA  
A ÚKONY EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV*Článok 1*

Vonkajšie priestory a budovy spoločenstiev sú nedotknuteľné. Sú vyňaté z domových prehliadok, vymáhania, zabavenia alebo vyvlastnenia. Majetok a aktíva spoločenstiev nemôžu byť predmetom akéhokoľvek správneho alebo súdneho výkonu rozhodnutia bez povolenia Súdneho dvora.

*Článok 2*

Archívy spoločenstiev sú nedotknuteľné.

*Článok 3*

Spoločenstvá, ich aktíva, príjmy a iný majetok sú oslobodené od všetkých priamych daní.

Vlády členských štátov prijímajú vo všetkých prípadoch, ktoré to pripúšťajú, vhodné opatrenia k navráteniu alebo náhrade čiastok nepriamych daní a poplatkov z predaja, zahrnutých v cenách hnutel'neho či nehnuteľného majetku, ak spoločenstvá vykonajú pre svoje úradné účely nákupy väčšieho rozsahu, pričom cena tieto dane zahŕňa. Tieto ustanovenia sa však nepoužijú tak, aby svojím účinkom narušovali hospodársku súťaž v spoločenstvách.

Vyňatie sa nevzťahuje na dane, dávky a poplatky, ktoré výlučne zodpovedajú úhradám za verejnoprospešné služby.

*Článok 4*

Spoločenstvá sú oslobodené od všetkých ciel, zákazov a obmedzení dovozu a vývozu vo vzťahu k predmetom určeným na ich úradné použitie; predmety, ktoré boli takto dovezené, sa nescudzujú či už bezplatne, alebo za úhradu v krajine, kam boli dovezené, s výnimkou prípadov povolených vládou štátu.

Spoločenstvá sú oslobodené tiež od všetkých ciel i zákazov a obmedzení dovozu a vývozu, ktoré sa týkajú ich publikácií.

*Článok 5*

Európske spoločenstvo uhlia a ocele môže vlastniť akékoľvek devízy a viesť svoje účty v akejkoľvek mene.

## HLAVA II

## KOMUNIKÁCIA A PREUKAZY

*Článok 6*

Orgány spoločenstiev požívajú na území každého členského štátu pre svoju úradnú komunikáciu a zasielanie svojich dokumentov rovnaké zaobchádzanie, aké tento štát poskytuje diplomatickým misiám.

Úradná korešpondencia a iná úradná komunikácia orgánov spoločenstiev nepodlieha cenzúre.

*Článok 7*

1. Preukazy vo forme predpísanej Radou, uznávané ako platné cestovné doklady úradmi členských štátov, sú vydávané členom a zamestnancom orgánov spoločenstiev predsedami týchto orgánov. Tieto preukazy sú vydávané úradníkom a ostatným zamestnancom podľa podmienok stanovených služobným poriadkom a podmienkami zamestnávania spoločenstiev.

Komisia môže uzavrieť dohody o uznávaní týchto preukazov ako platných cestovných dokladov na území tretích štátov.

2. Ustanovenia článku 6 Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sú však i naďalej uplatniteľné v prípade členov a zamestnancov orgánov, ktorí sú pri nadobudnutí platnosti tejto zmluvy vlastníkami preukazov uvedených v tomto článku, a to až do okamihu, keď sa začnú uplatňovať ustanovenia vyššie uvedeného odseku 1.

## HLAVA III

## Členovia Zhromaždenia

*Článok 8*

Voľný pohyb členov Zhromaždenia do a z miesta jeho zasadnutia nepodlieha žiadnym správny ani iným obmedzeniam.

Členom Zhromaždenia sa priznávajú pri colnej a devízovej kontrole:

- a) rovnaké zaobchádzanie zo strany svojich vlád, aké tieto vlády poskytujú vysokým úradníkom vysielaným na dočasné služobné misie;
- b) rovnaké zaobchádzanie zo strany vlád ostatných členských štátov, aké tieto vlády poskytujú zástupcom cudzích vlád vysielaným na dočasné služobné misie.

*Článok 9*

Členovia Zhromaždenia nepodliehajú žiadnej forme vyšetrovania, zadržania alebo súdneho stíhania vo vzťahu k vyjadreným názorom alebo hlasovaniu pri výkone svojich úloh.

*Článok 10*

Členovia Zhromaždenia požívajú v priebehu zasadnutia:

- a) na území ich vlastného štátu imunitu priznanú členom ich parlamentu;
- b) na území ktoréhokoľvek iného členského štátu imunitu proti zadržaniu a právomoci súdov.

Imunita sa obdobne vzťahuje na členov Zhromaždenia počas ich cesty z miesta a do miesta jeho zasadnutia.

Imunita sa neuplatní, ak je člen Zhromaždenia pristihnutý pri páchaní trestného činu a nezabrání Zhromaždeniu vo výkone jeho práva zbaviť imunity niektorého zo svojich členov.

#### HLAVA IV

### ZÁSTUPCOVIA ČLENSKÝCH ŠTÁTOV, KTORÍ SA ZÚČASTŇUJÚ PRÁCE ORGÁNOV EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

#### Článok 11

Zástupcovia členských štátov, ktorí sa zúčastňujú práce orgánov spoločenstiev, ich poradcovia a odborníci z príslušnej oblasti pri výkone svojej funkcie a počas svojich ciest do a z miesta rokovania požívajú obvyklé výsady, imunity a výhody.

Tento článok sa vzťahuje aj na členov poradných orgánov spoločenstiev.

#### HLAVA V

### ÚRADNÍCI A OSTATNÍ ZAMESTNANCI EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

#### Článok 12

Bez ohľadu na svoju štátnu príslušnosť úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstiev na území každého členského štátu požívajú:

- a) imunitu voči právomoci súdov vo vzťahu k činnosti v rámci svojho úradného postavenia vrátane ich ústnych alebo písomných prejavov, s výhradou použitia ustanovení zmlúv týkajúcich sa jednak pravidiel určujúcich zodpovednosť úradníkov a ostatných zamestnancov voči spoločenstvám a jednak právomoci Súdneho dvora, ktorý rozhoduje o sporoch medzi spoločenstvami a ich úradníkmi a ostatnými zamestnancami. Túto imunitu požívajú i po skončení výkonu svojej funkcie;
- b) vyňatie z imigračných obmedzení a prihlasovacej povinnosti cudzincov spolu so svojimi manželmi, manželkami a rodinnými príslušníkmi, ktorí sú od nich závislí;
- c) pokiaľ ide o menové a devízové predpisy, výhody, aké sú obvykle priznávané úradníkom medzinárodných organizácií;
- d) pri nástupe do úradu v príslušnej krajine právo bez cla doviezť nábytok a zariadenie, ako aj právo tento nábytok a zariadenie späť bezcolne vyviezť pri skončení výkonu svojej funkcie, a to v oboch prípadoch v súlade s podmienkami, ktoré vláda krajiny, kde je toto právo uplatňované, považuje za nevyhnutné;
- e) právo bez cla doviezť pre svoju osobnú potrebu motorové vozidlo získané v krajine svojho posledného bydliska alebo v krajine, ktorej sú štátnymi príslušníkmi, za podmienok platných na domácom trhu, ako aj v oboch prípadoch ho späť bez cla vyviezť v súlade s podmienkami, ktoré vláda príslušnej krajiny pokladá za nevyhnutné.

#### Článok 13

Úradníci a ostatní zamestnanci spoločenstiev podliehajú v prospech spoločenstiev dani z platov, miezd a požitkov vyplácaných im spoločenstvami v súlade s podmienkami a postupmi stanovenými Radou na návrh Komisie.

Sú vyňatí z vnútroštátnych daní z platov, miezd a požitkov vyplácaných spoločenstvami.

*Článok 14*

Pri uplatňovaní dane z príjmu, z majetku a dane z dedičstva, ako aj pri uplatňovaní dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia uzavretých medzi členskými štátmi spoločenstiev sa na úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstiev, ktorí majú výlučne z dôvodu výkonu ich úloh pre spoločenstvá svoj pobyt na území iného členského štátu, než kde majú svoje bydlisko na účel platenia daní v čase vstupu do služieb spoločenstiev, hľadí, a to v krajine svojho skutočného pobytu, ako i v krajine bydliska na účel platenia daní, ako keby mali svoje bydlisko v tejto druhej krajine, pokiaľ ide o člena spoločenstiev. Toto ustanovenie sa uplatňuje i na manžela/manželku, pokiaľ nevykonáva žiadnu zárobkovú činnosť, ako aj na deti závislé od osôb uvedených v tomto článku a nachádzajúce sa v ich starostlivosti.

Hnuteľný majetok patriaci osobám uvedeným v predchádzajúcom odseku a ktorý sa nachádza na území krajiny, kde sa zdržujú, je vyňatý v tejto krajine z dane z dedičstva; na takýto majetok sa na účely stanovenia tejto dane hľadí, ako by sa nachádzal v krajine bydliska na účel platenia daní bez toho, aby tým boli dotknuté práva tretích krajín a prípadné uplatnenie ustanovení medzinárodných dohovorov o zamedzení dvojitého zdanenia.

Iné bydlisko získané len z dôvodu výkonu povinností v službách inej medzinárodnej organizácie sa pri uplatňovaní ustanovení tohto článku nezohľadní.

*Článok 15*

Na návrh Komisie Rada jednomyseľne stanoví systém dávok sociálneho zabezpečenia pre úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstiev.

*Článok 16*

Rada určí na návrh Komisie a po porade s ďalšími dotknutými orgánmi kategórie úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstiev, na ktorých sa úplne alebo čiastočne vzťahujú ustanovenia článku 12, článku 13 odsek 2 a článku 14.

Mená, služobné hodnosti a zaradenia a adresy úradníkov a ostatných zamestnancov spoločenstiev zahrnutých do týchto kategórií sa pravidelne oznámia vládám členských štátov.

## HLAVA VI

## VÝSADY A IMUNITY TRETÍCH ŠTÁTOV AKREDITOVANÝCH PRI EURÓPSKYCH SPOLOČENSTVÁCH

*Článok 17*

Členský štát, na ktorého území majú spoločenstvá svoje sídlo, prizná obvyklé diplomatické imunity a výsady misiám tretích krajín akreditovaných pri spoločenstvách.

## HLAVA VII

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

*Článok 18*

Výsady, imunity a výhody sa priznávajú úradníkom a ostatným zamestnancom spoločenstiev výlučne v záujme spoločenstiev.

Každý orgán spoločenstiev sa vzdá imunity priznanej úradníkovi alebo inému zamestnancovi, ak tento orgán uzná, že vzdanie sa imunity nie je v rozpore so záujmami spoločenstiev.

*Článok 19*

Orgány spoločenstiev postupujú pri uplatňovaní tohto protokolu v zhode s príslušnými orgánmi dotknutých členských štátov.

*Článok 20*

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na členov Komisie.

*Článok 21*

Články 12 až 15 a článok 18 sa vzťahujú na sudcov, generálnych advokátov, tajomníka a pomocných spravodajcov Súdneho dvora bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 3 protokolu o štatúte Súdneho dvora, ktorý sa týka imunity sudcov a generálnych advokátov voči právomoci súdov.

*Článok 22*

Tento protokol sa rovnako uplatní na Európsku investičnú banku, na členov jej orgánov, jej zamestnancov a zástupcov členských štátov zúčastňujúcich sa na jej činnostiach bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia protokolu o štatúte tejto banky.

Európska investičná banka je okrem toho vyňatá z akejkoľvek formy zdanenia alebo dávok podobnej povahy, ukladaných pri zvyšovaní kapitálu, ako aj z najrôznejších formálnych požiadaviek, ktoré s tým môžu byť spojené v krajine, kde sa nachádza sídlo banky. Obdobne jej zrušenie alebo likvidácia sa nestane dôvodom na akékoľvek zdanenie. Činnosť banky a jej orgánov, vykonávaná v súlade s jej štatútom, nepodlieha dani z obratu.

NA DÔKAZ TOHO dolu podpísaní splnomocnení zástupcovia podpísali tento protokol.

V Bruseli ôsmeho apríla tisíc deväťsto šesťdesiatpäť

Paul-Henri SPAAK

Kurt SCHMÜCKER

Maurice COUVE de MURVILLE

Amintore FANFANI

Pierre WERNER

J. M. A. H. LUNS



## JEDNOTNÝ EURÓPSKY AKT

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGICKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT GRÉCKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

VEDENÍ vôľou pokračovať v diele začatom na základe zmlúv o založení Európskych spoločenstiev a pretvoriť celok vzťahov medzi svojimi štátmi na Európsku úniu v súlade so slávnostným Štuttgartským vyhlásením z 19. júna 1983,

ROZHODNUTÍ zaviesť túto Európsku úniu na základe, po prvé, spoločenstiev fungujúcich na základe svojich vlastných pravidiel, po druhé, európskej spolupráce medzi signatárskymi štátmi v oblasti zahraničnej politiky a vybaviť túto úniu prostriedkami nevyhnutnými na fungovanie,

ODHODLANÍ spoločne pracovať na podporu demokracie na základe základných práv priznaných v ústavách a v zákonoch členských štátov, v dohovore o ochrane ľudských práv a základných slobôd a v Európskej sociálnej charte, najmä slobody, rovnosti a sociálnej spravodlivosti,

PRESVEDČENÍ o tom, že európska myšlienka, výsledky dosiahnuté v oblasti ekonomickej integrácie a politickej spolupráce a potreba ďalšieho pokroku zodpovedajú želaniam demokratických národov Európy, pre ktoré Európsky parlament volený na základe všeobecného volebného práva je nevyhnutným prostriedkom vyjadrenia,

VEDOMÍ si zodpovednosti spočívajúcej na Európe, aby sa snažila stále viac hovoriť jedným hlasom a konať dôsledne a solidárne pre účinnejšiu ochranu svojich spoločných záujmov a nezávislosti, najmä ukázať princípy demokracie a dodržiavania práva a ľudských práv, ktorým sú oddaní, tak, aby mohli spoločne prichádzať so svojim vlastným príspevkom k zachovaniu medzinárodného mieru a bezpečnosti v súlade so záväzkom, ktorý na seba vzali v rámci charty OSN,

ODHODLANÍ zlepšovať ekonomickú a sociálnu situáciu rozširovaním spoločných politických prístupov a sledovaním nových cieľov a zaisťovať hladšie fungovanie spoločenstiev tým, že orgánom umožnia uplatňovať ich právomoci na základe podmienok čo najviac zodpovedajúcich záujmom spoločenstva.

BERÚC DO ÚVAHY, že hlavy štátov alebo vlád na svojej konferencii v Paríži v dňoch 19. – 21. októbra 1972 schválili ako cieľ postupné uskutočňovanie hospodárskej a menovej únie,

SO ZRETEĽOM na prílohu k záverom predsedníctva Európskej rady v Brémach zo 6. a 7. júla 1978 a na Rezolúciu Európskej rady v Bruseli z 5. decembra 1978 o zavedení Európskeho menového systému (EMS) a na otázky s tým spojené a poznamenávajúc, že v súlade s touto rezolúciou spoločenstvo a ústredné banky členských štátov pripravili rad opatrení zameraných na uskutočňovanie menovej spolupráce,

ROZHODLI sa prijať tento akt a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGICKA:

minister zahraničných vecí  
Leo Tindemans

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA:

minister zahraničných vecí  
Uffe Ellemann-Jensen

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

spolkový minister zahraničných vecí  
Hans-Dietrich Genscher

PREZIDENTA GRÉCKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí Karolos Papoulias

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA:

minister zahraničných vecí  
Francisco Fernández Ordonez

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí  
Roland Dumas

PREZIDENTA ÍRSKA:

minister zahraničných vecí  
Peter Barry, TD

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí  
Giulio Andreotti

JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA:

štátny tajomník Ministerstva pre zahraničné veci  
Robert Goebbels

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

minister zahraničných vecí  
Hans van den Broek

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY:

minister zahraničných vecí  
Pedro Pires de Miranda

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

štátna ministerka pre zahraničné veci a veci Britského spoločenstva  
Lynda Chalker

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité, dohodli takto:

## HLAVA I

### SPOLOČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

Cieľom Európskych spoločenstiev a európskej politickej spolupráce je spoločne prispievať k dosahovaniu konkrétneho pokroku na ceste smerom k európskej jednote.

Európske spoločenstvá sú založené na zmluvách o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, Európskeho hospodárskeho spoločenstva, Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu a na ďalších zmluvách a aktoch, ktoré ich menia alebo dopĺňajú.

Politická spolupráca sa riadi hlavou III. Ustanovenia tejto hlavy potvrdzujú a dopĺňujú postupy dohodnuté v správach z Luxemburgu (1970), Kodane (1973), Londýna (1981), v slávnostnom vyhlásení o Európskej únii (1983) a postupy zavedené postupne medzi členskými štátmi.

#### Článok 2

Európsku radu tvoria hlavy štátov alebo vlád členských štátov a predseda Komisie Európskych spoločenstiev. Pomáhajú im ministri zahraničných vecí a člen Komisie.

Európska rada sa schádza aspoň dvakrát ročne.

#### Článok 3

1. Orgány Európskych spoločenstiev, odteraz označené tak, ako je ďalej uvedené, uplatňujú svoje právomoci a príslušnosť za podmienok a na účely stanovené zmluvami o založení spoločenstiev a ďalšími zmluvami a aktmi, ktoré ich menia a dopĺňujú, a ustanoveniami hlavy II.

2. Orgány a inštitúcie zodpovedné za európsku politickú spoluprácu uplatňujú svoje právomoci a príslušnosť za podmienok a na účely stanovené v hlave III a v dokumentoch, na ktoré sa odvoláva tretí odsek článku 1.

## HLAVA II

### USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPĽŇAJÚ ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

#### KAPITOLA 1

### USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPĽŇAJÚ ZMLUVU O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE (ESUO)

#### Článok 4

Zmluva o ESUO sa dopĺňa takto:

#### „Článok 32d

1. Na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom Rada môže jednomyselným rozhodnutím zriadiť pri Súdnom dvore súd oprávnený v prvom stupni rozhodovať s možnosťou odvolania k Súdnemu dvoru len

v právnych otázkach podľa podmienok stanovených štatútom, v určitých druhoch sporov a žalôb uplatnených fyzickými osobami alebo právnickými osobami. Tento súd nie je príslušný na vybavovanie a rozhodovanie žalôb vznesených členskými štátmi alebo orgánmi spoločenstva alebo na rozhodovanie o predbežných otázkach podľa článku 41.

2. Rada určí podľa postupu stanoveného v odseku 1 zloženie tohto súdu a prijme nevyhnutné úpravy a dodatočné ustanovenia k štatútu Súdneho dvora. Pokiaľ Rada nerozhodne inak, ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na Súdny dvor, najmä ustanovenia Protokolu o štatúte Súdneho dvora, sa budú vzťahovať na tento súd.

3. Členovia tohto súdu sú vyberaní z osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a sú spôsobilé na výkon súdnej funkcie; sú menovaní spoločnou dohodou vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov. Čiastočná obmena sudcov sa uskutočňuje každé tri roky. Sudcov, ktorým sa skončilo funkčné obdobie, možno vymenovať znova.

4. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok po dohode so Súdnyim dvorom. Tieto pravidlá vyžadujú jednomyselné schválenie Radou.“

### Článok 5

Článok 45 Zmluvy o založení ESUO sa dopĺňa nasledujúcim odsekom:

„Rada môže jednomyselne na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom meniť ustanovenia hlavy III štatútu.“

## KAPITOLA II

### USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPŔŇAJÚ ZMLUVU O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA

#### Oddiel I

#### INŠTITUCIONÁLNE USTANOVENIA

### Článok 6

1. Zavádza sa postup spolupráce, ktorý sa uplatní na akty založené na článkoch 7, 49, 54 ods. 2, 56 ods. 2, druhá veta, 57 s výnimkou druhej vety odseku 2, 100a, 100b, 118a, 130e a 130q ods. 2 zmluvy o EHS.

2. V článku 7, druhom odseku zmluvy o EHS sa znenie „po porade so Zhromaždením“ nahradí „v spolupráci s Európskym parlamentom“.

3. V článku 49 zmluvy o EHS sa znenie „Rada na základe návrhu Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom“ nahradí, Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie, v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom“.

4. V článku 54 ods. 2 zmluvy o EHS sa znenie „Rada na základe návrhu Komisie a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a so Zhromaždením“ nahradí „Rada na návrh Komisie, v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom“.

5. V článku 56 ods. 2 zmluvy o EHS sa druhá veta nahradí nasledujúcim znením:

„Po skončení druhej etapy však Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie a v spolupráci s Európskym parlamentom vydáva smernice na koordináciu právnych predpisov a správnych opatrení členských štátov.“

6. V článku 57 ods. 1 zmluvy o EHS znenie „a po porade so Zhromaždením“ sa nahradí „a v spolupráci s Európskym parlamentom“.

7. V článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS sa tretia veta nahradí takto:

„V ostatných prípadoch koná Rada kvalifikovanou väčšinou v spolupráci s Európskym parlamentom.“

#### Článok 7

Článok 149 Zmluvy o EHS sa nahradí nasledujúcimi ustanoveniami:

#### „Článok 149

1. Kde Rada podľa tejto zmluvy rozhoduje o návrhu Komisie, akt znamenajúci zmenu a doplnenie tohto návrhu vyžaduje jednomyselnosť.

2. Kde Rada podľa tejto zmluvy rozhoduje v spolupráci s Európskym parlamentom, platí nasledujúci postup:

- a) Rada konajúca kvalifikovanou väčšinou za podmienok odseku 1 na základe návrhu Komisie a po prijatí stanoviska Európskeho parlamentu prijme spoločnú pozíciu.
- b) Spoločné stanovisko Rady sa oznámi Európskemu parlamentu. Rada a Komisia plne informujú Európsky parlament o dôvodoch, ktoré Radu viedli k prijatiu jej spoločnej pozície a tiež o stanovisku Komisie.

Ak počas troch mesiacov od takého oznámenia Európsky parlament túto spoločnú pozíciu schváli alebo počas tohto obdobia nerozhodne, Rada daný akt prijme s konečnou platnosťou v súlade so spoločnou pozíciou.

- c) Európsky parlament môže počas trojmesačného obdobia, uvedeného pod písmenom b), navrhnúť absolútnou väčšinou členov zmeny a doplnky k spoločnej pozícii Rady. Európsky parlament môže tiež rovnakou väčšinou odmietnuť spoločnú pozíciu Rady. Výsledok rokovania odovzdá Rade a Komisii.

Ak Európsky parlament spoločnú pozíciu Rady odmietol, jeho schválenie v Rade v druhom čítaní vyžaduje jednomyselnosť.

- d) Komisia preskúma v lehote jedného mesiaca návrh, na základe ktorého Rada prijala svoju spoločnú pozíciu, berúc do úvahy zmeny a doplnky, ktoré navrhol Európsky parlament.

Komisia postúpi Rade v rovnakom čase ako svoj preskúmaný návrh zmeny a doplnky Európskeho parlamentu, ktoré neprijala, a vyjadrí svoj názor na ne. Rada môže tieto zmeny a doplnky prijať jednomyseľne.

- e) Rada kvalifikovanou väčšinou prijíma Komisiou preskúmaný návrh.

Aby Rada mohla zmeniť a doplniť návrh preskúmaný Komisiou, vyžaduje sa jednomyselnosť.

- f) V prípadoch uvedených pod písmenami c), d) a e) musí Rada rozhodnúť do troch mesiacov. Ak sa v tomto období nerozhodne, návrh Komisie sa považuje za neprijatý.

- g) Lehoty uvádzané pod písmenami b) a f) môžu byť predĺžené spoločnou dohodou medzi Radou a Európskym parlamentom najviac o jeden mesiac.

Pokiaľ Rada nerozhodla, môže Komisia kedykoľvek počas uplatňovania postupov uvedených v odsekoch 1 a 2 svoj návrh meniť.“

#### Článok 8

Prvý odsek článku 237 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„Ktorýkoľvek európsky štát môže podať žiadosť, aby sa stal členom spoločenstva. Svoju žiadosť adresuje Rade, ktorá rozhodne jednomyseľne po porade s Komisiou a po prijatí súhlasu Európskeho parlamentu, ktorý rozhodne absolútnou väčšinou svojich členov.“

#### Článok 9

Druhý odsek článku 238 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„Tieto dohody uzatvára Rada jednomyseľne a po prijatí súhlasu Európskeho parlamentu, ktorý rozhoduje absolútnou väčšinou svojich členov.“

#### Článok 10

Článok 145 zmluvy o EHS sa dopĺňa takto:

„- zverí Komisii v aktoch, ktoré prijme, právomoci na vykonávanie pravidiel stanovených Radou. Rada môže výkon týchto právomocí určitým spôsobom vymedziť. Rada si tiež môže v špecifických prípadoch vyhradiť výkon vykonateľných právomocí priamo pre seba. Postupy uvedené vyššie musia byť v súlade so zásadami a s pravidlami, ktoré Rada jednomyseľne stanoví vopred na návrh Komisie a po prijatí stanoviska Európskeho parlamentu.“

#### Článok 11

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 168a

1. Na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom Rada môže jednomyseľným rozhodnutím zriadiť pri Súdnom dvore súd oprávnený v prvom stupni rozhodovať s možnosťou odvolania k Súdному dvoru len v právnych otázkach podľa podmienok stanovených štatútom, v určitých druhoch sporov a žalôb uplatnených fyzickými osobami alebo právnickými osobami. Tento súd nie je príslušný na vybavovanie a rozhodovanie žalôb vznesených členskými štátmi osobami alebo orgánmi spoločenstva alebo na vydávanie predbežných nálezov na otázky predložené podľa článku 177.
2. Rada určí podľa postupu stanoveného v odseku 1 zloženie tohto súdu a prijme nevyhnutné úpravy a dodatočné ustanovenia k štatútu Súdneho dvora. Pokiaľ Rada nerozhodne inak, ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na Súdny dvor, najmä ustanovenia protokolu o štatúte Súdneho dvora, sa budú vzťahovať na tento súd.
3. Členovia tohto súdu sú vyberaní z osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a sú spôsobilé na výkon súdnej funkcie; sú vymenovaní spoločnou dohodou vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov. Čiastočná obmena sudcov sa uskutočňuje každé tri roky. Sudcov, ktorým uplynulo funkčné obdobie, možno vymenovať znova.
4. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok po dohode so Súdnyim dvorom. Tieto pravidlá vyžadujú jednomyseľné schválenie Radou.“

#### Článok 12

Do článku 188 Zmluvy o EHS sa vkladá ďalší odsek:

„Rada môže na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom jednomyseľne zmeniť a doplniť ustanovenia hlavy III štatútu.“

## Oddiel II

## USTANOVENIA O ZÁKLADOCH A POLITIKE SPOLOČENSTVA

## Pododdiel I – Vnútrotný trh

*Článok 13*

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

*„Článok 8a*

Spoločenstvo prijme opatrenia s cieľom postupne vytvárať vnútrotný trh v priebehu obdobia, ktoré sa končí 31. decembra 1992, v súlade s ustanoveniami tohto článku a článkov 8b, 8c, 28, 57 ods. 2, 59, 70 ods. 1, 84, 99, 100a a 100b bez toho, aby boli dotknuté ostatné ustanovenia tejto zmluvy.

Vnútrotný trh zahŕňa oblasť bez vnútrotných hraníc, v ktorej je zaručený voľný pohyb tovaru, osôb, služieb a kapitálu v súlade s ustanoveniami tejto zmluvy.“

*Článok 14*

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

*„Článok 8b*

Komisia podá pred 31. decembrom 1988 a opäť pred 31. decembrom 1990 správu Rade o pokroku, ktorý bol dosiahnutý počas lehoty stanovenej v článku 8a vo vytváraní vnútrotného trhu.

Rada konajúca na základe kvalifikovanej väčšiny určí na návrh Komisie smernice a podmienky nevyhnutné na zaistenie vyváženého pokroku vo všetkých dotknutých sektoroch“.

*Článok 15*

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

*„Článok 8c*

Pri koncipovaní svojich návrhov na účely dosiahnutia cieľov stanovených v článku 8a Komisia zoberie do úvahy rozsiahlosť úsilia, ktoré určité národné hospodárstva, v ktorých sa prejavujú rozdiely v stupni rozvoja, budú musieť vynaložiť počas obdobia vytvárania vnútrotného trhu, a môže navrhnúť zodpovedajúce ustanovenia.

Ak tieto ustanovenia nadobudnú formu čiastočných výnimiek, musia mať dočasnú povahu a musia čo najmenej narúšať fungovanie spoločného trhu.“

*Článok 16*

1. Článok 28 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

*„Článok 28*

O akejkoľvek autonómnej zmene alebo pozastavení cieľ v rámci Spoločného colného sadzovníka rozhoduje Rada na návrh Komisie kvalifikovanou väčšinou.“

2. V článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS sa druhá veta nahrádza takto:

„K prijatiu smerníc, na zavedenie ktorých aspoň v jednom štáte treba zmeniť a doplniť existujúce zásady stanovené zákonom, ktorý upravuje odborné vzdelávanie a podmienky prístupu fyzických osôb k povolaniam, treba jednomyseľnosť.“

3. V druhom odseku článku 59 zmluvy o EHS sa výraz „jednomyseľne“ nahrádza výrazom „kvalifikovanou väčšinou.“

4. V článku 70 ods. 1 Zmluvy o EHS sa posledné dve vety nahrádzajú takto:

„Na tento účel Rada kvalifikovanou väčšinou vydáva smernice. Usiluje sa o dosiahnutie čo najvyššieho stupňa liberalizácie. Opatrenia, ktoré, pokiaľ ide o liberalizáciu pohybu kapitálu, predstavujú krok späť, vyžadujú jednomyseľnosť.“

5. V článku 84 ods. 2 zmluvy o EHS sa výraz „jednomyseľne“ nahradzuje výrazom „kvalifikovanou väčšinou.“

6. Článok 84 Zmluvy o EHS sa dopĺňa nasledujúcim odsekom:

„Uplatnia sa procesné ustanovenia článku 75 ods. 1 a ods. 3.“

#### *Článok 17*

Článok 99 zmluvy o EHS sa nahrádza takto:

„*Článok 99*

Rada na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom prijíma jednomyseľne ustanovenia na zosúladovanie právnych predpisov týkajúcich sa daní z obratu, spotrebných daní a ostatných foriem nepriameho zdaňovania v rozsahu, v akom je toto zosúladovanie nevyhnutné na vytvorenie a fungovanie vnútorného trhu počas lehoty stanovenej v článku 8a.“

#### *Článok 18*

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„*Článok 100a*

1. Výnimkou z článku 100 a pokiaľ nie je v tejto zmluve stanovené inak, sa na dosiahnutie cieľov stanovených v článku 8a uplatňujú nasledujúce ustanovenia. Rada na návrh Komisie v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom kvalifikovanou väčšinou schvaľuje opatrenia na aproximáciu ustanovení obsiahnutých v zákonoch, iných právnych predpisoch alebo správnych opatreniach v členských štátoch, ktorých cieľom je vytváranie a fungovanie vnútorného trhu.

2. Odsek 1 sa nevzťahuje na fiškálne ustanovenia, na ustanovenia, ktoré sa týkajú voľného pohybu osôb, ani na tie, ktoré sa týkajú práv a záujmov zamestnancov.

3. Komisia bude vo svojich návrhoch uvedených v odseku 1, ktoré sa týkajú zdravia, bezpečnosti, ochrany životného prostredia a ochrany spotrebiteľa, brať za základ vysokú úroveň ochrany.

4. Ak po prijatí zosúladovacieho opatrenia Radou, ktorá konala kvalifikovanou väčšinou, členský štát považuje za nevyhnutné použiť vnútroštátne ustanovenia z dôvodov dôležitých potrieb uvádzaných v článku 36, alebo ustanovenia vzťahujúce sa na ochranu životného alebo pracovného prostredia, oboznámi s týmito ustanoveniami Komisiu.

Komisia dotknuté ustanovenia potvrdí po overení, že nie sú prostriedkom svojoľnej diskriminácie alebo skrytým obmedzovaním obchodu medzi členskými štátmi.



Výnimkou z postupov stanovených v článkoch 169 a 170 môže Komisia alebo ktorýkoľvek členský štát záležitosť predložiť priamo Súdnemu dvoru, ak usúdi, že iný členský štát zneužíva právomoci stanovené v tomto článku.

5. Vyššie uvedené zosúlad'ovacie opatrenia zahrnú v príslušných prípadoch ochrannú doložku, oprávňujúcu členské štáty z jedného alebo z dôvodov, uvádzaných v článku 36, podniknúť dočasné opatrenia, na ktoré sa vzťahujú kontrolné postupy spoločenstva.“

#### Článok 19

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

#### „Článok 100b

1. Počas roku 1992 Komisia spoločne s každým členským štátom vypracuje súpis vnútroštátnych zákonov, iných právnych predpisov a správnych opatrení, ktoré spadajú pod článok 100a a ktoré neboli zosúladené podľa tohto článku. Rada môže v súlade s ustanoveniami článku 100a rozhodnúť, že ustanovenia platné v členskom štáte musia byť uznávané za rovnocenné tým ustanoveniam, ktoré sú uplatňované iným členským štátom.
2. Ustanovenia článku 100a ods. 4 platia analogicky.
3. Komisia vypracuje súpis uvedený v prvom bode odseku 1 a predloží príslušné návrhy včas, aby Rada mohla rozhodnúť do konca roku 1992.“

#### Pododdiel II – Menová spôsobilosť

#### Článok 20

1. Do časti tri, hlava II zmluvy o EHS sa vkladá nová kapitola:

#### „KAPITOLA 1

#### SPOLUPRÁCA V HOSPODÁRSKEJ A MENOVEJ POLITIKE (Hospodárska a menová únia)

#### Článok 102a

1. Aby sa zabezpečila konvergencia hospodárskych a menových politík, ktorá je nevyhnutná pre ďalší rozvoj spoločenstva, členské štáty spolupracujú v súlade s cieľmi článku 104. Budú pritom brať do úvahy skúsenosti získané spoluprácou v rámci Európskeho menového systému (EMS) a pri vytváraní ECU rešpektujú právomoci existujúce v tejto oblasti.
2. Pokiaľ si ďalší vývoj v oblasti hospodárskej a menovej politiky vyžiada inštitucionálne zmeny, budú sa uplatňovať ustanovenia článku 236. Menový výbor a Výbor guvernérov centrálnych bánk budú tiež požiadané o stanovisko v súvislosti s inštitucionálnymi zmenami v menovej oblasti.“

2. Kapitoly 1, 2 a 3 sa stanú kapitolami 2, 3 a 4.

### Pododdiel III – Sociálna politika

#### Článok 21

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 118a

1. Členské štáty venujú osobitnú pozornosť zlepšovaniu najmä v oblasti pracovného prostredia, zdravia a bezpečnosti pracovníkov a stanovujú ako svoj cieľ zosúladiť podmienok v tejto oblasti, pri zachovaní už urobených zlepšení.
2. Aby sa napomohlo dosiahnutiu cieľa stanoveného v prvom odseku, Rada kvalifikovanou väčšinou na návrh Komisie v spolupráci s Európskym parlamentom a po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom schvaľuje vo forme smerníc minimálne požiadavky na postupné zavedenie, vzhľadom na podmienky a technické pravidlá v každom členskom štáte. Tieto smernice nebudú vytvárať správne, finančné a právne obmedzenia, ktoré by zdržiavali vytváranie a rozvoj malých a stredných podnikov.
3. Ustanovenia prijaté podľa tohto článku nebránia žiadnemu členskému štátu ponechať alebo zaviesť prísnejšie opatrenia na ochranu pracovných podmienok zlučiteľných s touto zmluvou.“

#### Článok 22

Zmluva o EHS sa dopĺňa takto:

„Článok 118b

Komisia sa usiluje na európskej úrovni o rozvíjanie dialógu medzi sociálnymi partnermi, ktorý by mohol, pokiaľ to obe strany považujú za potrebné, viesť ku vzťahom založeným na dohode.“

### Pododdiel IV – Hospodárska a sociálna súdržnosť

#### Článok 23

K časti tri zmluvy o EHS sa pripojí hlava V:

„HLAVA V

HOSPODÁRSKA A SOCIÁLNA SÚDRŽNOSŤ

#### Článok 130a

Na podporu celkového harmonického vývoja spoločenstvo rozvíja a uskutočňuje činnosti vedúce k posilňovaniu svojej hospodárskej a sociálnej súdržnosti.

Spoločenstvo sa zameriava najmä na znižovanie nerovnomerností medzi rôznymi regiónmi a zaostalosti najviac znevýhodnených oblastí.

*Článok 130b*

Členské štáty svoje hospodárske politiky uskutočňujú a koordinujú tak, aby sa navyše dosahovali ciele stanovené v článku 130a. Uplatňovanie spoločnej politiky a vnútorného trhu berie do úvahy ciele stanovené v článku 130a a v článku 130c a prispieva k ich dosiahnutiu. Spoločenstvo podporuje dosahovanie týchto cieľov postupmi uskutočňovanými prostredníctvom štrukturálnych fondov (Európsky poľnohospodársky usmerňovací a záručný fond - sekcia usmerňovania, Európsky sociálny fond, Európsky fond pre regionálny rozvoj), Európskej investičnej banky a ďalších existujúcich finančných nástrojov.

*Článok 130c*

Európsky fond pre regionálny rozvoj je určený na to, aby pomohol napraviť hlavne regionálnu nerovnováhu v spoločenstve prostredníctvom účasti na rozvoji a štrukturálnych zmenách v regiónoch, ktorých rozvoj zaostáva, a konverziou upadajúcich priemyselných regiónov.

*Článok 130d*

Po nadobudnutí platnosti Jednotného európskeho aktu Komisia predloží Rade komplexný návrh, ktorého účelom bude urobiť v štruktúre a v pravidlách existujúcich štrukturálnych fondov (Európsky poľnohospodársky usmerňovací a záručný fond - sekcia usmerňovania, Európsky sociálny fond, Európsky fond pre regionálny rozvoj) zmeny a doplnky, ktoré sú nevyhnutné pre ujasnenie a racionalizáciu ich úloh tak, aby prispievali k dosiahnutiu cieľov stanovených v článku 130a a v článku 130c, k zvýšeniu ich efektívnosti a ku koordinácii ich činností navzájom a s operáciami existujúcich finančných nástrojov. Rada počas jedného roku rozhoduje o tomto návrhu jednomyseľne po porade s Európskym parlamentom a s Hospodárskym a sociálnym výborom.

*Článok 130e*

Po prijatí rozhodnutia uvedeného v článku 130d, vykonávacie rozhodnutia týkajúce sa Európskeho fondu pre regionálny rozvoj bude Rada prijímať na základe rozhodnutia kvalifikovanej väčšiny na návrh Komisie a v spolupráci s Európskym parlamentom. Pokiaľ ide o Európsky poľnohospodársky usmerňovací a záručný fond - sekciu usmerňovania a Európsky sociálny fond, možno uplatniť podľa potreby článku 43, 126 a 127.“

## Pododdiel V – Výskum a technický rozvoj

*Článok 24*

K časti tri zmluvy o EHS sa pripojí hlava VI:

## „HLAVA VI

## VÝSKUM A TECHNICKÝ ROZVOJ

*Článok 130f*

1. Zámerom spoločenstva je posilňovať vedeckú a technickú základňu európskeho priemyslu a podnecovať zvyšovanie jej konkurenčných schopností na medzinárodnej úrovni.
2. Aby sa to dosiahlo, podnecuje podniky, vrátane malých a stredných podnikov, výskumných stredísk a vysokých škôl, k výskumným činnostiam a technickému rozvoju; podporuje ich úsilie o vzájomnú spoluprácu, zameranú najmä na umožnenie

podnikom plne využiť potenciál vnútorného trhu spoločnosti, najmä prostredníctvom vyhlasovania vnútroštátnych verejných zmlúv, definovania jednotných štandardov a odstraňovania právnych a fiškálnych prekážok tejto spolupráce.

3. Pri dosahovaní týchto zámerov sa bude brať zvláštny zreteľ na spojitosť medzi spoločným úsilím vo výskume a technickom rozvoji a budovaním vnútorného trhu a zavádzaním spoločnej politiky, najmä pokiaľ ide o hospodársku súťaž a obchod.

#### *Článok 130g*

Pri sledovaní týchto cieľov spoločnosť vyvíja nasledujúce činnosti, ktoré dopĺňajú činnosti uskutočňované v členských štátoch:

- a) zavádzanie programov výskumu, technologického rozvoja a demonštračných programov s podporou spolupráce s podnikmi, výskumnými strediskami a vysokými školami;
- b) podporu spolupráce s tretími krajinami a medzinárodnými organizáciami v oblasti výskumu, technologického rozvoja a demonštračných programov spoločnosti;
- c) šírenie a optimalizáciu výsledkov činnosti spoločnosti vo výskume, technologickom rozvoji a v oblasti demonštračných programov;
- d) podnecovanie odbornej prípravy a mobility výskumných pracovníkov v spoločnosti.

#### *Článok 130h*

Členské štáty v spojení s Komisiou medzi sebou koordinujú politiky a programy vykonávané na vnútroštátnej úrovni. V úzkom kontakte s členskými štátmi môže Komisia vyvinúť akékoľvek užitočné podnety na podporu takejto koordinácie.

#### *Článok 130i*

1. Spoločnosť prijíma viacročný rámcový program určujúci všetky jeho činnosti. Rámcový program stanoví vedecké a technické ciele, vymedzuje ich priority, stanoví hlavné smery predpokladaných činností a určuje čiastku považovanú za nevyhnutnú, podrobné pravidlá pre finančnú účasť spoločnosti na programe ako celku a rozdelenie tejto čiastky medzi jednotlivé predpokladané činnosti.

2. Rámcový program môže byť upravovaný alebo dopĺňovaný podľa zmeny situácie.

#### *Článok 130k*

Rámcový program sa zavádza prostredníctvom špecifických programov vyvinutých pre každú činnosť. Každý špecifický program vymedzuje podrobné pravidlá na jeho zavedenie, určuje jeho trvanie a stanoví prostriedky považované za nevyhnutné. Rada vymedzí podrobné podmienky šírenia poznatkov, ktoré sú výsledkom špecifických programov.

#### *Článok 130l*

Pri zavádzaní viacročného rámcového programu môže byť rozhodnuté o doplnkových programoch za účasti iba určitých členských štátov, ktoré ich budú financovať v závislosti od nožnej účasti spoločnosti.

Rada schvaľuje pravidlá pre doplnkové programy, najmä pokiaľ ide o šírenie poznatkov a prístup ostatných členských štátov.

*Článok 130m*

Pri zavádzaní viacročného rámcového programu môže spoločenstvo so súhlasom členských štátov, o ktoré ide, urobiť opatrenie na spoluprácu v programoch výskumu a rozvoja podnikaných niekoľkými členskými štátmi vrátane účasti v štruktúrach vytvorených na uskutočnenie týchto programov.

*Článok 130n*

Pri zavádzaní viacročného rámcového programu môže spoločenstvo urobiť opatrenie na spoluprácu spoločenstva s tretími krajinami alebo medzinárodnými organizáciami vo výskume, technologickom rozvoji a predvážaní.

Podrobná úprava takejto spolupráce môže byť predmetom medzinárodných dohôd medzi spoločenstvom a zainteresovanými tretími stranami, ktoré budú dohodnuté a uzatvorené v súlade s článkom 228.

*Článok 130o*

Spoločenstvo môže založiť spoločné podniky alebo akúkoľvek inú štruktúru nevyhnutnú na účinné vykonanie programov výskumu, technického rozvoja a predvážacích programov spoločenstva.

*Článok 130p*

1. Podrobná úprava financovania každého programu, vrátane akéhokoľvek príspevku spoločenstva, sa stanoví v dobe prijatia programu.
2. Čiastka ročného príspevku spoločenstva sa stanoví pri tvorbe rozpočtu, bez dotknutia ostatných metód financovania spoločenstvom. Súhrn prídeltov na špecifické programy nesmie prekročiť ustanovenia o financovaní v rámcovom programe.

*Článok 130q*

1. Rada jednomyselne schvaľuje na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom a s Hospodárskym a sociálnym výborom ustanovenia uvedené v článkoch 130i a 130o.
2. Rada kvalifikovanou väčšinou schvaľuje na návrh Komisie po porade s Hospodárskym a sociálnym výborom a v spolupráci s Európskym parlamentom ustanovenia uvedené v článkoch 130k, 130l, 130m, 130n a 130p ods. 1. Prijatie týchto doplnkových programov vyžaduje tiež súhlas členských štátov, o ktoré ide.“

## Pododdiel VI – Životné prostredie

*Článok 25*

Časť tri zmluvy o EHS sa dopĺňa hlavou VII takto:

## „HLAVA VII

## ŽIVOTNÉ PROSTREDIE

*Článok 130r*

1. Činnosť spoločnosti vzťahujúca sa na životné prostredie má mať tieto ciele:
  - udržiavať, ochraňovať a zvyšovať kvalitu životného prostredia;
  - prispievať k ochrane ľudského zdravia;
  - zaisťovať uvážlivé a racionálne využívanie prírodných zdrojov.
2. Činnosť spoločnosti, týkajúca sa životného prostredia, je založená na zásadách, že sa majú uplatňovať opatrenia, preventívne postupy, že škody na životnom prostredí majú byť napravné prednostne pri ich zdroji a že znečisťovateľ má platiť.
3. Pri príprave svojich opatrení vzťahujúcich sa na životné prostredie spoločnosť berie do úvahy:
  - dostupné vedecké a technické údaje;
  - stav životného prostredia v rôznych regiónoch spoločnosti;
  - potenciálne prínosy a náklady na opatrenie alebo pri neexistencii opatrenia;
  - hospodársky a sociálny rozvoj spoločnosti ako celku a vyvážený rozvoj jeho regiónov.
4. Spoločnosť uskutočňuje činnosti vzťahujúce sa na životné prostredie v takom rozsahu, v akom ciele uvádzané v odseku 1 môžu byť dosiahnuté lepšie na úrovni spoločnosti než na úrovni jednotlivých členských štátov. Bez toho, aby boli dotknuté právomoci určitých opatrení charakteru spoločnosti, členské štáty financujú a zavádzajú ostatné opatrenia.
5. V príslušných oblastiach svojej právomoci spoločnosť a členské štáty spolupracujú s tretími krajinami a s príslušnými medzinárodnými organizáciami. Úprava spolupráce pre spoločnosť môže byť predmetom dohôd medzi spoločnosťou a tretími stranami, o ktoré ide, ktoré sa dohodnú a uzatvoria v súlade s článkom 228.

Predchádzajúci odsek sa nedotýka oprávnenia členských štátov rokovať v medzinárodných organizáciách a orgánoch a uzatvárať medzinárodné dohody.

*Článok 130s*

Rada jednomyseľne rozhoduje na návrh Komisie a po porade s Európskym parlamentom a s Hospodárskym a sociálnym výborom o opatreniach, ktoré má spoločnosť urobiť.

Rada určuje otázky, o ktorých sa má rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou, za podmienok stanovených v predchádzajúcom pododseku.

*Článok 130t*

Ochranné opatrenia, prijímané spoločne podľa článku 130s, nebránia žiadnemu členskému štátu zachovať alebo zaviesť prísnejšie ochranné opatrenia zlučiteľné s touto zmluvou.“

*Kapitola III*

## USTANOVENIA, KTORÉ MENIA A DOPLŇAJÚ ZMLUVU O EURÓPSKOM SPOLOČENSTVE PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

*Článok 26*

Zmluva o Euratom sa dopĺňa takto:

*„Článok 140a*

1. Na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom Rada môže jednomyselným rozhodnutím zriadiť pri Súdnom dvore súd oprávnený v prvom stupni rozhodovať, s možnosťou odvolania k Súdному dvoru len v právnych otázkach podľa podmienok stanovených štatútom, v určitých druhoch sporov a žalôb uplatnených fyzickými osobami alebo právnickými osobami. Tento súd nie je príslušný na vybavovanie a rozhodovanie žalôb vznesených členskými štátmi alebo orgánmi spoločenstva alebo na vydávanie predbežných nálezov na otázky predložené podľa článku 150.
2. Rada určí podľa postupu stanoveného v odseku 1 zloženie tohto súdu a prijme nevyhnutné úpravy a dodatočné ustanovenia k štatútu Súdneho dvora. Pokiaľ Rada nerozhodne inak, ustanovenia tejto zmluvy vzťahujúce sa na Súdny dvor, najmä ustanovenia Protokolu o štatúte Súdneho dvora, sa budú vzťahovať na tento súd.
3. Členovia tohto súdu sú vyberaní z osobností, ktoré zaručujú úplnú nezávislosť a sú spôsobilé na výkon súdnej funkcie; sú vymenovaní spoločnou dohodou vlád členských štátov na obdobie šiestich rokov. Čiastočná obmena sudcov sa uskutočňuje každé tri roky. Sudcov, ktorým sa skončilo funkčné obdobie, možno vymenovať znova.
4. Tento súd stanoví svoj rokovací poriadok po dohode so Súdnyim dvorom. Tieto pravidlá vyžadujú jednomyselné schválenie Radou.“

*Článok 27*

Do článku 160 zmluvy o Euratome sa vkladá druhý odsek:

„Rada môže na žiadosť Súdneho dvora a po porade s Komisiou a s Európskym parlamentom meniť jednomyselne ustanovenia hlavy III štatútu.“

## KAPITOLA IV

## VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

*Článok 28*

Ustanovenia tohto aktu sa nedotýkajú ustanovení listín o prístupe Španielskeho kráľovstva a Portugalskej republiky k Európskym spoločenstvám.

*Článok 29*

V článku 4 ods. 2 rozhodnutia Rady č. 85/257/EHS, EURATOM zo 7. mája 1985 o systéme vlastných zdrojov spoločenstiev sa slová „ktorých úroveň a rozsah financovania stanovený jednomyselne Radou“ nahradzujú slovami, „ktorých úroveň a rozsah financovania stanoví Rada kvalifikovanou väčšinou po prijatí súhlasu členských štátov, o ktoré ide.“

Táto zmena nemá vplyv na právnu povahu hore uvedeného rozhodnutia.

## HLAVA III

## USTANOVENIA ZMLUVY O EURÓPSKEJ SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZAHRANIČNEJ POLITIKY

## Článok 30

Európska spolupráca v oblasti zahraničnej politiky sa riadi nasledujúcimi ustanoveniami:

1. Vysoké zmluvné strany ako členovia Európskych spoločenstiev sa spoločne usilujú o formulovanie a zavádzanie európskej zahraničnej politiky.
2. a) Vysoké zmluvné strany sa zaväzujú navzájom sa informovať a radiť o akýchkoľvek zahraničnopolitických záležitostiach všeobecného záujmu tak, aby zaistili, že ich spoločný vplyv sa bude vykonávať čo najúčinnejšie koordináciou, zblížovaním pozícií a uskutočňovaním jednotných akcií.  
b) Porady sa konajú skôr, než Vysoké zmluvné strany rozhodnú o svojej konečnej pozícii.  
c) Každá Vysoká zmluvná strana pri zaujímaní svojich pozícií a pri svojich vnútroštátnych opatreniach berie plne do úvahy stanoviská ostatných partnerov a venuje náležitú pozornosť tomu, že je potrebné zaujímať a zavádzať spoločné európske pozície.  
Aby zvýšili svoju schopnosť pre jednotné akcie v zahraničnopolitickej oblasti Vysoké zmluvné strany zaistujú, aby sa postupne rozvíjali a definovali spoločné princípy a ciele.  
Určovanie spoločných pozícií tvorí orientačný bod pre politiku jednotlivých Vysokých zmluvných strán.  
d) Vysoké zmluvné strany sa usilujú o to, aby sa vyvarovali akejkoľvek akcie alebo pozície, ktorá znižuje ich účinnosť v súdržnosti v medzinárodných vzťahoch alebo v medzinárodných organizáciách.
3. a) Ministri zahraničných vecí a člen Komisie sa schádzajú aspoň štyrikrát ročne v rámci európskej politickej spolupráce. Zahraničnopolitické záležitosti môžu tiež prerokovať v rámci politickej spolupráce pri zasadaniach Rady Európskych spoločenstiev.  
b) Komisia sa plne podieľa na činnosti politickej spolupráce.  
c) Aby sa zaistilo rýchle prijímanie spoločných pozícií a vykonávanie jednotných akcií, Vysoké zmluvné strany, pokiaľ len to bude možné, sa zdržia kladenia prekážok pri vytváraní konsenzu a jednotných akcií, ktoré by z toho mohli vyplývať.
4. Vysoké zmluvné strany zaistia, aby sa Európsky parlament úzko zapojil do európskej politickej spolupráce. Na ten účel predsedníctvo pravidelne informuje Európsky parlament o zahraničnopolitických otázkach, ktoré sú prerokovávané v rámci politickej spolupráce, a zaistuje, aby sa názory Európskeho parlamentu náležite brali do úvahy.
5. Zahraničná politika Európskeho spoločenstva a politika dohodnutá v rámci európskej politickej spolupráce musia byť v súlade.  
Predsedníctvo a Komisia, v rámci svojich vlastných právomocí, majú osobitnú zodpovednosť za zaistenie toho, že sa takýto súlad bude vyhľadávať a udržiavať.
6. a) Vysoké zmluvné strany sa domnievajú, že užšia spolupráca v otázkach európskej bezpečnosti by podstatným spôsobom prispela k rozvíjaniu európskej identity v zahraničnopolitických záležitostiach. Sú ochotné užšie koordinovať svoje pozície k politickým a hospodárskym aspektom bezpečnosti.  
b) Vysoké zmluvné strany sú odhodlané udržiavať technologické a priemyselné podmienky nutné pre ich bezpečnosť. Na ten účel budú pôsobiť tak v rovine vnútroštátnej, ako aj podľa potreby v rámci príslušných orgánov a inštitúcií.



- c) Nič v tejto hlave nie je na prekážku užšej spolupráci v oblasti bezpečnosti medzi niektorými z Vysokých zmluvných strán v rámci Západoeurópskej únie alebo Severoatlantickej aliancie.
7. a) V medzinárodných inštitúciách a na medzinárodných konferenciách, ktorých sa zúčastnia, Vysoké zmluvné strany sa usilujú o zaujatie spoločných pozícií k témam, ktoré sa týkajú tohto názvu.
- b) V medzinárodných inštitúciách a na medzinárodných konferenciách, na ktorých sa nezúčastňujú všetky Vysoké zmluvné strany, berú tie Vysoké zmluvné strany, ktoré sa zúčastnia, plne do úvahy pozície dohodnuté v rámci európskej politickej spolupráce.
8. Vysoké zmluvné strany organizujú politický dialóg s tretími krajinami a s regionálnymi zoskupeniami, kedykoľvek to pokladajú za nutné.
9. Vysoké zmluvné strany a Komisia vzájomnou pomocou a informovanosťou zintenzívnia vzájomnú spoluprácu svojich zastúpení akreditovaných v tretích krajinách a pri medzinárodných organizáciách.
10. a) Predsedníctvo Európskej politickej spolupráce zastáva Vysoká zmluvná strana, ktorá predsedá Rade Európskych spoločenstiev.
- b) Predsedníctvo zodpovedá za poskytovanie podnetov k akciám, koordináciu a zastupovanie pozícií členských štátov vo vzťahu k tretím krajinám, pokiaľ ide o činnosti Európskej politickej spolupráce. Zodpovedá tiež za riadenie politickej spolupráce a najmä za vypracovanie časového rozvrhu zasadaní a za zvolávanie a organizáciu zasadaní.
- c) Politickí riaditelia sa pravidelne schádzajú v Politickom výbore, aby poskytovali nevyhnutné stimuly, udržiavali kontinuitu Európskej politickej spolupráce a pripravovali diskusie ministrov.
- d) Politický výbor, alebo ak je to nutné, ministerské zasadanie budú zvolané počas štyridsiatich ôsmich hodín na žiadosť aspoň troch členských štátov.
- e) Európska skupina dopisovateľov zodpovedá pod vedením Politického výboru za sledovanie zavádzania Európskej politickej spolupráce a za štúdium všeobecných organizačných problémov.
- f) Pracovné skupiny sa schádzajú podľa pokynov Politického výboru.
- g) Sekretariát so sídlom v Bruseli pomáha predsedníctvu pri príprave a uplatňovaní Európskej politickej spolupráce a v správnych záležitostiach. Pri výkone svojich povinností podlieha predsedníctvu.
11. Pokiaľ ide o výsady a imunity, bude sa k členom sekretariátu Európskej politickej spolupráce pristupovať rovnako, ako k členom diplomatických misíí Vysokých zmluvných strán sídliačich v rovnakom mieste ako sekretariát.
12. O päť rokov po tom, čo tento akt nadobudne účinnosť, Vysoké zmluvné strany preskúmajú, či je potrebná revízia hlavy III.

#### HLAVA IV

#### VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

##### Článok 31

Ustanovenia Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, ktoré sa týkajú právomocí Súdneho dvora Európskych spoločenstiev a výkonu týchto právomocí, sa vzťahujú iba na ustanovenia hlavy II a na článok 32; na tieto ustanovenia sa vzťahujú za rovnakých podmienok, ako na ustanovenia uvedených zmlúv.

*Článok 32*

S výhradou článku 3 ods. 1, hlavy II a článku 31 nič v tomto akte nemá vplyv na zmluvy o založení Európskych spoločenstiev alebo akýchkoľvek neskorších zmlúv a aktov, ktoré ich menia alebo dopĺňujú.

*Článok 33*

1. Tento akt ratifikujú Vysoké zmluvné strany v súlade so svojimi ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

2. Tento akt nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom posledný signatársky štát uloží ratifikačnú listinu.

*Článok 34*

Tento akt, vyhotovený v jedinom origináli v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom a španielskom jazyku, pričom znenia sú úplne autentické, bude uložený v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

NA DÔKAZ TOHO dolu podpísaní splnomocnení podpísali tento Jednotný európsky akt.

V Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIAS

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDONEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa  
Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland  
Lynda CHALKER

Predchádzajúci text je overená pravá kópia jediného originálu Jednotného európskeho aktu podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986 a uloženého v archíve vlády Talianskej republiky.

## ZÁVEREČNÝ AKT

Konferencia predstaviteľov vlád členských štátov, zvolaná do Luxemburgu 9. septembra 1985, ktorá pokračovala vo svojich diskusiách z Luxemburgu a Bruseli, prijala nasledujúci text:

### I

## JEDNOTNÝ EURÓPSKY AKT

### II

V čase podpisovania tohto textu konferencia prijala vyhlásenia uvedené ďalej a priložené k tomuto Záverečnému aktu:

1. Vyhlásenie o vykonávacích právomociach Komisie
2. Vyhlásenie o Súdnom dvore
3. Vyhlásenie o článku 8a zmluvy o EHS
4. Vyhlásenie o článku 100a zmluvy o EHS
5. Vyhlásenie o článku 100b zmluvy o EHS
6. Všeobecné vyhlásenie o článkoch 13 až 19 Jednotného európskeho aktu
7. Vyhlásenie o článku 118a ods. 2 zmluvy o EHS
8. Vyhlásenie o článku 130d zmluvy o EHS
9. Vyhlásenie o článku 130r zmluvy o EHS
10. Vyhlásenie Vysokých zmluvných strán o hlave III Jednotného európskeho aktu
11. Vyhlásenie o článku 30 ods. 10 písm. g) Jednotného európskeho aktu.

Konferencia tiež venuje pozornosť vyhláseniam dolu uvedeným a priloženým k tomuto Záverečnému aktu:

1. Vyhlásenie predsedníctva o lehote, počas ktorej Rada vydá svoje stanovisko, nasledujúce po prvom čítaní (článok 149 ods. 2 Zmluvy o EHS)
2. Politické vyhlásenie vlád členských štátov o voľnom pohybe osôb
3. Vyhlásenie vlády Gréckej republiky o článku 8a zmluvy o EHS
4. Vyhlásenie Komisie o článku 28 zmluvy o EHS

5. Vyhlásenie vlády Írska o článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS
6. Vyhlásenie vlády Portugalskej republiky o článkoch 59, druhý odsek, a 84 zmluvy o EHS
7. Vyhlásenie vlády Dánskeho kráľovstva o článku 100a zmluvy o EHS
8. Vyhlásenie predsedníctva a Komisie o menovej spôsobilosti spoločenstva
9. Vyhlásenie vlády Dánskeho kráľovstva o Európskej politickej spolupráci.

V Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Leo TINDEMANS

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Karolos PAPOULIA

Por Su Majestad el Rey de España

Francisco FERNANDEZ ORDONEZ

Pour le Président de la République française

Roland DUMAS

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Peter BARRY

Per il Presidente della Repubblica italiana

Giulio ANDREOTTI

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Robert GOEBBELS

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

Hans van den BROEK

Pelo Presidente da República Portuguesa

Pedro PIRES DE MIRANDA

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Lynda CHALKER

VYHLÁSENIE  
o vykonávacích právomociach Komisie

Konferencia žiada orgány spoločenstva, aby predtým, ako akt nadobudne platnosť, prijali zásady a pravidlá, na základe ktorých budú vymedzené vykonávacie právomoci Komisie v každom prípade.

V tejto súvislosti konferencia žiada Radu, aby uprednostnila postup Poradného výboru v záujme rýchlosti a účinnosti rozhodovacieho procesu pri uplatňovaní vykonávacích právomocí, zverených Komisii v rozsahu pôsobnosti článku 100a zmluvy o EHS.

VYHLÁSENIE  
o Súdnom dvore

Konferencia súhlasí s tým, že ustanovenia článku 32d ods. 1 zmluvy o ESUO, článku 168a ods. 1 zmluvy o EHS a článku 140a ods. 1 zmluvy o Euratom sa nedotýkajú žiadneho zverenia súdnej právomoci, ktoré sa má ustanoviť v súvislosti s dohodami uzavretými medzi členskými štátmi.

VYHLÁSENIE  
o článku 8a zmluvy o EHS

Konferencia chce pomocou ustanovení v článku 8a vyjadriť svoju pevnú politickú vôľu prijať pred 1. januárom 1993 rozhodnutia nevyhnutné na dokončenie vnútorného trhu, definované v týchto ustanoveniach, a najmä rozhodnutia nevyhnutné na zavedenie programu Komisie opísaného v Bielej knihe o vnútornom trhu.

Stanovenie dátumu 31. decembra 1992 nemá za následok automatickú právnu účinnosť.

VYHLÁSENIE  
o článku 100a zmluvy o EHS

Vo svojich návrhoch podľa článku 100a ods. 1 bude Komisia dávať prednosť použiť formu smernice, ak zosúladowanie bude znamenať úpravu ustanovení zákonov v jednom alebo viacerých členských štátoch.

VYHLÁSENIE  
o článku 100b zmluvy o EHS

Pretože článok 8c zmluvy o EHS je uplatniteľný všeobecne, konferencia usudzuje, že sa vzťahuje tiež na návrhy, ktoré má Komisia urobiť podľa článku 100b tejto zmluvy.

VŠEOBECNÉ VYHLÁSENIE  
o článkoch 13 až 19 Jednotného európskeho aktu

Nič v týchto ustanoveniach neovplyvňuje právo členských štátov prijať také opatrenia, aké považujú za nevyhnutné na účely kontroly prístahovalecťva z tretích krajín a boja s terorizmom, zločinnosťou, obchodom s drogami a nezákonným obchodom s umeleckými dielami a starožitnosťami.

VYHLÁSENIE  
o článku 118a ods. 2 zmluvy o EHS

Konferencia berie na vedomie, že v diskusiách o článku 118a ods. 2 zmluvy o EHS bolo dohodnuté, že spoločenstvo stanovením minimálnych požiadaviek na ochranu bezpečnosti a zdravia zamestnancov nemá v úmysle neodôvodneným spôsobom diskriminovať zamestnancov v malých a stredných podnikoch.

VYHLÁSENIE  
o článku 130d zmluvy o EHS

Konferencia v tejto súvislosti pripomína závery Európskej rady v Bruseli v marci 1984, ktoré znejú takto:

„Finančné zdroje pridelované z fondov na účely pomoci sa budú so zreteľom na IMPs v skutočnej hodnote podstatne zvyšovať v medziach možností financovania.“

VYHLÁSENIE  
o článku 130r zmluvy o EHS

*K odseku 1, tretia zarážka*

Konferencia potvrdzuje, že činnosti spoločenstva v oblasti životného prostredia nesmú zasahovať do vnútroštátnej politiky týkajúcej sa využitia zdrojov energie.

*K odseku 5, druhý pododsek*

Konferencia usudzuje, že ustanovenia článku 130r ods. 5, druhý pododsek, neovplyvňujú zásady vyplývajúce z rozsudku vneseného Súdny dvorom v prípade AETR.

VYHLÁSENIE VYSOKÝCH ZMLUVNÝCH STRÁN  
o hlave III Jednotného európskeho aktu

Pokiaľ ide o hlavu III o Európskej politickej spolupráci, Vysoké zmluvné strany znovu potvrdzujú svoju otvorenosť voči ostatným európskym krajinám, ktoré majú rovnaké ideály a ciele. Súhlasia najmä s posilňovaním svojich väzieb s členskými krajinami Rady Európy a s ostatnými demokratickými európskymi krajinami, s ktorými majú priateľské vzťahy a úzku spoluprácu.

VYHLÁSENIE  
o článku 30 ods. 10 písm. g) Jednotného európskeho aktu

Konferencia usudzuje, že ustanovenia článku 30 ods. 10 písm. g) nemajú vplyv na ustanovenia rozhodnutia predstaviteľov vlád členských štátov z 8. apríla 1965 o dočasnom umiestnení určitých orgánov a úradov.

VYHLÁSENIE PREDSEDNÍCTVA  
o lehote, počas ktorej Rada vydá svoje stanovisko nasledujúce po prvom čítaní  
(článok 149 ods. 2 zmluvy o EHS)

Pokiaľ ide o vyhlásenie Európskej rady v Miláne, že Rada musí hľadať cesty k zlepšeniu svojich rozhodovacích postupov, predsedníctvo vyhlasuje svoj úmysel dokončiť príslušnú prácu čo najskôr.

POLITICKÉ VYHLÁSENIE  
vlád členských štátov o voľnom pohybe osôb

V záujme podpory voľného pohybu osôb budú členské štáty spolupracovať bez toho, aby boli dotknuté právomoci spoločenstva, najmä pokiaľ ide o vstup, pohyb a pobyt štátnych príslušníkov tretích krajín. Tiež budú spolupracovať v boji s terorizmom, zločinnosťou, obchodovaním s drogami a s nezákonným obchodom s umeleckými dielami a starožitnosťami.

VYHLÁSENIE VLÁDY GRÉCKEJ REPUBLIKY  
o článku 8a zmluvy o EHS

Grécko usudzuje, že rozvoj politik a opatrení spoločenstva a prijímanie opatrení na základe článkov 70 ods. 1 a 84 sa musí uskutočňovať takým spôsobom, aby neboli poškodené citlivé oblasti hospodárstva členských štátov.

VYHLÁSENIE KOMISIE  
o článku 28 zmluvy o EHS

Pokiaľ ide o vlastné vnútorné postupy, Komisia zaistí, aby zmeny vyplývajúce zo zmien a doplnkov článku 28 nevedli k odkladom v reagovaní na naliehavé žiadosti o zmenu alebo pozastavenie ciel podľa Spoločného colného sadzovníka.

VYHLÁSENIE VLÁDY ÍRSKA  
o článku 57 ods. 2 zmluvy o EHS

Írsko, potvrdzujúc svoj súhlas s hlasovaním kvalifikovanou väčšinou podľa článku 57 ods. 2, si želá pripomenúť, že poisťovníctvo v Írsku je zvlášť citlivým odvetvím a že vláda Írska musela vykonať osobitné opatrenia na ochranu poisťencov a tretích strán. Pokiaľ ide o zosúladiť právnych predpisov o poisťovníctve, vláda Írska očakáva, že sa bude môcť spoľahnúť na porozumenie Komisie a ostatných členských štátov spoločenstva, pokiaľ by sa Írsko neskôr samo ocitlo v situácii, keď vláda Írska bude považovať za nevyhnutné zaviesť osobitné ustanovenie týkajúce sa postavenia poisťovníctva v Írsku.

VYHLÁSENIE VLÁDY PORTUGALSKEJ REPUBLIKY  
o článku 59 ods. 2 a článku 84 Zmluvy o EHS

Portugalsko usudzuje, že keďže zmena hlasovania z jednomyselného na hlasovanie kvalifikovanou väčšinou v článku 59 druhý odsek, a v článku 84 nebola v rokovaníach o pristúpení Portugalska k spoločenstvu zamýšľaná a podstatne mení *acquis* spoločenstva, nesmie poškodzovať citlivé a životne dôležité odvetvia portugalského hospodárstva, a kdekoľvek to bude nevyhnutné, mali by sa zavádzať primerané a špecifické prechodné opatrenia, aby sa predišlo nepriaznivým dôsledkom, ktoré by mohli nasledovať pre tieto odvetvia.

VYHLÁSENIE VLÁDY DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA  
o článku 100a zmluvy o EHS

Dánska vláda berie na vedomie, že v prípadoch, keď je členský štát toho názoru, že opatrenia prijaté na základe článku 100a nezabezpečujú vyššie požiadavky na pracovné prostredie, ochranu životného prostredia alebo potreby uvádzané v článku 36, ustanovenia článku 100a ods. 4 zaručujú, že dotknutý členský štát môže použiť vnútroštátne ustanovenia. Tieto vnútroštátne ustanovenia treba prijať na splnenie hore uvedeného cieľa a nesmú znamenať skrytý protekcionizmus.

VYHLÁSENIE PREDSEDNÍCTVA A KOMISIE  
o menovej spôsobilosti spoločenstva

Predsedníctvo a Komisia usudzujú, že ustanovenia vložené do zmluvy o EHS s odkazom na menovú spôsobilosť spoločenstva sú bez dotknutia možnosti ďalšieho rozvoja v rámci existujúcich právomocí.

VYHLÁSENIE VLÁDY DÁNSKEHO KRÁĽOVSTVA  
o Európskej politickej spolupráci

Dánska vláda vyhlasuje, že záver hlavy III o Európskej politickej spolupráci v oblasti zahraničnej politiky neovplyvňuje účasť Dánska na spolupráci severských krajín v oblasti zahraničnej politiky.

Predchádzajúci text je overená pravá kópia jediného originálu Záverečného aktu podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986 pri príležitosti podpísania Jednotného európskeho aktu a uloženého v archíve vlády Talianskej republiky.

Oznámenie týkajúce sa dátumu nadobudnutia platnosti Jednotného európskeho aktu, podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986

Podmienky pre nadobudnutie platnosti Jednotného európskeho aktu, podpísaného v Luxemburgu 17. februára 1986 a v Haagu 28. februára 1986, boli splnené 24. júna 1987 a táto zmluva nadobúda platnosť v súlade s článkom 33 tejto zmluvy 1. júla 1987.

ZMLUVA, KTOROU SA MENIA A DOPŔŇAJÚ NIEKTORÉ ROZPOČTOVÉ USTANOVENIA  
ZMLÚV O ZALOŽENÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV A ZMLUVY O VYTVORENÍ  
SPOLOČNEJ RADY A SPOLOČNEJ KOMISIE  
EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGICKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA

SO ZRETELOM na článok 96 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele,

SO ZRETELOM na článok 236 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

SO ZRETELOM na článok 204 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

BERÚC do úvahy, že spoločenstvá budú disponovať vlastnými zdrojmi určenými na pokrytie všetkých svojich výdavkov,

BERÚC do úvahy, že nahradenie finančných príspevkov členských štátov vlastnými zdrojmi spoločenstiev si vyžaduje posilnenie rozpočtových právomocí Zhromaždenia,

ROZHODNUTÍ výrazne prizvať Zhromaždenie ku kontrole plnenia rozpočtu spoločenstiev

sa rozhodli zmeniť niektoré rozpočtové ustanovenia Zmlúv o založení Európskych spoločenstiev a Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGICKA:

Pierre Harmel,  
minister zahraničných vecí;

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Walter Scheel,  
spolkový minister zahraničných vecí;

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Maurice Schumann,  
minister zahraničných vecí;

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Aldo Moro,  
minister zahraničných vecí;



JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA:

Gaston Thorn,  
minister zahraničných vecí a zahraničného obchodu;

JEJ VEĽIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

H. J. de Koster,  
štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí;

KTORÍ sa, po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI takto:

### KAPITOLA I

Ustanovenia meniace Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva  
uhlia a ocele

#### Článok 1

Článok 78 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza takto:

„Článok 78

1. Rozpočtové obdobie sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

Administratívne výdavky spoločenstva pozostávajú z výdavkov Vysokého úradu vrátane výdavkov určených pre Poradný výbor, z výdavkov Súdneho dvora, Zhromaždenia a Rady.

2. Každý orgán spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich administratívnych výdavkov. Vysoký úrad zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu prevádzkového rozpočtu. Priloží k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odchýlné odhady.

Tento predbežný návrh obsahuje predpokladané príjmy a predpokladané výdavky.

3. Vysoký úrad predloží Rade predbežný návrh prevádzkového rozpočtu najneskôr 1. septembra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Rada sa poradí s Vysokým úradom a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi vždy, keď má v úmysle odchyliť sa od predbežného návrhu.

Na návrhu prevádzkového rozpočtu sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou a postupuje ho Zhromaždeniu.

4. Návrh prevádzkového rozpočtu musí byť predložený Zhromaždeniu najneskôr 5. októbra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Zhromaždenie je oprávnené väčšinou hlasov svojich členov zmeniť návrh prevádzkového rozpočtu a navrhnúť Rade absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov pozmeňovacie návrhy v oblasti výdavkov povinne vyplývajúcich zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe.

Ak v lehote štyridsiatich piatich dní od predloženia návrhu prevádzkového rozpočtu Zhromaždenie udelí svoj súhlas, prevádzkový rozpočet je prijatý s konečnou platnosťou. Ak v tejto lehote Zhromaždenie nezmení návrh prevádzkového rozpočtu a ani k nemu nepredloží pozmeňovacie návrhy, prevádzkový rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

Ak v tejto lehote Zhromaždenie prijme zmeny alebo navrhne pozmeňovacie návrhy, návrh prevádzkového rozpočtu sa spolu so zodpovedajúcimi zmenami alebo pozmeňovacími návrhmi predloží Rade.

5. Po prerokovaní uvedeného návrhu prevádzkového rozpočtu s Vysokým úradom a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi, Rada môže kvalifikovanou väčšinou zmeniť každú úpravu prijatú Zhromaždením a rozhodne tou istou väčšinou o pozmeňovacích návrhoch predložených Zhromaždením. Návrh prevádzkového rozpočtu sa upraví podľa pozmeňovacích návrhov prijatých Radou.

Ak v lehote pätnástich dní od predloženia tohto návrhu prevádzkového rozpočtu Rada nezmení žiadnu z úprav prijatých Zhromaždením a prijme pozmeňovacie návrhy predložené Zhromaždením, prevádzkový rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou. Rada oznámi Zhromaždeniu skutočnosť, že nezmenila žiadnu úpravu a že prijala pozmeňovacie návrhy.

Ak v tejto lehote Rada zmení jednu alebo viac úprav prijatých Zhromaždením alebo neprijme pozmeňovacie návrhy predložené Zhromaždením, návrh prevádzkového rozpočtu sa opätovne predloží Zhromaždeniu. Rada mu oznámi výsledok svojich rokovaní.

6. Zhromaždenie, informované o záveroch prijatých k jeho pozmeňovacím návrhom, rozhodne v lehote pätnástich dní od predloženia tohto návrhu prevádzkového rozpočtu väčšinou hlasov svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov o zmenách prijatých Radou k jeho úpravám a v dôsledku toho prijme prevádzkový rozpočet. Ak v tejto lehote Zhromaždenie neprijme žiadne rozhodnutie, prevádzkový rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

7. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Zhromaždenia vyhlási, že prevádzkový rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

8. Pre všetky výdavky, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe, sa každý rok stanoví maximálna miera navýšenia oproti výdavkom tej istej povahy za prebiehajúce rozpočtové obdobie.

Vysoký úrad, po porade s Výborom konjunkturálnej politiky a s Výborom rozpočtovej politiky, stanoví túto maximálnu mieru, ktorá vyplýva z:

- vývoja hrubého národného produktu v spoločenstve vyjadreného v množstvových jednotkách,
- priemernej odchýlky rozpočtov členských štátov

a

- vývoja životných nákladov počas predchádzajúceho rozpočtového obdobia.

Maximálna miera sa oznámi pred 1. májom všetkým orgánom spoločenstva. Tieto sú povinné ju rešpektovať počas rozpočtového procesu s výhradou ustanovení pododsekov 4 a 5.

Ak pri výdavkoch, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe, je miera navýšenia vyplývajúca z návrhu prevádzkového rozpočtu zostaveného Radou vyššia ako polovica maximálnej miery, môže Zhromaždenie v rámci výkonu svojho práva na úpravy navýšiť celkový objem týchto výdavkov až na polovicu maximálnej miery.

Ak sa vo výnimočných prípadoch Zhromaždenie, Rada alebo Vysoký úrad domnievajú, že si aktivity spoločenstiev vyžadujú prekročenie miery stanovenej na základe postupu podľa tohto odseku, môže byť stanovená nová miera na základe dohody medzi Radou a Zhromaždením; Rada rozhoduje kvalifikovanou väčšinou, Zhromaždenie väčšinou hlasov svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov.

9. Každý orgán vykonáva právomoci mu zverené týmto článkom pri dodržaní ustanovení zmluvy a právnych aktov vydaných na jej základe, a to najmä ustanovení týkajúcich sa vlastných zdrojov spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.

10. Konečné stanovenie prevádzkového rozpočtu predstavuje pre Vysoký úrad oprávnenie a záväzok naplniť objem zodpovedajúcich príjmov podľa článku 49.“

### Článok 2

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa dopĺňa nasledujúcimi ustanoveniami:

#### „Článok 78 A

Odchyľne od ustanovení článku 78 sa na prevádzkové rozpočty rozpočtových období predchádzajúcich rozpočtovému obdobiu 1975 uplatňujú nasledujúce ustanovenia:

1. Rozpočtové obdobie sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

Administratívne výdavky spoločenstva pozostávajú z výdavkov Vysokého úradu vrátane výdavkov určených pre Poradný výbor, z výdavkov Súdneho dvora, Zhromaždenia a Rady.

2. Každý orgán spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich administratívnych výdavkov. Vysoký úrad zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu prevádzkového rozpočtu. Priloží k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odchylné odhady.

Tento predbežný návrh obsahuje predpokladané príjmy a predpokladané výdavky.

3. Vysoký úrad predloží Rade predbežný návrh prevádzkového rozpočtu najneskôr 1. septembra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Rada sa poradí s Vysokým úradom a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi vždy, keď má v úmysle odchyliť sa od tohto predbežného návrhu.

Na návrhu prevádzkového rozpočtu sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou a postupuje ho Zhromaždeniu.

4. Návrh prevádzkového rozpočtu musí byť predložený Zhromaždeniu najneskôr 5. októbra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Zhromaždenie je oprávnené navrhnúť Rade pozmeňovacie návrhy k návrhu prevádzkového rozpočtu.

Ak v lehote štyridsiatich piatich dní od predloženia návrhu prevádzkového rozpočtu Zhromaždenie udelí svoj súhlas alebo nepredloží pozmeňovacie návrhy k návrhu, prevádzkový rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

Ak v tejto lehote Zhromaždenie navrhne pozmeňovacie návrhy, návrh prevádzkového rozpočtu sa spolu s pozmeňovacími návrhmi predloží Rade.

5. Rada, po prerokovaní uvedeného návrhu prevádzkového rozpočtu s Vysokým úradom a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi, prijme prevádzkový rozpočet v lehote tridsiatich dní od predloženia uvedeného návrhu za nasledujúcich podmienok.

Ak pozmeňovacie návrhy Zhromaždenia nemajú za následok navýšenie celkového objemu výdavkov jedného orgánu, a to najmä z dôvodu vykompenzovania takto vyvolaného navýšenia výdavkov priamo na základe jednej alebo viacerých navrhovaných zmien vedúcich k zodpovedajúcemu poklesu výdavkov, Rada môže kvalifikovanou väčšinou zamietnuť tento pozmeňovací návrh. Ak Rada nerozhodne o zamietnutí, pozmeňovací návrh je prijatý.

Ak má pozmeňovací návrh navrhnutý Zhromaždením za následok navýšenie celkového objemu výdavkov jedného z orgánov, Rada musí rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou o prijatí tohto pozmeňovacieho návrhu.

Ak Rada podľa pododseku 2 zamietla alebo podľa pododseku 3 neprijala pozmeňovací návrh, môže kvalifikovanou väčšinou buď zachovať sumu uvedenú v návrhu prevádzkového rozpočtu, alebo stanoviť inú sumu.

6. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Rady vyhlási, že prevádzkový rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.
7. Každý orgán vykonáva právomoci mu zverené týmto článkom pri dodržaní ustanovení zmluvy a právnych aktov vydaných na jej základe, a to najmä ustanovení týkajúcich sa vlastných zdrojov spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.
8. Konečné stanovenie prevádzkového rozpočtu predstavuje pre Vysoký úrad oprávnenie a záväzok naplniť objem zodpovedajúcich príjmov podľa článku 49.“

### Článok 3

Odsek 4 článku 78d Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza takto:

„Rada a Zhromaždenie udelia Vysokému úradu absolútorium pre plnenie prevádzkového rozpočtu. Na tento účel správu Kontrolného výboru preskúma Rada rozhodujúcou kvalifikovanou väčšinou a následne Zhromaždenie. Absolútorium je Vysokému úradu udelené, až keď sa na ňom Rada a Zhromaždenie uzniesli.“

## KAPITOLA II

Ustanovenia meniace Zmluvu o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva

### Článok 4

Článok 203 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa nahrádza takto:

#### „Článok 203

1. Rozpočtové obdobie sa začína 1. januára a končí 31. decembra.
2. Každý orgán spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich výdavkov. Komisia zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Priloží k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odchýlné odhady.  
Tento predbežný návrh obsahuje predpokladané príjmy a predpokladané výdavky.
3. Komisia predloží Rade predbežný návrh rozpočtu najneskôr 1. septembra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia. Rada sa poradí s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi vždy, keď má v úmysle odchyliť sa od tohto predbežného návrhu.  
Na návrhu rozpočtu sa Rada uznáša kvalifikovanou väčšinou a postupuje ho Zhromaždeniu.
4. Návrh rozpočtu musí byť predložený Zhromaždeniu najneskôr 5. októbra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia. Zhromaždenie je oprávnené väčšinou hlasov svojich členov zmeniť návrh rozpočtu a absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov navrhnúť Rade pozmeňovacie návrhy k tomuto návrhu v oblasti výdavkov povinne vyplývajúcich zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe.

Ak v lehote štyridsiatich piatich dní od predloženia návrhu rozpočtu Zhromaždenie udelí svoj súhlas, rozpočet je prijatý s konečnou platnosťou. Ak v tejto lehote Zhromaždenie nezmení návrh rozpočtu a ani k nemu nepredloží pozmeňovacie návrhy, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

Ak v tejto lehote Zhromaždenie prijme zmeny alebo navrhne pozmeňovacie návrhy, návrh rozpočtu sa spolu so zodpovedajúcimi zmenami alebo pozmeňovacími návrhmi predloží Rade.

5. Po prerokovaní uvedeného návrhu rozpočtu s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi Rada môže kvalifikovanou väčšinou zmeniť každú úpravu prijatú Zhromaždením a rozhodne tou istou väčšinou o pozmeňovacích návrhoch predložených Zhromaždením. Návrh rozpočtu sa upraví podľa pozmeňovacích návrhov prijatých Radou.

Ak v lehote pätnástich dní od predloženia tohto návrhu rozpočtu Rada nezmení žiadnu z úprav prijatých Zhromaždením a prijme pozmeňovacie návrhy predložené Zhromaždením, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou. Rada oznámi Zhromaždeniu skutočnosť, že nezmenila žiadnu úpravu a že prijala pozmeňovacie návrhy.

Ak v tejto lehote Rada zmení jednu alebo viac úprav prijatých Zhromaždením alebo neprijme pozmeňovacie návrhy predložené Zhromaždením, návrh rozpočtu sa opätovne predloží Zhromaždeniu. Rada mu oznámi výsledok svojich rokovaní.

6. Zhromaždenie, informované o záveroch prijatých k jeho pozmeňovacím návrhom, rozhodne v lehote pätnástich dní od predloženia tohto návrhu rozpočtu väčšinou hlasov svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov o zmenách prijatých Radou k jeho úpravám a v dôsledku toho prijme rozpočet. Ak v tejto lehote Zhromaždenie neprijme žiadne rozhodnutie, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

7. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Zhromaždenia vyhlási, že rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

8. Pre všetky výdavky, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe, sa každý rok stanoví maximálna miera navýšenia oproti výdavkom tej istej povahy za prebiehajúce rozpočtové obdobie.

Komisia, po porade s Výborom konjunkturálnej politiky a s Výborom rozpočtovej politiky, stanoví túto maximálnu mieru, ktorá vyplýva z:

- vývoja hrubého národného produktu v spoločenstve vyjadreného v množstvových jednotkách,
- priemernej odchýlky rozpočtov členských štátov

a

- vývoja životných nákladov počas predchádzajúceho rozpočtového obdobia.

Maximálna miera sa oznámi pred 1. májom všetkým orgánom spoločenstva. Tieto sú povinné ju rešpektovať počas rozpočtového procesu s výhradou ustanovení pododsekov 4 a 5.

Ak pri výdavkoch, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe, je miera navýšenia vyplývajúca z návrhu rozpočtu zostaveného Radou vyššia ako polovica maximálnej miery, môže Zhromaždenie v rámci výkonu svojho práva na úpravy navýšiť celkový objem týchto výdavkov až na polovicu maximálnej miery.

Ak sa vo výnimočných prípadoch Zhromaždenie, Rada alebo Komisia domnievajú, že si aktivity spoločenstiev vyžadujú prekročenie miery stanovenej na základe postupu podľa tohto odseku, môže byť stanovená nová miera na základe dohody medzi Radou a Zhromaždením; Rada rozhoduje kvalifikovanou väčšinou, Zhromaždenie väčšinou hlasov svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov.

9. Každý orgán vykonáva právomoci mu zverené týmto článkom pri dodržaní ustanovení zmluvy a právnych aktov vydaných na jej základe, a to najmä ustanovení týkajúcich sa vlastných zdrojov spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.“

#### Článok 5

Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa dopĺňa nasledujúcimi ustanoveniami:

*„Článok 203a*

Odchylné od ustanovení článku 203 sa na rozpočty rozpočtových období predchádzajúcich rozpočtovému obdobiu 1975 uplatňujú nasledujúce ustanovenia:

1. Rozpočtové obdobie sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

2. Každý orgán spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich výdavkov. Komisia zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Priloží k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odchylné odhady.

Tento predbežný návrh obsahuje predpokladané príjmy a predpokladané výdavky.

3. Komisia predloží Rade predbežný návrh rozpočtu najneskôr 1. septembra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Rada sa poradí s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi vždy, keď má v úmysle odchyliť sa od tohto predbežného návrhu.

Na návrhu rozpočtu sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou a postupuje ho Zhromaždeniu.

4. Návrh rozpočtu musí byť predložený Zhromaždeniu najneskôr 5. októbra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Zhromaždenie je oprávnené navrhnúť Rade pozmeňovacie návrhy k návrhu rozpočtu.

Ak v lehote štyridsiatich piatich dní od predloženia návrhu rozpočtu Zhromaždenie udelí svoj súhlas alebo nepredloží pozmeňovacie návrhy k návrhu, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

Ak v tejto lehote Zhromaždenie navrhne pozmeňovacie návrhy, návrh rozpočtu sa spolu s pozmeňovacími návrhmi predloží Rade.

5. Rada, po prerokovaní uvedeného návrhu rozpočtu s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi, prijme rozpočet v lehote tridsiatich dní od predloženia uvedeného návrhu za nasledujúcich podmienok.

Ak pozmeňovacie návrhy navrhnuté Zhromaždením nemajú za následok navýšenie celkového objemu výdavkov jedného orgánu, a to najmä z dôvodu vykompenzovania takto vyvolaného navýšenia výdavkov priamo na základe jednej alebo viacerých navrhovaných zmien, vedúcich k zodpovedajúcemu poklesu výdavkov, Rada môže kvalifikovanou väčšinou zamietnuť tento pozmeňovací návrh. Ak Rada nerozhodne o zamietnutí, pozmeňovací návrh je prijatý.

Ak má pozmeňovací návrh navrhnutý Zhromaždením za následok navýšenie celkového objemu výdavkov jedného z orgánov, Rada musí rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou o prijatí tohto pozmeňovacieho návrhu.

Ak Rada podľa pododseku 2 zamietla alebo podľa pododseku 3 neprijala pozmeňovací návrh, môže kvalifikovanou väčšinou buď zachovať sumu uvedenú v návrhu rozpočtu, alebo stanoviť inú sumu.

6. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Rady vyhlási, že rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

7. Každý orgán vykonáva právomoci mu zverené týmto článkom pri dodržaní ustanovení zmluvy a právnych aktov vydaných na jej základe, a to najmä ustanovení týkajúcich sa vlastných zdrojov spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.“

*Článok 6*

Odsek 4 článku 206 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa nahrádza takto:

„Rada a Zhromaždenie udelia Komisii absolútorium v súvislosti s plnením rozpočtu. Na ten účel správu Kontrolného výboru preskúma Rada rozhodujúcou kvalifikovanou väčšinou a následne Zhromaždenie. Absolútorium je Komisii udelené, až keď sa na ňom Rada a Zhromaždenie uzniesli.“

## KAPITOLA III

Ustanovenia meniace Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva  
pre atómovú energiu

## Článok 7

Článok 177 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa nahrádza takto:

„Článok 177

1. Rozpočtové obdobie sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

Rozpočet v zmysle tohto článku obsahuje prevádzkový rozpočet a rozpočet na výskum a investície.

2. Každý orgán spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich výdavkov. Komisia zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Priloží k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odchylné odhady.

Tento predbežný návrh obsahuje predpokladané príjmy a predpokladané výdavky.

3. Komisia predloží Rade predbežný návrh rozpočtu najneskôr 1. septembra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Rada sa poradí s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi vždy, keď má v úmysle odchyliť sa od tohto predbežného návrhu.

Na návrhu rozpočtu sa Rada uznáša kvalifikovanou väčšinou a postupuje ho Zhromaždeniu.

4. Návrh rozpočtu musí byť predložený Zhromaždeniu najneskôr 5. októbra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.

Zhromaždenie je oprávnené väčšinou hlasov svojich členov zmeniť návrh rozpočtu a navrhnúť Rade absolútnou väčšinou odovzdaných hlasov pozmeňovacie návrhy v oblasti výdavkov povinne vyplývajúcich zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe.

Ak v lehote štyridsiatich piatich dní od predloženia návrhu rozpočtu Zhromaždenie udelí svoj súhlas, rozpočet je prijatý s konečnou platnosťou. Ak v tejto lehote Zhromaždenie nezmení návrh rozpočtu a ani k nemu nepredloží pozmeňovacie návrhy, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

Ak v tejto lehote Zhromaždenie prijme zmeny alebo navrhne pozmeňovacie návrhy, návrh rozpočtu sa spolu so zodpovedajúcimi zmenami alebo s pozmeňovacími návrhmi predloží Rade.

5. Po prerokovaní uvedeného návrhu rozpočtu s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi Rada môže kvalifikovanou väčšinou zmeniť každú úpravu prijatú Zhromaždením a rozhodne tou istou väčšinou o pozmeňovacích návrhoch predložených Zhromaždením. Návrh rozpočtu sa upraví podľa pozmeňovacích návrhov prijatých Radou.

Ak v lehote pätnástich dní od predloženia tohto návrhu rozpočtu Rada nezmení žiadnu z úprav prijatých Zhromaždením a prijme pozmeňovacie návrhy predložené Zhromaždením, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou. Rada oznámi Zhromaždeniu skutočnosť, že nezmenila žiadnu úpravu a že prijala pozmeňovacie návrhy.

Ak v tejto lehote Rada zmení jednu alebo viac úprav prijatých Zhromaždením alebo neprijme pozmeňovacie návrhy predložené Zhromaždením, návrh rozpočtu sa opätovne predloží Zhromaždeniu. Rada mu oznámi výsledok svojich rokovaní.

6. Zhromaždenie, informované o záveroch prijatých k jeho pozmeňovacím návrhom, rozhodne v lehote pätnástich dní od predloženia tohto návrhu rozpočtu väčšinou hlasov svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov o zmenách

prijatých Radou k jeho úpravám a v dôsledku toho prijme rozpočet. Ak v tejto lehote Zhromaždenie neprijme žiadne rozhodnutie, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

7. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Zhromaždenia vyhlási, že rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

8. Pre všetky výdavky, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe, sa každý rok stanoví maximálna miera navýšenia oproti výdavkom tej istej povahy za prebiehajúce rozpočtové obdobie.

Komisia, po porade s Výborom konjunktúrnej politiky a s Výborom rozpočtovej politiky, stanoví túto maximálnu mieru, ktorá vyplýva z:

- vývoja hrubého národného produktu v spoločenstve vyjadreného v množstvových jednotkách,
- priemernej odchýlky rozpočtov členských štátov

a

- vývoja životných nákladov počas predchádzajúceho rozpočtového obdobia.

Maximálna miera sa oznámi pred 1. májom všetkým orgánom spoločenstva. Tieto sú povinné ju rešpektovať počas rozpočtového procesu s výhradou ustanovení pododsekov 4 a 5.

Ak pri výdavkoch, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov vydaných na jej základe, je miera navýšenia vyplývajúca z návrhu rozpočtu zostaveného Radou vyššia ako polovica maximálnej miery, môže Zhromaždenie v rámci výkonu svojho práva na úpravy navýšiť celkový objem týchto výdavkov až na polovicu maximálnej miery.

Ak sa vo výnimočných prípadoch Zhromaždenie, Rada alebo Komisia domnievajú, že si aktivity spoločenstiev vyžadujú prekročenie miery stanovenej na základe postupu podľa tohto odseku, môže byť stanovená nová miera na základe dohody medzi Radou a Zhromaždením; Rada rozhoduje kvalifikovanou väčšinou, Zhromaždenie väčšinou hlasov svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov.

9. Každý orgán vykonáva právomoci mu zverené týmto článkom pri dodržaní ustanovení zmluvy a právnych aktov vydaných na jej základe, a to najmä ustanovení týkajúcich sa vlastných zdrojov spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.“

### Článok 8

Zmluva o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa dopĺňa nasledujúcimi ustanoveniami:

#### „Článok 177 a

Odchylné od ustanovení článku 177 sa na rozpočty rozpočtových období predchádzajúcich rozpočtovému obdobiu 1975 uplatňujú nasledujúce ustanovenia:

1. Rozpočtové obdobie sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

Rozpočet v zmysle tohto článku obsahuje prevádzkový rozpočet a rozpočet na výskum a investície.

2. Každý orgán spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich výdavkov. Komisia zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Priloží k nemu stanovisko, ktoré môže obsahovať odchylné odhady.

Tento predbežný návrh obsahuje predpokladané príjmy a predpokladané výdavky.

3. Komisia predloží Rade predbežný návrh rozpočtu najneskôr 1. septembra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia.



Rada sa poradí s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi vždy, keď má v úmysle odchyliť sa od tohto predbežného návrhu.

Na návrhu rozpočtu sa Rada uznáva kvalifikovanou väčšinou a postupuje ho Zhromaždeniu.

4. Návrh rozpočtu musí byť predložený Zhromaždeniu najneskôr 5. októbra roka, ktorý predchádza roku jeho plnenia. Zhromaždenie je oprávnené navrhnúť Rade pozmeňovacie návrhy k návrhu rozpočtu.

Ak v lehote štyridsiatich piatich dní od predloženia návrhu rozpočtu Zhromaždenie udelí svoj súhlas alebo nepredloží pozmeňovacie návrhy k návrhu, rozpočet sa považuje za prijatý s konečnou platnosťou.

Ak v tejto lehote Zhromaždenie navrhne pozmeňovacie návrhy, návrh rozpočtu sa spolu s pozmeňovacími návrhmi predloží Rade.

5. Rada, po prerokovaní uvedeného návrhu rozpočtu s Komisiou a prípadne s ďalšími dotknutými orgánmi, prijme rozpočet v lehote tridsiatich dní od predloženia uvedeného návrhu za nasledujúcich podmienok.

Ak pozmeňovacie návrhy Zhromaždenia nemajú za následok navýšenie celkového objemu výdavkov jedného orgánu, a to najmä z dôvodu vykompenzovania takto vyvolaného navýšenia výdavkov priamo na základe jednej alebo viacerých navrhovaných zmien vedúcich k zodpovedajúcemu poklesu výdavkov, Rada môže kvalifikovanou väčšinou zamietnuť tento pozmeňovací návrh. Ak Rada nerozhodne o zamietnutí, pozmeňovací návrh je prijatý.

Ak má pozmeňovací návrh navrhnutý Zhromaždením za následok navýšenie celkového objemu výdavkov jedného z orgánov, Rada musí rozhodnúť kvalifikovanou väčšinou o prijatí tohto pozmeňovacieho návrhu.

Ak Rada podľa pododseku 2 zamietla alebo podľa pododseku 3 neprijala pozmeňovací návrh, môže kvalifikovanou väčšinou buď zachovať sumu uvedenú v návrhu rozpočtu, alebo stanoviť inú sumu.

6. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Rady vyhlási, že rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

7. Každý orgán vykonáva právomoci mu zverené týmto článkom pri dodržaní ustanovení zmluvy a právnych aktov vydaných na jej základe, najmä ustanovení týkajúcich sa vlastných zdrojov spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.“

#### Článok 9

Odsek 4 článku 180 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa nahrádza takto:

„Rada a Zhromaždenie udelia Komisii absolútorium v súvislosti s plnením každého z rozpočtov. Na ten účel správu Kontrolného výboru preskúma Rada rozhodujúcou kvalifikovanou väčšinou a následne Zhromaždenie. Absolútorium je Komisii udelené, až keď sa na ňom Rada a Zhromaždenie uzniesli.“

#### KAPITOLA IV

Ustanovenia meniace Zmluvu o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev

#### Článok 10

Odsek 1 článku 20 Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev sa nahrádza takto:

„1. Administratívne výdavky Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a jemu prislúchajúce príjmy, príjmy a výdavky Európskeho hospodárskeho spoločenstva, ako aj príjmy a výdavky Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu s výnimkou príjmov a výdavkov Agentúry pre zásobovanie a spoločných podnikov sú predmetom rozpočtu Európskych

spoločenstiev za podmienok uvedených v príslušných zmluvách o založení týchto troch spoločností. Tento rozpočet musí byť vyrovnaný v príjmovej a výdavkovej časti a nahrádza prevádzkový rozpočet Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, rozpočet Európskeho hospodárskeho spoločenstva, ako aj prevádzkový rozpočet a rozpočet na výskum a investície Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu.“

## KAPITOLA V

### Záverečné ustanovenia

#### Článok 11

Táto zmluva podlieha ratifikácii Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

#### Článok 12

Táto zmluva nadobudne platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa uskutočnilo uloženie poslednej ratifikačnej listiny.

Ak sa oznámenie podľa článku 7 rozhodnutia z 21. apríla 1970 o nahradení finančných príspevkov členských štátov vlastnými zdrojmi spoločností neuskutoční do tohto dátumu všetkými signatárskymi štátmi, táto zmluva nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom sa uskutočnilo posledné oznámenie.

Ak táto zmluva nadobudne platnosť v priebehu rozpočtového procesu, Rada prijme po porade s Komisiou opatrenia potrebné na uľahčenie uplatňovania tejto zmluvy až do ukončenia rozpočtového procesu.

#### Článok 13

Táto zmluva je vyhotovená v jedinom origináli v jazyku francúzskom, holandskom, nemeckom a talianskom, pričom každé znenie má rovnakú záväznosť; bude uložená v archíve vlády Talianskej republiky; táto odovzdá overenú kópiu vláde každého ďalšieho signatárskeho štátu.

NA DÔKAZ toho splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Luxemburgu dvadsiateho druhého apríla tisíc deväťsto sedemdesiat.

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Pierre HARMEL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Walter SCHEEL

Pour le Président de la République française

Maurice SCHUMANN

Per il Presidente della Repubblica italiana

Aldo MORO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Gaston THORN

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

H. J. de KOSTER

ZMLUVA, KTOROU SA MENIA A DOPŇAJÚ NIEKTORÉ FINANČNÉ USTANOVENIA ZMLÚV  
O ZALOŽENÍ EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV A ZMLUVY O VYTVORENÍ  
SPOLOČNEJ RADY A SPOLOČNEJ KOMISIE  
EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGICKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

SO ZRETELOM na článok 96 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele,

SO ZRETELOM na článok 236 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

SO ZRETELOM na článok 204 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

BERÚC do úvahy, že od 1. januára 1975 je rozpočet spoločenstva financovaný výhradne z vlastných zdrojov spoločenstva,

BERÚC do úvahy, že úplné nahradenie finančných príspevkov členských štátov vlastnými zdrojmi spoločenstva vyžaduje posilnenie rozpočtových právomocí Zhromaždenia,

BERÚC do úvahy, že z rovnakých dôvodov je potrebné vykonávanie rozpočtu prísnejšie kontrolovať,

ROZHODLI SA zmeniť a doplniť určité finančné ustanovenia zmlúv o založení Európskych spoločenstiev a Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGICKA:

R.VAN ELSLANDE,

minister zahraničných vecí a minister pre spoluprácu s rozvojovými krajinami;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA:

Niels ERSBØLL,

mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec,

stály zástupca pri Európskych spoločenstvách;

ZA PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Hans-Dietrich GENSCHER,

spolkový minister zahraničných vecí;

ZA PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Jean-Marie SOUTOU,  
veľvyslanec Francúzska,  
stály zástupca pri Európskych spoločenstvách;

ZA PREZIDENTA ÍRSKA:

Garret FITZGERALD,  
minister zahraničných vecí;

ZA PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Mariano RUMOR,  
minister zahraničných vecí,  
úradujúci predseda Rady Európskych spoločenstiev;

ZA JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODU LUXEMBURSKA:

Jean DONDELINGER,  
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec,  
stály zástupca pri Európskych spoločenstvách;

ZA JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

L. J. BRINKHORST,  
štátny tajomník ministerstva zahraničných vecí;

ZA JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

sir Michael PALLISER, KCMG,  
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec,  
stály zástupca pri Európskych spoločenstvách;

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI takto:

### *KAPITOLA I*

USTANOVENIA O ZMENE ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA UHLIA A OCELE

#### *Článok 1*

V článku 7 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa dopĺňa nový pododsek, ktorý znie:

„Audit vykonáva Dvor audítorov s právomocami, ktoré mu zveruje táto zmluva.“

#### *Článok 2*

Článok 78 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza týmto:

## „Článok 78

1. Rozpočtový rok sa začína 1. januára a končí 31. decembra.

Správne výdavky spoločenstva zahŕňajú výdavky Vysokého úradu vrátane výdavkov na činnosť Poradného výboru, výdavky Zhromaždenia, Rady a Súdneho dvora.

2. Každý z orgánov spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich správnych výdavkov. Vysoký úrad zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu správneho rozpočtu. Pripojí svoje stanovisko, ktoré môže zahŕňať odlišné odhady.

Predbežný návrh zahŕňa odhad príjmov a odhad výdavkov.

3. Vysoký úrad predloží predbežný návrh správneho rozpočtu Rade najneskôr do 1. septembra roku predchádzajúceho príslušnému rozpočtovému roku.

Rada sa poradí s Vysokým úradom, a ak je to vhodné, s ďalšími zúčastnenými orgánmi vo všetkých prípadoch, keď má v úmysle odkloniť sa od predbežného návrhu.

Rada schváli kvalifikovanou väčšinou návrh správneho rozpočtu a predloží ho Zhromaždeniu.

4. Zhromaždenie musí dostať návrh správneho rozpočtu najneskôr do 5. októbra roku predchádzajúceho príslušnému rozpočtovému roku.

Zhromaždenie je oprávnené zmeniť a doplniť návrh správneho rozpočtu väčšinou svojich členov a navrhnúť Rade nadpolovičnou väčšinou odovzdaných hlasov zmeny návrhov výdavkov vyplývajúcich povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe.

Pokiaľ Zhromaždenie schváli návrh správneho rozpočtu do štyridsiatic piatich dní po jeho predložení, je správny rozpočet schválený s konečnou platnosťou. Pokiaľ v priebehu tejto lehoty Zhromaždenie návrh správneho rozpočtu nezmení a nedoplní ani nenavrhne jeho zmeny, považuje sa správny rozpočet za schválený s konečnou platnosťou.

Pokiaľ v priebehu tejto lehoty Zhromaždenie zmení a doplní správny rozpočet alebo navrhne jeho zmeny, je návrh správneho rozpočtu odovzdaný Rade spolu so zodpovedajúcimi zmenami a doplneniami či pozmeňujúcimi návrhmi.

5. Po prerokovaní uvedeného návrhu správneho rozpočtu s Vysokým úradom, a ak je to vhodné, s ďalšími zúčastnenými orgánmi, rozhodne Rada za nasledujúcich podmienok:

a) Rada môže kvalifikovanou väčšinou pozmeniť ktorúkoľvek zmenu a doplnenie prijaté Zhromaždením;

b) vzhľadom na pozmeňujúce návrhy:

- pokiaľ pozmeňujúci návrh Zhromaždenia nevedie k zvýšeniu celkových výdavkov orgánu, najmä preto, že také zvýšenie výdavkov je výslovne vyrovnané jedným alebo viacerými pozmeňujúcimi návrhmi, ktoré spôsobujú zodpovedajúce zníženie výdavkov, môže Rada kvalifikovanou väčšinou pozmeňujúci návrh zamietnuť. Ak nerozhodne o zamietnutí, je pozmeňujúci návrh prijatý,
- pokiaľ pozmeňujúci návrh Zhromaždenia vedie k zvýšeniu celkových výdavkov orgánu, môže Rada kvalifikovanou väčšinou pozmeňujúci návrh prijať. Ak nerozhodne o prijatí, je pozmeňujúci návrh zamietnutý,
- pokiaľ na základe jednej z predchádzajúcich pododsekov Rada pozmeňujúci návrh zamietla, môže kvalifikovanou väčšinou čiastku uvedenú v návrhu správneho rozpočtu buď ponechať, alebo stanoviť inú.

Návrh správneho rozpočtu sa upraví podľa návrhov zmien prijatých Radou.

Pokiaľ v lehote pätnástich dní od predloženia uvedeného návrhu správneho rozpočtu Rada nezmení žiadnu z navrhovaných zmien a doplnení Zhromaždenia a prijme pozmeňujúce návrhy predložené Zhromaždením, správny rozpočet sa považuje za schválený s konečnou platnosťou. Rada oznámi Zhromaždeniu, že nezmenila žiadnu zmenu a doplnenie a že prijala pozmeňujúce návrhy.

Pokiaľ v priebehu lehoty Rada pozmenila jednu či viacej zmien a doplnení prijatých Zhromaždením alebo ak zamietne alebo zmení pozmeňujúce návrhy, ktoré Zhromaždenie predložilo, návrh správneho rozpočtu sa znovu predloží Zhromaždeniu. Rada mu oznámi výsledok svojich rokovaní.

6. Zhromaždenie potom, čo mu bol oznámený výsledok rokovaní Rady, rozhodne do pätnástich dní od predloženia uvedeného návrhu správneho rozpočtu väčšinou svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov o zmenách vykonaných Radou, a tým schváli správny rozpočet. Ak v uvedenej lehote Zhromaždenie nerozhodne, považuje sa správny rozpočet za schválený s konečnou platnosťou.

7. Po skončení konania uvedeného v tomto článku vyhlási predseda Zhromaždenia, že správny rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

8. Zhromaždenie však môže väčšinou svojich členov a dvomi tretinami odovzdaných hlasov z dôležitých dôvodov návrh správneho rozpočtu zamietnuť a požiadať o predloženie nového návrhu.

9. Každoročne sa pre výdavky, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe, stanoví najvyššia prípustná miera navýšenia výdavkov oproti výdavkom rovnakej povahy bežného rozpočtového roku.

Po porade s Výborom pre hospodársku politiku Vysoký úrad vyhlási túto najvyššiu prípustnú mieru, ktorá vyplýva:

- z vývoja objemu hrubého národného produktu v spoločenstve,
- z priemernej zmeny rozpočtov členských štátov

a

- z vývoja životných nákladov v priebehu uplynulého rozpočtového roku.

Najvyššia prípustná miera sa oznámi pred 1. májom všetkým orgánom spoločenstva. Tie musia túto mieru dodržiavať v priebehu konania o rozpočte bez toho, aby boli dotknuté štvrtý a piaty pododsek tohoto odseku.

Pokiaľ je miera zvýšenia výdavkov, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe, podľa návrhu správneho rozpočtu stanoveného Radou vyššia než polovica najvyššej prípustnej miery, môže Zhromaždenie v rámci výkonu svojho práva zmeniť a doplniť rozpočet, zvýšiť celkovú čiastku týchto výdavkov až do polovice najvyššej prípustnej miery.

Pokiaľ Zhromaždenie, Rada alebo Vysoký úrad usúdia, že činnosť spoločenstva vyžaduje prekročenie miery stanovenej postupom podľa tohoto odseku, môže byť nová miera stanovená dohodou medzi Radou, ktorá sa uznesie kvalifikovanou väčšinou, a Zhromaždením, ktoré sa uznesie trojpäťtinovou väčšinou hlasov svojich členov.

10. Každý orgán vykonáva právomoci zverené na základe tohoto článku pri zachovaní ustanovení zmluvy a právnych aktov prijatých na jej základe, najmä tie, ktoré sa vzťahujú na vlastné zdroje spoločenstva a na rovnováhu príjmov a výdavkov.

11. Z konečného schválenia správneho rozpočtu vyplýva pre Vysoký úrad oprávnenie a povinnosť vyberať čiastku zodpovedajúcu príjmom podľa článku 49.“

### Článok 3

V článku 78a Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa „78f“ nahrádza „78h“.

### Článok 4

Článok 78b Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza týmto:

*„Článok 78b*

1. Pokiaľ správny rozpočet na začiatku rozpočtového roku nebol ešte schválený, môžu byť výdavky vykonávané mesačne podľa kapitol alebo iných častí v súlade s nariadeniami vydanými na základe článku 78h, a to až do výšky jednej dvanástiny správneho rozpočtu predchádzajúceho rozpočtového roku s tým, že toto opatrenie nemôže mať za dôsledok zvýšenie prostriedkov, ktoré sú k dispozícii Vysokému úradu, nad jednu dvanástinu výdavkov predpokladaných v návrhu pripravovaného správneho rozpočtu.

Vysoký úrad je oprávnený a povinný vyberať odvody až do výšky zodpovedajúcich prostriedkov predchádzajúceho rozpočtového roku bez toho, aby mohol požadovať viac prostriedkov, než ktoré by vyplynuli zo schválenia návrhu správneho rozpočtu.

2. Rada môže kvalifikovanou väčšinou a za predpokladu dodržania ostatných podmienok uvedených v odseku 1 povoliť výdavky prekračujúce jednu dvanástinu. Povolenie a požiadavka ukladať odvody môžu byť primerane upravené.

Pokiaľ sa rozhodnutie týka výdavkov, ktoré nevyplývajú povinne z tejto zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe, predloží ich Rada okamžite Zhromaždeniu; Zhromaždenie väčšinou svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov môže v lehote 30 dní prijať o výdavkoch, ktoré presahujú jednu dvanástinu uvedenú v odseku 1, iné rozhodnutie. Táto časť rozhodnutia Rady sa pozastaví, dokiaľ Zhromaždenie nerozhodne. Pokiaľ Zhromaždenie v uvedenej lehote neprijme rozhodnutie, ktoré sa líši od rozhodnutia Rady, považuje sa jej rozhodnutie za prijaté s konečnou platnosťou.“

*Článok 5*

V článku 78c Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa „78f“ nahrádza „78h“.

*Článok 6*

Článok 78d Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza týmto:

*„Článok 78d*

Vysoký úrad predkladá každoročne Rade a Zhromaždeniu záverečné účty vzťahujúce sa na vykonávanie správneho rozpočtu predchádzajúceho rozpočtového roku. Ďalej im odovzdá finančný výkaz o aktívach a pasívach spoločenstva v oblasti pokrytej týmto rozpočtom.“

*Článok 7*

Článok 78e Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza takto:

*„Článok 78e*

1. Zriaďuje sa Dvor audítorov.

2. Dvor audítorov sa skladá z deviatich členov.

3. Členovia Dvora audítorov sú vyberaní z osôb, ktoré vo svojich krajinách pracujú alebo pracovali v externých audítorských orgánoch alebo ktoré majú pre túto funkciu zvláštnu kvalifikáciu. Musia poskytovať všetky záruky nezávislosti.

4. Členov Dvora audítorov vymenuje Rada po porade so Zhromaždením jednomyseľne na dobu šiestich rokov.

Štyria členovia Dvora audítorov určení losom budú pri prvom vymenovaní Dvora audítorov vymenovaní len na štyri roky.

Členovia Dvora audítorov môžu byť vymenovaní znova.

Zo svojho stredy zvolia na dobu troch rokov predsedu Dvora audítorov. Predseda môže byť zvolený znova.

5. Členovia Dvora audítorov vykonávajú svoje funkcie úplne nezávisle vo všeobecnom záujme spoločnosti.

Pri plnení svojich úloh nesmú vyžadovať ani prijímať pokyny od žiadnej vlády ani od iného orgánu. Musia sa zdržať akéhokoľvek konania nezlučiteľného s povahou svojej funkcie.

6. V priebehu funkčného obdobia nesmú členovia Dvora audítorov vykonávať žiadne iné platené alebo neplatené povolanie. Pri svojom nástupe sa slávnostne zaväzujú rešpektovať v priebehu výkonu svojej funkcie i po jej ukončení povinnosti vyplývajúce z ich postavenia, najmä povinnosť čestného a zdržanlivého konania pri prijímaní niektorých funkcií alebo niektorých výhod po uplynutí funkčného obdobia.

7. Funkcia členov Dvora audítorov zaniká okrem uplynutia funkčného obdobia a úmrtia odstúpením alebo odvolaním Súdny dvorom podľa odseku 8.

Na uvoľnené miesto je vymenovaný náhradník pre zvyšnú časť funkčného obdobia.

Okrem prípadov odvolania zastávajú členovia Dvora audítorov svoju funkciu až do okamihu vymenovania náhradníka.

8. Člen Dvora audítorov môže byť odvolaný zo svojej funkcie alebo zbavený nároku na dôchodok alebo požitky, ktoré ho nahrádzajú, len v prípade, že Súdny dvor na žiadosť Dvora audítorov určí, že prestal spĺňať podmienky nevyhnutné na výkon svojej funkcie alebo neplní povinnosti, ktoré z funkcie vyplývajú.

9. Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou pracovné podmienky predsedu a členov Dvora audítorov, najmä ich platy, príspevky a dôchodky. Rovnakou väčšinou tiež stanoví akékoľvek náhrady poskytované namiesto odmeny.

10. Ustanovenie Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva, ktoré sa vzťahujú na sudcov Súdneho dvora, sa použijú rovnako na členov Dvora audítorov.“

### Článok 8

Článok 78f Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa nahrádza takto:

#### „Článok 78f

1. Dvor audítorov preskúmava účty všetkých správnych príjmov a správnych výdavkov spoločenstva, vrátane príjmov z dane na prospech spoločenstva vybraných z platov, miezd a služobných požitkov jeho úradníkov a iných zamestnancov. Preskúmava rovnako účty všetkých príjmov a výdavkov každého subjektu zriadeného spoločenstvom, pokiaľ to jeho zriaďovací akt nevyklučuje.

2. Dvor audítorov preskúmava zákonnosť a správnosť príjmov a výdavkov uvedených v odseku 1 a presvedča sa o správnosti finančného riadenia.

Audit príjmov sa vykonáva porovnaním splatných pohľadávok a došlých úhrad v prospech spoločenstva.

Audit výdavkov sa vykonáva porovnaním prijatých záväzkov a poskytnutých úhrad.

Audity môžu byť vykonávané pred účtovnou závierkou príslušného rozpočtového roku.

3. Audit sa vykonáva na základe účtovných dokladov, a ak je to potrebné, na mieste orgánov spoločenstva a v členských štátoch. V členských štátoch sa audit vykonáva v súčinnosti s vnútroštátnymi audítorskými orgánmi, a ak nemajú tieto orgány potrebné právomoci, v súčinnosti s príslušnými vnútroštátnymi správami. Tieto orgány alebo správy oznámia Dvoru audítorov, či sa zamýšľajú podieľať na audite.

Na žiadosť Dvora audítorov mu odovzdajú orgány spoločenstva a vnútroštátne audítorské orgány, alebo ak nemajú tieto orgány potrebné právomoci, príslušné vnútroštátne správy, všetky doklady a informácie nevyhnutné pre splnenie ich úloh.



4. Dvor audítorov vypracuje po skončení každého rozpočtového roku výročnú správu. Táto správa sa predkladá ostatným orgánom spoločenstva a zverejňuje sa v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* spolu s odpoveďami orgánov na vyjadrenie Dvora audítorov.

Dvor audítorov môže tiež kedykoľvek predkladať svoje vyjadrenia k jednotlivým otázkam a na žiadosť niektorého z orgánov spoločenstva zaujímať stanoviská.

Výročné správy alebo stanoviská prijíma Dvor audítorov väčšinou svojich členov.

Spolupracuje so Zhromaždením a s Radou pri výkone ich právomocí pri kontrole plnenia rozpočtu.

5. Dvor audítorov tiež každoročne vypracuje samostatnú správu o správnosti účtovných operácií a finančného riadenia Vysokého úradu, ktoré sa netýkajú výdavkov a príjmov uvedených v odseku 1. Túto správu vypracuje najneskôr do šiestich mesiacov od skončenia rozpočtového roka, na ktorý sa uzávierka vzťahuje, a správu odovzdá Vysokému úradu a Rade. Vysoký úrad postúpi správu Zhromaždeniu.“

#### Článok 9

Do Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa vkladá nový článok, ktorý znie:

„Článok 78g

Zhromaždenie na základe odporúčaní Rady prijatých kvalifikovanou väčšinou udeľuje Vysokému úradu absolútorium v súvislosti s vykonávaním správneho rozpočtu. Na tento účel Rada a potom Zhromaždenie preskúmajú záverečný účet a finančný výkaz uvedené v článku 78d a ďalej výročnú správu Dvora audítorov doplnenú odpoveďami kontrolovaných orgánov na zistenia Dvora audítorov.“

#### Článok 10

Do Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa vkladá nový článok, ktorý znie:

„Článok 78h

Rada na návrh Vysokého úradu po porade so Zhromaždením a po prijatí stanoviska Dvora audítorov jednomyseľne:

- a) vydá rozpočtové nariadenia určujúce najmä podrobnosti týkajúce sa procesu zostavovania a vykonávania správneho rozpočtu a predkladania a auditu účtovníctva,
- b) stanoví pravidlá zodpovednosti povoľujúcich úradníkov a účtovníkov a primeraných pravidiel kontroly.“

### KAPITOLA II

#### USTANOVENIA O ZMENE ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO HOSPODÁRSKEHO SPOLOČENSTVA

#### Článok 11

Článok 4 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa dopĺňa novým odsekom, ktorý znie:

„3. Audit vykonáva Dvor audítorov v rámci právomocí, ktoré mu zveruje táto zmluva.“

#### Článok 12

Článok 203 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa nahrádza týmto:

## „Článok 203

1. Rozpočtový rok začína sa 1. januára a končí 31. decembra.

2. Každý z orgánov spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich výdavkov. Komisia zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Pripojí svoje stanovisko, ktoré môže zahŕňať odlišné odhady.

Predbežný návrh zahŕňa odhad príjmov a odhad výdavkov.

3. Komisia predloží predbežný návrh rozpočtu Rade najneskôr do 1. septembra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Ak má Rada úmysel odchyliť sa od predbežného návrhu rozpočtu, poradí sa s Komisiou, prípadne aj s inými príslušnými orgánmi.

Rada schváli kvalifikovanou väčšinou návrh rozpočtu a predloží ho Zhromaždeniu.

4. Návrh rozpočtu sa predkladá Zhromaždeniu najneskôr do 5. októbra roku, ktorý predchádza príslušnému rozpočtovému roku.

Zhromaždenie má právo väčšinou hlasov svojich členov zmeniť a doplniť návrh rozpočtu a navrhnúť Rade na základe rozhodnutia absolútnej väčšiny odovzdaných hlasov zmeny výdavkov v tomto návrhu, ktoré nevyhnutne vyplývajú z tejto zmluvy alebo z aktov prijatých v súlade s touto zmluvou.

Ak Zhromaždenie schváli návrh rozpočtu do 45 dní po jeho predložení, je rozpočet s konečnou platnosťou schválený. Ak Zhromaždenie v tejto lehote návrh nezmení a nedoplní, ani v ňom nenavrhne žiadne zmeny, rozpočet sa pokladá za schválený s konečnou platnosťou.

Ak Zhromaždenie v tejto lehote prijme zmeny a doplnky alebo navrhne zmeny, navrhovaný rozpočet sa spolu so zmenami a s doplnkami alebo návrhmi zmien predloží Rade.

5. Po prerokovaní uvedeného návrhu rozpočtu s Komisiou, alebo ak je to vhodné s ďalšími dotknutými orgánmi, rozhodne Rada za nasledujúcich podmienok:

a) rada môže kvalifikovanou väčšinou zmeniť ktorúkoľvek zmenu a doplnenie prijaté Zhromaždením;

b) vzhľadom na navrhnuté zmeny:

- ak zmena navrhovaná Zhromaždením nemá vplyv na zvýšenie celkových výdavkov daného orgánu, najmä preto, že zvýšenie by sa výslovne vyrovnalo jednou alebo viacerými navrhovanými zmenami, ktoré by viedli k zodpovedajúcemu zníženiu výdavkov, môže Rada navrhovanú zmenu zamietnuť kvalifikovanou väčšinou. Ak nerozhodne o zamietnutí je navrhovaná zmena prijatá,
- ak zmena navrhovaná Zhromaždením má vplyv na zvýšenie celkovej výšky výdavkov daného orgánu, môže Rada prijať navrhovanú zmenu kvalifikovanou väčšinou. Ak nerozhodne o prijatí je navrhovaná zmena zamietnutá,
- ak Rada zamietne navrhovanú zmenu podľa jedného z predchádzajúcich pododsekov, kvalifikovanou väčšinou môže čiastku uvedenú v návrhu rozpočtu ponechať alebo určiť inú čiastku.

Návrh rozpočtu sa upraví podľa navrhnutých zmien prijatých Radou.

Ak v lehote 15 dní od predloženia návrhu rozpočtu Rada nezmení žiaden z doplnkov prijatých Zhromaždením a ak prijme jeho návrhy zmien, rozpočet sa pokladá za prijatý s konečnou platnosťou. Rada vyrozumie Zhromaždenie o tom, že nezmenila žiaden z doplnkov a že návrhy zmien boli prijaté.

Ak v tejto lehote Rada pozmení jeden alebo viac doplnkov prijatých Zhromaždením alebo ak zamietne alebo zmení jeho návrhy zmien, zmenený rozpočet sa znovu predloží Zhromaždeniu. Rada informuje Európsky parlament o výsledkoch svojich rokovaní.

6. Zhromaždenie, ktoré bolo informované o výsledku rokovania o svojich návrhoch zmien, môže v pätnásťdňovej lehote zmeniť a doplniť alebo zamietnuť väčšinou hlasov svojich členov a trojpäťtinovou väčšinou odovzdaných hlasov zmeny doplnkov, ako ich navrhla Rada, a rozpočet schváliť. Ak v tejto lehote Zhromaždenie neprijme žiadne rozhodnutie, rozpočet sa pokladá za schválený s konečnou platnosťou.

7. Po skončení postupu uvedeného v tomto článku predseda Zhromaždenia vyhlási, že rozpočet je s konečnou platnosťou schválený.

8. Zo závažných dôvodov však Zhromaždenie väčšinou hlasov svojich členov a dvojtretinovou väčšinou odovzdaných hlasov môže zamietnuť návrh rozpočtu a požiadať o predloženie nového návrhu.

9. Na všetky výdavky, ktoré nevyplývajú z tejto zmluvy ani z právnych aktov vydaných v súlade s ňou, sa každoročne stanoví najvyššia prípustná miera zvýšenia, o ktorú možno v bežnom rozpočtovom roku zvýšiť výdavky rovnakej povahy.

Po porade s Výborom pre hospodársku politiku Komisia vyhlási túto najvyššiu prípustnú mieru podľa:

- vývoja hrubého národného produktu v spoločenstve,
- priemernej zmeny v rozpočtoch členských štátov,
- priemernej zmeny rozpočtov členských štátov,

a

- vývoja životných nákladov za predchádzajúci rozpočtový rok.

Najvyššia prípustná miera sa oznámi všetkým orgánom spoločenstva do 1. mája. Tieto orgány ju pri príprave rozpočtu musia rešpektovať, ak sa vo štvrtom a v piatom pododseku neustanoví inak.

Ak skutočná miera zvýšenia výdavkov nevyplývajúcich z tejto zmluvy alebo z právnych aktov vydaných v súlade s ňou podľa návrhu rozpočtu zostaveného Radou presiahne o polovicu najvyššiu prípustnú mieru, Zhromaždenie v rámci výkonu svojej právomoci prijímať doplnky môže zvýšiť celkovú sumu týchto nákladov, a to najviac o polovicu najvyššej prípustnej miery.

Ak Zhromaždenie, Rada alebo Komisia uznajú, že činnosť spoločenstva nevyhnutne vyžaduje prekročiť mieru stanovenú postupom podľa tohto odseku, Rada a Zhromaždenie môžu vzájomnou dohodou stanoviť novú mieru, pričom Rada sa o tom uznáša kvalifikovanou väčšinou a Zhromaždenie väčšinou hlasov svojich členov a trojpäťtinovou väčšinou odovzdaných hlasov.

10. Každý orgán vykonáva právomoci vyplývajúce z tohto článku v zmysle ustanovení tejto zmluvy a aktov prijatých v súlade s ňou, najmä ustanovení, ktoré sa týkajú vlastných zdrojov jednotlivých spoločenstiev a rovnováhy medzi príjmami a výdavkami.

### Článok 13

Článok 204 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa nahrádza týmto:

#### „Článok 204

Ak na začiatku rozpočtového roka nie je rozpočet ešte schválený, vo vzťahu ku každej kapitole alebo k inej časti rozpočtu možno v súlade s ustanoveniami nariadení vydaných podľa článku 279 každý mesiac čerpať najviac jednu dvanásťtinu prostriedkov určených v rozpočte predchádzajúceho rozpočtového roka; toto opatrenie však Komisii neposkytuje možnosť disponovať väčšou čiastkou, ako je jedna dvanásťtina prostriedkov stanovených v príprave návrhu rozpočtu.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou a za predpokladu dodržania ostatných podmienok uvedených v prvom pododseku povoliť výdavky prekračujúce jednu dvanásťtinu.

Ak sa rozhodnutie týka výdavkov, ktoré nevyplývajú z tejto zmluvy alebo z aktov prijatých v súlade s ňou, Rada ho ihneď predloží Zhromaždeniu; Zhromaždenie môže uznesením väčšiny svojich členov a trojpäťtinovou väčšinou odovzdaných hlasov

do 30 dní prijať odlišné rozhodnutie o výdavkoch, ktoré presahujú jednu dvanástinu, ako sa uvádza v prvom pododseku. Rozhodnutie Rady v tejto časti sa pozastaví dovtedy, kým o tom rozhodne zdromaždenie. Ak Zhromaždenie v uvedenej lehote nerozhodne inak ako Rada, považuje sa rozhodnutie Rady za prijaté s konečnou platnosťou.

V rozhodnutiach podľa druhého a tretieho pododseku sa stanovujú nevyhnutné opatrenia týkajúce sa zdrojov potrebných na uplatnenie tohto článku. “

#### Článok 14

V Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa vkladá nový článok, ktorý znie:

#### „Článok 205a

Komisia každoročne predkladá Rade a zdromaždeniu záverečný účet rozpočtového hospodárenia za predchádzajúci rozpočtový rok. Komisia im postúpi aj účtovnú závierku aktív a pasív spoločenstva.

#### Článok 15

Článok 206 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa nahrádza týmto:

#### „Článok 206

1. Zriaďuje sa Dvor audítorov.

2. Dvor audítorov sa skladá z deviatich členov.

3. Členovia Dvora audítorov sú vyberaní z osôb, ktoré vo svojich krajinách pracujú alebo pracovali v externých audítorských orgánoch alebo ktoré majú pre túto funkciu osobitnú kvalifikáciu. Musia poskytovať všetky záruky nezávislosti.

4. Členov Dvora audítorov vymenuje Rada po porade so Zhromaždením jednomyseľne na dobu šiestich rokov.

Štyria členovia Dvora audítorov určení losom budú pri prvom vymenovaní Dvora audítorov vymenovaní len na štyri roky.

Členovia Dvora audítorov môžu byť vymenovaní znova.

Zo svojho stredy zvolia na dobu troch rokov predsedu Dvora audítorov. Predseda môže byť zvolený znova.

5. Členovia Dvora audítorov vykonávajú svoje funkcie úplne nezávisle vo všeobecnom záujme spoločenstva.

Pri plnení svojich úloh nesmú vyžadovať ani prijímať pokyny od žiadnej vlády ani od iného orgánu. Musia sa zdržať akéhokoľvek konania nezlučiteľného s povahou svojej funkcie.

6. V priebehu funkčného obdobia nesmú členovia Dvora audítorov vykonávať žiadne iné platené alebo neplatené povolanie. Pri svojom nástupe sa slávnostne zaväzujú rešpektovať v priebehu výkonu svojej funkcie i po jej ukončení povinnosti vyplývajúce z ich postavenia, najmä povinnosť čestného a zdržanlivého konania pri prijímaní niektorých funkcií alebo niektorých výhod po uplynutí funkčného obdobia.

7. Funkcia členov Dvora audítorov zaniká okrem uplynutia funkčného obdobia a úmrtia odstúpením alebo odvolaním Súdnym dvorom podľa odseku 8.

Na uvoľnené miesto je vymenovaný náhradník pre zvyšnú časť funkčného obdobia.

Okrem prípadov odvolania zastávajú členovia Dvora audítorov svoju funkciu až do okamihu vymenovania náhradníka.

8. Člen Dvora audítorov môže byť odvolaný zo svojej funkcie alebo zbavený nároku na dôchodok alebo požitky, ktoré ho nahrádzajú, len v prípade, ak Súdny dvor na žiadosť Dvora audítorov určí, že prestal spĺňať podmienky nevyhnutné na výkon svojej funkcie alebo neplní povinnosti, ktoré z funkcie vyplývajú.

9. Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou pracovné podmienky predsedu a členov Dvora audítorov, najmä ich platy, príspevky a dôchodky. Rovnakou väčšinou tiež stanoví akékoľvek náhrady poskytované namiesto odmeny.

10. Ustanovenia Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva, ktoré sa vzťahujú na sudcov Súdneho dvora, sa použijú rovnako na členov Dvora audítorov.“

#### Článok 16

Do Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa vkladá nový článok, ktorý znie:

##### „Článok 206a

1. Dvor audítorov preskúmava účty všetkých príjmov a výdavkov spoločenstva. Preskúmava rovnako účty o všetkých príjmoch a výdavkoch každého subjektu zriadeného spoločenstvom, pokiaľ to jeho zriaďovací akt nevylučuje.

2. Dvor audítorov preskúmava zákonnosť a správnosť príjmov a výdavkov a presvedča sa o správnosti finančného riadenia.

Audit príjmov sa vykonáva porovnaním splatných pohľadávok a došlých úhrad v prospech spoločenstva.

Audit výdavkov sa vykonáva porovnaním prijatých záväzkov a poskytnutých úhrad.

Audity môžu byť vykonávané pred účtovnou uzávierkou príslušného rozpočtového roku.

3. Audit sa vykonáva na základe účtovných dokladov, a ak je to potrebné, na mieste orgánov spoločenstva a v členských štátoch. V členských štátoch sa audit vykonáva v súčinnosti s vnútroštátnymi audítorskými orgánmi, a ak nemajú tieto orgány potrebné právomoci, v súčinnosti s príslušnými vnútroštátnymi správami. Tieto orgány alebo správy oznámia Dvoru audítorov, či sa zamýšľajú podieľať na audite.

Na žiadosť Dvora audítorov mu odovzdajú orgány spoločenstva a vnútroštátne audítorské orgány, alebo ak nemajú tieto orgány potrebné právomoci, príslušné vnútroštátne správy všetky doklady a informácie nevyhnutné na splnenie ich úloh.

4. Dvor audítorov vypracuje po skončení každého rozpočtového roku výročnú správu. Táto správa sa predkladá ostatným orgánom spoločenstva a zverejňuje sa v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* spolu s odpoveďami orgánov na vyjadrenie Dvora audítorov.

Dvor audítorov môže tiež kedykoľvek predkladať svoje vyjadrenia k jednotlivým otázkam a na žiadosť niektorého z orgánov spoločenstva zaujímať stanoviská.

Výročné správy alebo stanoviská prijíma Dvor audítorov väčšinou svojich členov.

Spolupracuje so Zhromaždením a s Radou pri výkone ich právomocí pri kontrole vykonávania rozpočtu.“

#### Článok 17

Do Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa vkladá nový článok, ktorý znie:

##### „Článok 206b

Zhromaždenie na základe odporúčaní Rady prijatých kvalifikovanou väčšinou udeľuje Komisii absolútórium na vykonávanie rozpočtu. Na tento účel Rada a potom Zhromaždenie preskúmajú záverečný účet a finančný výkaz uvedené v článku 205, a ďalej výročnú správu Dvora audítorov doplnenú odpoveďami kontrolovaných orgánov na zistenia Dvora audítorov.“

*Článok 18*

Článok 209 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva sa nahrádza týmto:

*„Článok 209*

Rada na návrh Komisie, po porade so Zhromaždením a po obdržaní stanoviska Dvora audítorov jednomyseľne:

- a) vydá rozpočtové nariadenia určujúce najmä podrobnosti týkajúce sa procesu zostavovania a vykonávania rozpočtu a predkladania a auditu účtovníctva
- b) určí metódy a postupy, ktorými sa rozpočtové príjmy v rámci systému vlastných zdrojov spoločenstva dajú k dispozícii Komisii, a prijme opatrenia, ktoré sa v prípade potreby použijú na krytie hotovostných nárokov;
- c) stanoví pravidlá zodpovednosti povoľujúcich úradníkov a účtovníkov a primeraných pravidiel kontroly.“

*KAPITOLA III*

## USTANOVENIA O ZMENE ZMLUVY O ZALOŽENÍ EURÓPSKEHO SPOLOČENSTVA PRE ATÓMOVÚ ENERGIU

*Článok 19*

V článku 3 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa dopĺňa nový odsek, ktorý znie:

„3. Audit vykonáva Dvor audítorov v rámci právomocí, ktoré mu zveruje táto zmluva.“

*Článok 20*

Článok 177 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa nahrádza týmto:

*„Článok 177*

1. Rozpočtový rok sa začína 1. januára a končí sa 31. decembra.

Na účely tohto článku sa rozpočtom rozumie prevádzkový rozpočet a rozpočet pre výskum a investície.

2. Každý z orgánov spoločenstva zostaví do 1. júla odhad svojich výdavkov. Komisia zhrnie tieto odhady do predbežného návrhu rozpočtu. Pripojí svoje stanovisko, ktoré môže zahŕňať odlišné odhady.

Predbežný návrh zahŕňa odhad príjmov a odhad výdavkov.

3. Komisia predloží predbežný návrh rozpočtu Rade najneskôr do 1. septembra roku predchádzajúceho príslušnému rozpočtovému roku.

Rada sa poradí s Komisiou, a ak je to vhodné, aj s ďalšími zúčastnenými orgánmi vo všetkých prípadoch, keď má v úmysle odchyliť sa od predbežného návrhu.

Rada schváli kvalifikovanou väčšinou návrh rozpočtu a predloží ho Zhromaždeniu.

4. Zhromaždenie musí dostať návrh rozpočtu najneskôr do 5. októbra roku predchádzajúceho príslušnému rozpočtovému roku. Zhromaždenie je oprávnené zmeniť a doplniť návrh rozpočtu väčšinou svojich členov a navrhnúť Rade nadpolovičnou väčšinou odovzdaných hlasov zmeny návrhov pri výdavkoch vyplývajúcich povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe.

Pokiaľ Zhromaždenie schváli návrh rozpočtu do štyridsiatich piatich dní po jeho predložení, je rozpočet schválený s konečnou platnosťou. Pokiaľ v priebehu tejto lehoty Zhromaždenie návrh rozpočtu nezmení a nedoplní ani nenavrhne jeho zmeny, považuje sa rozpočet za schválený s konečnou platnosťou.

Pokiaľ v priebehu tejto lehoty Zhromaždenie zmení a doplní rozpočet alebo navrhne jeho zmeny, je návrh rozpočtu odovzdaný Rade spolu so zodpovedajúcimi zmenami a doplneniami či pozmeňujúcimi návrhmi.

5. Po prerokovaní uvedeného návrhu rozpočtu s Komisiou, alebo ak je to vhodné s ďalšími zúčastnenými orgánmi, rozhodne Rada za nasledujúcich podmienok:

a) Rada môže kvalifikovanou väčšinou zmeniť ktorúkoľvek zmenu a doplnenie prijaté Zhromaždením;

b) vzhľadom na pozmeňujúce návrhy:

- pokiaľ pozmeňujúci návrh Zhromaždenia nevedie ku zvýšeniu celkových výdavkov orgánu, najmä preto, že také zvýšenie výdavkov je výslovne vyrovnané jedným alebo viacerými pozmeňujúcimi návrhmi, ktoré spôsobujú zodpovedajúce zníženie výdavkov, môže Rada kvalifikovanou väčšinou pozmeňujúci návrh zamietnuť. Ak nerozhodne o zamietnutí, je pozmeňujúci návrh prijatý;
- pokiaľ pozmeňujúci návrh Zhromaždenia vedie ku zvýšeniu celkových výdavkov orgánu, môže Rada kvalifikovanou väčšinou pozmeňujúci návrh prijať. Ak nerozhodne o prijatí, je pozmeňujúci návrh zamietnutý;
- pokiaľ na základe jednej z predchádzajúcich odrážok Rada pozmeňujúci návrh zamietla, môže kvalifikovanou väčšinou čiastku uvedenú v návrhu rozpočtu buď ponechať, alebo stanoviť inú.

Návrh rozpočtu sa upraví podľa návrhov zmien prijatých Radou.

Pokiaľ v lehote pätnástich dní od predloženia uvedeného návrhu rozpočtu Rada nezmení žiadnu z navrhovaných zmien a doplnení Zhromaždenia a prijme pozmeňujúce návrhy predložené Zhromaždením, považuje sa rozpočet za schválený s konečnou platnosťou. Rada oznámi Zhromaždeniu, že nezmenila žiadnu zmenu a doplnenie a že prijala pozmeňujúce návrhy.

Pokiaľ v priebehu tejto lehoty Rada zmení jednu či viacej zmien a doplnení prijatých Zhromaždením alebo pokiaľ neprijme alebo zmení pozmeňujúce návrhy, ktoré Zhromaždenie predložilo, návrh rozpočtu sa znovu predloží Zhromaždeniu. Rada mu oznámi výsledok svojich rokovaní.

6. Zhromaždenie potom, čo mu bol oznámený výsledok rokovaní Rady, rozhodne do pätnástich dní od predloženia uvedeného návrhu rozpočtu väčšinou svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov o zmenách vykonaných Radou a tým schváli rozpočet. Ak v uvedenej lehote Zhromaždenie nerozhodne, považuje sa rozpočet za schválený s konečnou platnosťou.

7. Po skončení konania uvedeného v tomto článku vyhlási predseda Zhromaždenia, že rozpočet je schválený s konečnou platnosťou.

8. Zhromaždenie však môže väčšinou svojich členov a dvomi tretinami odovzdaných hlasov z dôležitých dôvodov návrh rozpočtu zamietnuť a požiadať o predloženie nového návrhu.

9. Každoročne sa pre všetky výdavky, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe, stanoví najvyššia prípustná miera zvýšenia výdavkov oproti výdavkom rovnakej povahy bežného rozpočtového roku.

Po porade s Výborom pre hospodársku politiku Komisia vyhlási túto najvyššiu prípustnú mieru, ktorá vyplýva:

- z vývoja objemu hrubého národného produktu v rámci spoločenstva,
- z priemernej zmeny rozpočtov členských štátov

a

- z vývoja životných nákladov v priebehu uplynulého rozpočtového roku.

Najvyššia prípustná miera sa oznámi pred 1. májom všetkým orgánom spoločenstva. Tie musia túto mieru dodržiavať v priebehu konania o rozpočte bez toho, aby boli dotknuté štvrtý a piaty pododsek tohto odseku.

Pokiaľ je miera zvýšenia výdavkov, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe, podľa návrhu rozpočtu stanoveného Radou vyššia než polovica najvyššej prípustnej miery, môže Zhromaždenie v rámci výkonu svojho práva zmeniť a doplniť rozpočet a zvýšiť celkovú čiastku týchto výdavkov až na polovicu najvyššej prípustnej miery.

Pokiaľ Zhromaždenie, Rada alebo Komisia usúdia, že činnosť spoločenstva vyžaduje prekročenie miery stanovenej postupom podľa tohto odseku, môže byť nová miera stanovená dohodou medzi Radou, ktorá sa uznáva kvalifikovanou väčšinou, a Zhromaždením, ktoré sa uznáva väčšinou svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov.

10. Každý z orgánov vykonáva právomoci mu zverené na základe tohto článku pri zachovaní ustanovení zmluvy a právnych aktov prijatých na jej základe, najmä pokiaľ ide o vlastné zdroje spoločenstva a o rovnováhu príjmov a výdavkov.“\*

\* Článok 177 odsek 5 prvý pododsek tretia zarážka bol tiež zmenený a doplnený protokolom z 26. júla 1999:

— ak Rada zamietne navrhovanú zmenu podľa jedného z predchádzajúcich pododsekov, kvalifikovanou väčšinou môže čiastku uvedenú v návrhu rozpočtu ponechať alebo určiť inú čiastku.<sup>1</sup>

#### Článok 21

Článok 178 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa nahrádza týmto:

#### „Článok 178

Pokiaľ rozpočet na začiatku rozpočtového roku nebol ešte schválený, môžu byť výdavky vykonávané mesačne podľa kapitol alebo iných častí v súlade s nariadeniami vydanými na základe článku 183, a to až do výšky jednej dvanástiny rozpočtu predchádzajúceho rozpočtového roku, s tým, že toto opatrenie nemôže mať za dôsledok zvýšenie prostriedkov, ktoré sú k dispozícii Komisii, nad jednu dvanástinu výdavkov predpokladaných v návrhu pripravovaného rozpočtu.

Rada môže kvalifikovanou väčšinou a za predpokladu dodržania ostatných podmienok uvedených v prvom pododseku povoliť výdavky prekračujúce jednu dvanástinu.

Pokiaľ sa rozhodnutie týka výdavkov, ktoré nevyplývajú povinne zo zmluvy alebo z právnych aktov prijatých na jej základe, predloží ich Rada okamžite Zhromaždeniu. Zhromaždenie väčšinou svojich členov a tromi pätinami odovzdaných hlasov môže v lehote 30 dní prijať iné rozhodnutie o výdavkoch, ktoré presahujú jednu dvanástinu uvedenú v prvom pododseku. Táto časť rozhodnutia Rady je pozastavená, pokiaľ Zhromaždenie nerozhodne. Pokiaľ Zhromaždenie v uvedenej lehote neprijme rozhodnutie, ktoré sa líši od rozhodnutia Rady, považuje sa jej rozhodnutie za prijaté s konečnou platnosťou.

Rozhodnutia uvedené v druhom a treťom pododseku stanovujú potrebné opatrenia týkajúce sa zdrojov nevyhnutných na uplatnenie tohto článku.“

#### Článok 22

V Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa vkladá nový článok, ktorý znie:

#### „Článok 179a

Komisia predkladá každoročne Rade a Zhromaždeniu záverečný účet operácií vykonávaných v rámci rozpočtu za uplynulý rozpočtový rok. Ďalej im odovzdáva finančný výkaz popisujúci aktíva a pasíva spoločenstva.“

<sup>1</sup> Protokol podpísaný v Ríme 26. júla 1999 (Ú. v. ES C 323, 11.11.1999, s. 1).



## Článok 23

Článok 180 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa nahrádza týmto:

„Článok 180

1. Zriaďuje sa Dvor audítorov.
2. Dvor audítorov sa skladá z deviatich členov.
3. Členovia Dvora audítorov sú vyberaní z osôb, ktoré vo svojich krajinách pracujú alebo pracovali v externých audítorských orgánoch alebo ktoré majú pre túto funkciu zvláštnu kvalifikáciu. Musia poskytovať všetky záruky nezávislosti.
4. Členov Dvora audítorov menuje Rada po porade so Zhromaždením jednomyseľne na dobu šiestich rokov. Štyria členovia Dvora audítorov určení žrebom budú pri prvom menovaní Dvora audítorov menovaní len na štyri roky. Členovia Dvora audítorov môžu byť menovaní znova. Zo svojho stredy zvolia na dobu troch rokov predsedu Dvora audítorov. Predseda môže byť zvolený znova.
5. Členovia Dvora audítorov vykonávajú svoje funkcie úplne nezávisle vo všeobecnom záujme spoločenstva. Pri plnení svojich úloh nesmú vyžadovať ani prijímať pokyny od žiadnej vlády ani od iného orgánu. Musia sa zdržať akéhokoľvek konania nezlučiteľného s povahou svojej funkcie.
6. V priebehu funkčného obdobia nesmú členovia Dvora audítorov vykonávať žiadne iné platené alebo neplatené povolanie. Pri svojom nástupe sa slávnostne zaväzujú rešpektovať v priebehu výkonu svojej funkcie i po jej ukončení povinnosti vyplývajúce z ich postavení, najmä povinnosť čestného a zdržanlivého konania pri prijímaní niektorých funkcií alebo niektorých výhod po uplynutí funkčného obdobia.
7. Funkcia členov Dvora audítorov zaniká okrem uplynutia funkčného obdobia a úmrtia odstúpením alebo odvolaním Súdny dvorom podľa odseku 8. Na uvoľnené miesto je vymenovaný náhradník na zvyšnú časť funkčného obdobia. Okrem prípadov odvolania zastávajú členovia Dvora audítorov svoju funkciu až do okamihu menovania náhradníka.
8. Člen Dvora audítorov môže byť odvolaný zo svojej funkcie alebo zbavený nároku na dôchodok alebo požitky, ktoré ho nahrádzajú len v prípade, že Súdny dvor na žiadosť Dvora audítorov určí, že prestal spĺňať podmienky nevyhnutné na výkon svojej funkcie alebo neplní povinnosti, ktoré z funkcie vyplývajú.
9. Rada stanoví kvalifikovanou väčšinou pracovné podmienky predsedu a členov Dvora audítorov, najmä ich platy, príspevky a dôchodky. Rovnakou väčšinou tiež stanoví všetky náhrady poskytované namiesto odmeny.
10. Ustanovenia Protokolu o výsadách a imunitách Európskeho spoločenstva, ktoré sa vzťahujú na sudcov Súdneho dvora, sa použijú rovnako na členov Dvora audítorov.“

## Článok 24

V Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa dopĺňa nový článok, ktorý znie:

„Článok 180a

1. Dvor audítorov preskúmava účty všetkých príjmov a výdavkov spoločenstva. Preskúmava rovnako účty všetkých príjmov a výdavkov každého zo subjektov zriadeného spoločenstvom, pokiaľ to jeho zriaďovací akt nevyklučuje.

2. Dvor audítorov preskúmava právnosť a riadnosť príjmov a výdavkov a presvedčuje sa o riadnosti finančného riadenia.

Audit príjmov sa vykonáva porovnaním splatných pohľadávok a došlých úhrad v prospech spoločenstva.

Audit výdavkov sa vykonáva porovnaním prijatých záväzkov a poskytnutých úhrad.

Audity môžu byť vykonávané pred účtovnou závierkou príslušného rozpočtového roku.

3. Audit sa vykonáva na základe účtovných dokladov a ak je to vhodné na mieste orgánov spoločenstva a v členských štátoch. V členských štátoch sa audit vykonáva v súčinnosti s vnútroštátnymi audítorskými orgánmi, a ak nemajú tieto orgány potrebné právomoci, v súčinnosti s príslušnými vnútroštátnymi správami. Tieto orgány alebo správy oznámia Dvoru audítorov, či sa zamýšľajú podieľať na audite.

Na žiadosť Dvora audítorov mu odovzdajú orgány spoločenstva a vnútroštátne audítorské orgány, alebo ak nemajú tieto orgány potrebné právomoci, príslušné vnútroštátne správy, všetky doklady a informácie nevyhnutné na splnenie ich úloh.

4. Dvor audítorov vypracuje po skončení každého rozpočtového roku výročnú správu. Táto správa sa predkladá ostatným orgánom spoločenstva a zverejňuje sa v *Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev* spolu s odpoveďami orgánov na vyjadrenie Dvora audítorov.

Dvor audítorov môže tiež kedykoľvek predkladať svoje vyjadrenie k jednotlivým otázkam a na žiadosť niektorého z orgánov spoločenstva zaujímať stanoviská.

Výročné správy alebo stanoviská prijíma Dvor audítorov väčšinou svojich členov.

Spolupracuje so Zhromaždením a s Radou pri výkone ich právomocí pri kontrole plnenia rozpočtu.“

#### Článok 25

V Zmluve o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa dopĺňa nový článok, ktorý znie:

#### „Článok 180b

Zhromaždenie na základe odporúčaní Rady prijatých kvalifikovanou väčšinou udeľuje Komisii absolútorium na vykonávanie rozpočtu. Na tento účel Rada a potom Zhromaždenie preskúmajú záverečný účet a finančný výkaz uvedené v článku 179a, a ďalej výročnú správu Dvora audítorov doplnenú odpoveďami kontrolovaných orgánov na zistenie Dvora audítorov.“

#### Článok 26

Článok 183 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa nahrádza týmto:

#### „Článok 183

Rada na návrh Komisie, po porade so Zhromaždením a po obdržaní stanoviska Dvora audítorov jednomyselne:

vydá rozpočtové nariadenia určujúce najmä podrobnosti týkajúce sa procesu zostavovania a vykonávania rozpočtu a predkladania a auditu účtovníctva;

určí metódy a postupy, ktorými sa rozpočtové príjmy v rámci systému vlastných zdrojov spoločenstva dajú k dispozícii Komisii, a prijme opatrenia, ktoré sa v prípade potreby použijú na krytie hotovostných nárokov;

stanoví pravidlá zodpovednosti povoľujúcich úradníkov a účtovníkov a primeraných pravidiel kontroly.“

## KAPITOLA IV

USTANOVENIA O ZMENE ZMLUVY O VYTVORENÍ SPOLOČNEJ RADY A SPOLOČNEJ  
KOMISIE EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

## Článok 27

Článok 22 Zmluvy o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločností sa nahrádza týmto:

„Článok 22

1. Právomoci a príslušnosť zverené Dvoru audítorov zriadenému článkom 78e Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, článkom 206 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a článkom 180 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu vykonáva v súlade s týmito zmluvami spoločný Dvor audítorov Európskych spoločností zriadený tak, ako je stanovené v týchto článkoch.

2. Bez toho, aby boli dotknuté právomoci a príslušnosť uvedené v odseku 1, vykonáva Dvor audítorov Európskych spoločností právomoci a príslušnosť zverené pred vstupom do platnosti tejto zmluvy Kontrolnému výboru Európskych spoločností a Audítormu Európskeho spoločenstva uhlia a ocele za podmienok stanovených v jednotlivých dokumentoch týkajúcich sa Kontrolného výboru a audítora. Vo všetkých týchto dokumentoch sa slová ‚Kontrolný výbor‘ a ‚audítor‘ nahrádzujú slovami ‚Dvor audítorov‘.“

## KAPITOLA V

## ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

## Článok 28

1. Členovia Dvora audítorov budú menovaní pri vstupe zmluvy do platnosti.

2. Funkčné obdobie členov Kontrolného výboru a audítora uplynie ku dňu predloženia ich správy o rozpočtovom roku, ktorý predchádza tomu roku, v ktorom boli členovia Dvora audítorov menovaní; ich audítorské právomoci sú obmedzené na operácie vzťahujúce sa na uvedený rozpočtový rok.

## Článok 29

Túto zmluvu ratifikujú Vysoké zmluvné strany v súlade so svojimi príslušnými ústavnými požiadavkami. Ratifikačné listiny budú uložené u vlády Talianskej republiky.

## Článok 30

Táto zmluva vstúpi do platnosti prvý deň mesiaca nasledujúceho po uložení ratifikačnej listiny posledným signatárskym štátom. Pokiaľ táto zmluva vstúpi do platnosti v priebehu konania o rozpočte, prijme Rada po porade so Zhromaždením a s Komisiou opatrenia nevyhnutné na uľahčenie uplatnenia tejto zmluvy na už začaté konanie o rozpočte.

## Článok 31

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v jazyku anglickom, dánskom, francúzskom, holandskom, írskom, nemeckom a talianskom, pričom všetkých sedem znení je autentických, bude uložená v archíve vlády Talianskej republiky, ktorá odovzdá overený opis všetkým vládam ostatných signatárskych štátov. Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Bruseli dňa dvadsiateho druhého júla tisíc deväťsto sedemdesiat päť.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

R. Van ELSLANDE

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Niels ERSBØLL

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans Dietrich GENSCHER

Pour le président de la République française

Jean-Marie SOUTOU

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Garret FITZGERALD

Per il presidente della Repubblica italiana

Mariano RUMOR

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Jean DONDELINGEN

Voor Hare Majesteit de Konigin der Nederlanden

L. J. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael PALLISER

#### ZMLUVA,

#### KTOROU SA MENIA A DOPĽŇAJÚ NIEKTORÉ USTANOVENIA PROTOKOLU O ŠTATÚTE EURÓPSKEJ INVEŠIČNEJ BANKY

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGICKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT ÍRSKA

PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVŮJ VODA LUXEMBURSKÝ,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,

SO ZRETEĽOM na článok 236 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE Protokol o štatúte Európskej investičnej banky, ktorý je pripojený k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, je jej neoddeliteľnou súčasťou;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE vymedzenie zúčtovacej jednotky a metód konverzie medzi touto jednotkou a menami členských štátov obsiahnutých v súčasnom texte druhého pododseku článku 4 ods. 1 a článku 7 ods. 3 a 4 štatútu banky už nie je úplne v súlade s okolnosťami medzinárodnej menovej situácie;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE budúci vývoj medzinárodného menového systému nie je možné predvídať: keďže následne je želateľné, aby banka, berúc do úvahy najmä svoje postavenie na kapitálových trhoch, namiesto okamžitého prijatia nového vymedzenia zúčtovacej jednotky dostala prostriedky na prispôsobenie vymedzenia zúčtovacej jednotky a metód konverzie k zmenám, ak je to nevyhnutné a za primeraných podmienok;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE, aby sa umožnilo toto rýchle a pružné prispôsobenie, je vhodné poskytnúť Rade guvernérov banky v prípade nutnosti právomoci na zmenu vymedzenia zúčtovacej jednotky a metód konverzie medzi touto zúčtovacou jednotkou a rôznymi menami;

ROZHODLI SA zmeniť a doplniť niektoré ustanovenia Protokolu o Štatúte Európskej investičnej banky, ďalej len „protokol“, a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

Jeho Veličerstvo kráľa Belgicka:

Willy DE CLERCQ,  
minister financií;

Jej Veličerstvo kráľovnú Dánska:

Per HAEKKERUP,  
minister hospodárstva;

Prezidenta Spolkovej republiky Nemecko:

Dr. Hans APPEL,  
spolkový minister financií;

Prezidenta Francúzskej republiky:

Jean-Pierre FOURCADE,  
minister hospodárstva a financií;

Prezidenta Írska:

Charles MURRAY,  
generálny tajomník ministerstva financií Írska;

Prezidenta Talianskej republiky:

Emilio COLOMBO,  
minister štátnej pokladnice;

Jeho kráľovskú výsosť veľkovoJVodu Luxemburska:

Jean DONDELINGER,  
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec,  
stály zástupca pri Európskych spoločenstvách;

Jej Veličerstvo kráľovnú Holandska:

L. J. BRINKHORST,  
štátny tajomník zahraničných vecí;

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE  
A SEVERNÉHO ÍRSKA:

Sir Michael PALLISER, KCMG,  
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec,  
stály zástupca pri Európskych spoločenstvách;

KTORÍ SA po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

#### *Článok 1*

K druhému pododseku článku 4 ods. 1 Protokolu sa pripája táto veta:

„Rada guvernérov môže jednomyseľne na návrh Správnej rady pozmeniť vymedzenie zúčtovacej jednotky.“

#### *Článok 2*

K článku 7 ods. 4 Protokolu sa pripája táto veta:

„Môže okrem toho jednomyseľne na návrh Správnej rady zmeniť metódu konverzie čiastok vyjadrených v zúčtovacích jednotkách na národné meny a naopak.“

#### *Článok 3*

Článok 9 ods. 3 písm. g sa nahrádza takto:

„vykonáva právomoci a úlohy stanovené v článkoch 4, 7, 14, 17, 26 a 27;“

#### *Článok 4*

Táto zmluva bude ratifikovaná Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny sa uložia u vlády Talianskej republiky.

#### *Článok 5*

Táto zmluva nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uložení ratifikačných listín posledným signatárskym štátom, ktorý tak urobí.

#### *Článok 6*

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, írskom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, sa uloží v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá vydá overenú kópiu každej vláde ostatných signatárskych štátov.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Bruseli desiateho júla roku tisídeväťstosedemdesiatpäť.

Pour Sa Majesté le roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Willy DE CLERCQ

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Per HÆKKERUP

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Hans APPEL

Pour le président de la République française

Jean-Pierre FOURCADE

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

Charles MURRAY

Per il presidente della Repubblica italiana

Emilio COLOMBO

Pour Son Altesse Royale le grand-duc de Luxembourg

Jean DONDELINGER

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

L. J. BRINKHORST

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Michael PALLISER

AKT,

KTORÝM SA MENÍ A DOPĽŇA PROTOKOL O ŠTATÚTE  
EURÓPSKEJ INVESTIČNEJ BANKY, OPRÁVNŮJÚCI RADU GUVERNÉROV  
ZRIADIŤ EURÓPSKY INVESTIČNÝ FOND

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGICKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ ŠPANIELSKA,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANSKEJ REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVŮJ VODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

PREZIDENT PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE

A SEVERNÉHO ÍRSKA,

ROZHODNUTÍ zabezpečiť nevyhnutné finančné nástroje na posilnenie vnútorného trhu a hospodárskej a sociálnej súdržnosti, BERÚC DO ÚVAHY, ŽE Európska rada v Edinburghu požiadala, aby sa venovala naliehavá pozornosť zriadeniu Európskeho investičného fondu s cieľom podporiť hospodársku obnovu v Európe,

POTVRDZUJÚC úžitky úzkej spolupráce medzi spoločenstvom, Európskou investičnou bankou a ďalšími finančnými inštitúciami v členských štátoch, ktoré sa zaujímajú o ciele fondu;

ROZHODLI SA zmeniť a doplniť štatút banky s cieľom oprávniť Radu guvernérov, aby zriadila Európsky investičný fond, a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGICKA,

Philippe DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT,  
veľvyslanec, stály zástupca,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA,

Gunnar RIBERHOLDT,  
veľvyslanec, stály zástupca,

PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

Jochen GRÜNHAGE,  
zástupca stáleho zástupcu,

PREZIDENTA HELÉNSKEJ REPUBLIKY,

Leonidas EVANGELIDIS,  
veľvyslanec, stály zástupca,

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA ŠPANIELSKA,

Camilo BARCIA GARCIA-VILLAMIL,  
veľvyslanec, stály zástupca,

PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

François SCHEER,  
veľvyslanec, stály zástupca,

PREZIDENTA ÍRSKA,

Pádraig MAC KERNAN,  
veľvyslanec, stály zástupca,

PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY,

Federico DI ROBERTO,  
veľvyslanec, stály zástupca,

JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVŮJVODU LUXEMBURSKA,

Jean-Jacques KASEL,  
veľvyslanec, stály zástupca,



JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA,  
B. R. BOT,  
veľvyslanec, stály zástupca,

PREZIDENTA PORTUGALSKEJ REPUBLIKY,  
José César PAULOIRO DAS NEVES,  
veľvyslanec, stály zástupca,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA,  
sir John KERR,  
veľvyslanec, stály zástupca,

KTORÍ SA, po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité,

DOHODLI TAKTO:

#### *Článok A*

Protokol o Štatúte Európskej investičnej banky, pripojený k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, sa dopĺňa o nasledujúci článok:

#### *„Článok 30*

1. Rada guvernérov môže jednomyseľne rozhodnúť o zriadení Európskeho investičného fondu, ktorý má právnu subjektivitu a finančnú nezávislosť a ktorého je banka zakladajúcim členom.
2. Rada guvernérov prijme Štatút Európskeho investičného fondu jednomyseľným rozhodnutím. Štatút definuje najmä svoje ciele, štruktúru, kapitál, členstvo, finančné zdroje, prostriedky intervencie a audítorské postupy, ako aj vzťahy medzi orgánmi banky a orgánmi fondu.
3. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia článku 20 ods. 2, banka má právo zúčastňovať sa na riadení fondu a prispievať k jeho upísanému základnému imaniu až do výšky určenej Radou guvernérov.
4. Európske hospodárske spoločenstvo sa môže stať členom fondu a prispievať k jeho upísanému základnému imaniu. Finančné inštitúcie, ktoré majú záujem na cieľoch fondu, môžu byť požiadané, aby sa stali jeho členmi.
5. Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev sa uplatňuje na fond, členov jeho orgánov pri plnení svojich funkcií a pre jeho zamestnancov.  
Fond je okrem toho oslobodený od všetkých foriem daní alebo poplatkov podobného charakteru v prípade každého navýšenia jeho kapitálu, a od rôznych formálnych požiadaviek, ktoré môžu byť spojené s jeho operáciami v štáte, kde má fond svoje sídlo. Podobne jeho zrušenie a likvidácia nepovedú ku vzniku žiadnych daní. Napokon, činnosti fondu a jeho orgánov vykonávané v súlade s jeho štatútom nepodliehajú žiadnej dani z obratu.  
Dividendy, kapitálové zisky alebo iné formy príjmov pochádzajúce z fondu, na ktoré majú nárok členovia okrem Európskeho hospodárskeho spoločenstva a banky, však naďalej podliehajú daňovým ustanoveniam uplatniteľných právnych predpisov.
6. Súdny dvor má v rámci obmedzení určených nižšie právomoc v sporoch, týkajúcich sa opatrení prijatých orgánmi fondu. Konanie proti týmto opatreniam môže začať ktorýkoľvek člen fondu z titulu svojej funkcie, alebo ho môžu začať členské štáty za podmienok stanovených v článku 173 tejto zmluvy."

*Článok B*

1. Tento akt je ratifikovaný Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny sa uložia u vlády Talianskej republiky.
2. Tento akt nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uložení ratifikačnej listiny posledným signatárskym štátom, ktorý vykoná tento úkon.

*Článok C*

Tento akt, vyhotovený v jedinom origináli v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom, írskom, talianskom, portugalskom a španielskom jazyku, z ktorých každý text je rovnako autentický, sa uloží v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá odovzdá overenú kópiu každej z vlád ostatných signatárskych štátov.

NA DÔKAZ ČOHO splnomocnení zástupcovia podpísali tento akt.

V Bruseli dvadsiateho piateho marca tisíc deväťsto deväťdesiat tri

Pour Sa Majesté le Roi des Belges

Voor Zijne Majesteit de Koning der Belgen

Philippe DE SCHOUTHEETE DE TERVARENT

For Hendes Majestæt Danmarks Dronning

Gunnar RIBERHOLDT

Für den Präsidenten der Bundesrepublik Deutschland

Jochen GRÜNHAGE

Για τον Πρόεδρο της Ελληνικής Δημοκρατίας

Leonidas EVANGELIDIS

Por Su Majestad el Rey de España

Camilo BARCIA GARCIA-VILLAMIL

Pour le President de la République française

Francois SCHEER

Thar ceann Uachtarán na hÉireann

For the President of Ireland

Padraig MAC KERNAN

Per il Presidente della Repubblica italiana

Federico DI ROBERTO

Pour Son Altesse Royale le Grand-Duc de Luxembourg

Jean-Jacques KASEL

Voor Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden

B. R. BOT

Pelo Prsedente da República Portuguesa

Jose Cesar PAULOURO DAS NEVES

For Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

John KERR

## AKT

o priamych a všeobecných voľbách poslancov Zhromaždenia

### *Článok 1*

Poslanci zastupujúci v Zhromaždení ľud členských štátov združených v spoločenstve sú volení v priamych a všeobecných voľbách.

### *Článok 2*

Počet poslancov volených v jednotlivých členských štátoch je nasledujúci:

Belgicko	24
Dánsko	16
Nemecko	81
Francúzsko	81
Írsko	15
Taliansko	81
Luxembursko	6
Holandsko	25
Spojené kráľovstvo	81

### Článok 3

Poslanci sú volení na obdobie piatich rokov.

2. Toto päťročné obdobie sa začína otvorením prvej schôdze po každých voľbách.

Môže byť predĺžené alebo skrátené podľa druhého pododseku článku 10 ods. 2.

Funkčné obdobie každého poslanca sa začína a končí súčasne s obdobím uvedeným v odseku 2.

### Článok 4

1. Poslanci hlasujú jednotlivo a osobne. Nie sú viazaní žiadnymi pokynmi a ich mandát je nezávislý.

2. Poslanci požívajú výsady a imunity, ktoré členom Zhromaždenia priznáva Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev pripojený k Zmluve o vytvorení spoločnej Rady a spoločnej Komisie Európskych spoločenstiev.

### Článok 5

Funkcia poslanca Zhromaždenia je zlučiteľná s členstvom v parlamente členského štátu.

### Článok 6

Funkcia poslanca Zhromaždenia je nezlučiteľná s funkciami:

- člena vlády členského štátu,
- člena Komisie Európskych spoločenstiev,
- sudcu, generálneho advokáta alebo tajomníka Súdneho dvora Európskych spoločenstiev,
- člena Dvora audítorov Európskych spoločenstiev,
- člena Poradného výboru Európskeho spoločenstva uhlia a ocele a Hospodárskeho a sociálneho výboru Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,
- člena výborov alebo iných subjektov vytvorených na základe zmlúv o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, Európskeho hospodárskeho spoločenstva a Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu na účel správy finančných prostriedkov spoločenstva alebo na vykonávanie stálych priamych správnych úloh,
- člena Správnej rady, predsedníctva alebo zamestnanca Európskej investičnej banky
- činného úradníka alebo zamestnanca orgánov Európskych spoločenstiev alebo k nim pripojených špecializovaných subjektov.

2. Členské štáty ďalej môžu, za okolností daných článkom 7 ods. 2, stanoviť ďalšie vnútroštátne predpisy o nezlučiteľnosti funkcií.

3. Poslanci Zhromaždenia, na ktorých sa v priebehu päťročného obdobia uvedeného v článku 3 začnú vzťahovať odseky 1 a 2, budú nahradení v súlade s článkom 12.

### Článok 7

1. Na základe článku 21 ods. 3 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, článku 138 ods. 3 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a článku 108 ods. 3 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu vypracuje Zhromaždenie návrh jednotného volebného postupu.

2. Do nadobudnutia účinnosti jednotného volebného postupu a so zreteľom na ostatné ustanovenia tohto aktu upraví každý členský štát volebný postup na svojom území vnútroštátnymi predpismi.

*Článok 8*

Pri voľbách poslancov Zhromaždenia môže každý voliť len raz.

*Článok 9*

1. Voľby do Zhromaždenia sa konajú v deň určený jednotlivými členskými štátmi; pre všetky členské štáty spadá tento deň do rovnakého obdobia, ktoré sa začína vo štvrtok ráno a končí v nasledujúcu nedeľu.

2. Sčítanie hlasov sa smie začať až po ukončení volieb v tom členskom štáte, ktorého voliči odovzdávajú svoje hlasy ako poslední v rámci obdobia uvedeného v odseku 1.

3. Ak prijme členský štát pre voľby do Zhromaždenia dvojkolový systém, musí sa prvé kolo volieb konať v priebehu obdobia uvedeného v odseku 1.

*Článok 10*

Rada jednomyseľne po porade so Zhromaždením určí obdobie uvedené v článku 9 ods. 1 pre prvé voľby.

2. Nasledujúce voľby sa konajú v zodpovedajúcom období posledného roku päťročného obdobia uvedeného v článku 3.

Ak nie je možné konať voľby v spoločenstve v danom období, Rada jednomyseľne po porade so Zhromaždením určí iné obdobie, ktoré nepredchádza ani nenasleduje obdobie určené podľa predchádzajúcej vety o viac ako jeden mesiac.

3. Bez toho, aby bol dotknutý článok 22 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, článok 139 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a článok 109 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu, zide sa Zhromaždenie, bez potreby predchádzajúceho zvolania, v prvý utorok po uplynutí lehoty jedného mesiaca od konca obdobia uvedeného v článku 9 ods. 1.

4. Právomoci odchádzajúceho Zhromaždenia zanikajú začatím prvej schôdze novozvoleného Zhromaždenia.

*Článok 11*

Do nadobudnutia účinnosti jednotného volebného postupu uvedeného v článku 7 ods. 1, overuje Zhromaždenie mandáty poslancov. Na tento účel prihliada na výsledky úradne vyhlásené členskými štátmi a rozhoduje všetky spory, ktoré vznikajú na základe tohto aktu a ktoré nevznikajú na základe ustanovení vnútroštátnych predpisov, na ktoré tento akt odkazuje.

*Článok 12*

1. Do nadobudnutia účinnosti jednotného volebného postupu uvedeného v článku 7 ods. 1 a s ohľadom na ostatné ustanovenia tohoto aktu stanoví každý členský štát na zvyšok tohto obdobia vhodné postupy na zaplnenie ktoréhokoľvek miesta, ktoré sa uprázdni počas päťročného funkčného obdobia uvedeného v článku 3.

2. Ak sa uprázdni miesto v dôsledku platných vnútroštátnych predpisov niektorého členského štátu, upovedomí tento členský štát Zhromaždenie, ktoré to zoberie na vedomie.

Vo všetkých ostatných prípadoch Zhromaždenie ustanoví, že miesto bolo uprázdnené a upovedomí o tom príslušný členský štát.

*Článok 13*

Ak sa javí, že je nevyhnutné prijať opatrenia na vykonanie tohto aktu, prijme ich Rada jednomyseľne na návrh Zhromaždenia a po porade s Komisiou potom, ako sa pokúsi dosiahnuť dohodu so Zhromaždením v Zmierovacom výbore pozostávajúcom z Rady a zástupcov Zhromaždenia.

*Článok 14*

Článok 21 ods. 1 a 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, článok 138 ods. 1 a 2 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva a článok 108 ods. 1 a 2 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu strácajú účinnosť, v súlade s článkom 10 ods. 3, dňom konania schôdze prvého Zhromaždenia zvoleného podľa tohto aktu.

*Článok 15*

Tento akt bol spísaný v anglickom, dánskom, francúzskom, holandskom, írskom, talianskom a nemeckom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť.

Prílohy I, II a III sú neoddeliteľnou súčasťou tohto aktu.

K tomuto aktu sa pripája vyhlásenie vlády Spolkovej republiky Nemecko.

*Článok 16*

Tento akt nadobúda platnosť v prvý deň mesiaca nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bude obdržané posledné z oznámení zmienených v rozhodnutí.

V Bruseli dvadsiateho septembra roku tisíc deväťsto sedemdesiatšesť.

Pour le royaume de Belgique, son représentant

Voor het Koninkrijk België, zijn Vertegenwoordiger

le ministre des affaires étrangères du royaume de Belgique

De Minister van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk België

R. VAN ELSLANDE

For kongeriget Danmark, dets repræsentant

kongeriget Danmarks udenrigsøkonomiminister

Ivar NØRGAARD

Für die Bundesrepublik Deutschland, ihr Vertreter

Der Bundesminister des Auswärtigen der Bundesrepublik Deutschland

Hans-Dietrich GENSCHER

Pour la République française, son représentant

le ministre des affaires étrangères de la République française

Louis DE GUIRINGAUD

For Ireland, its Representative

Thar ceann na hÉireann, a hIonadaí

The Minister for Foreign Affairs of Ireland

Aire Gnóthaí Eachtracha na hÉireann

Gearóid MAC GEARAILT

Per la Repubblica italiana, il suo rappresentante

il ministro degli Affari esteri della Repubblica italiana

Arnaldo FORLANI

Pour le grand-duché de Luxembourg, son représentant,

membre du gouvernement du grand-duché de Luxembourg

Jean HAMILIUS

Voor het Koninkrijk der Nederlanden, zijn Vertegenwoordiger

De Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken van het Koninkrijk der Nederlanden

L. J. BRINKHORST

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, their representative

The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

A. CROSLAND

#### PRÍLOHA I

Dánske orgány môžu rozhodnúť o dňoch, kedy sa budú konať voľby členov Zhromaždenia v Grónsku.

#### PRÍLOHA II

Spojené kráľovstvo uplatňuje ustanovenia tohto aktu len pre Spojené kráľovstvo.

#### PRÍLOHA III

Vyhlasenie o článku 13

Vo veci postupu konania v Zmierovacom výbore sa strany dohodli, že sa možno odvolať na ustanovenia odsekov 5, 6 a 7 postupu stanoveného v spoločnom vyhlásení Európskeho parlamentu, Rady a Komisie zo dňa 4. marca 1975.<sup>1)</sup>

#### Vyhlasenie vlády Spolkovej republiky Nemecko

Vláda Spolkovej republiky Nemecko vyhlasuje, že sa Akt o priamych a všeobecných voľbách členov Európskeho parlamentu vzťahuje rovnako na spolkovú krajinu Berlín.

S ohľadom na práva a povinnosti Francúzska, Spojeného kráľovstva Veľkej Británie a Severného Írska a Spojených štátov amerických, volí berlínska poslanecká snemovňa poslancov na miesta, ktoré pripadajú na spolkovú krajinu Berlín, v rámci kvóty pre Spolkovú republiku Nemecko.

---

<sup>1)</sup> Ú. v. ES č. C 89, 22.4.1975, s. 1.

## ZMLUVA,

ktorou sa menia a dopĺňajú zmluvy o založení  
Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽ BELGICKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ DÁNSKA,

PREZIDENT SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO,

PREZIDENT GRÉCKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY,

PREZIDENT ÍRSKA,

PREZIDENT TALIANskej REPUBLIKY,

JEHO KRÁĽOVSKÁ VÝSOSŤ VEĽKOVOJVODA LUXEMBURSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ HOLANDSKA,

JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÁ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE  
A SEVERNÉHO ÍRSKA,

SO ZRETEĽOM na článok 96 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele,

SO ZRETEĽOM na článok 236 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva,

SO ZRETEĽOM na článok 204 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu,

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE vláda Dánskeho kráľovstva predložila Rade návrh na revíziu zmlúv zakladajúcich Európske spoločenstvá tak, aby sa prestali vzťahovať na Grónsko, a na zavedenie novej úpravy vzťahov medzi spoločenstvami a Grónskom;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE so zreteľom na osobitné znaky Grónska by sa malo tejto žiadosti vyhovieť a zaviesť úpravu, ktorá umožní zachovanie úzkych a trvalých vzťahov medzi spoločenstvami a Grónskom, a zohľadnenie vzájomných záujmov, najmä rozvojových potrieb Grónska;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE úprava vzťahujúca sa na námorské krajiny a územia obsiahnuté v štvrtej časti Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva poskytuje týmto vzťahom vhodný rámec, pričom je však treba prijať dodatočné osobitné ustanovenia vzťahujúce sa na Grónsko,

SA ROZHODLI vzájomnou dohodou stanoviť novú úpravu vzťahujúcu sa na Grónsko a na tento účel boli vymenovaní títo splnomocnení zástupcovia za:

JEHO VELIČENSTVO KRÁĽA BELGICKA:

Leo Tindemans,

minister zahraničných vecí Belgického kráľovstva;



## JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ DÁNSKA:

Uffe Elleman-Jensen,  
minister zahraničných vecí Dánska,  
  
Gunnar Riberholdt,  
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec, stály zástupca Dánska;

## PREZIDENTA SPOLKOVEJ REPUBLIKY NEMECKO:

Hans-Dietrich Genscher,  
minister zahraničia Spolkovej republiky Nemecko;

## PREZIDENTA GRÉCKEJ REPUBLIKY:

Theodoros Pangalos,  
štátny tajomník pre zahraničné veci Gréckej republiky;

## PREZIDENTA FRANCÚZSKEJ REPUBLIKY:

Roland Dumas,  
minister pre európske veci Francúzskej republiky;

## PREZIDENTA ÍRSKA:

Peter Barry,  
minister zahraničných vecí Írska;

## PREZIDENTA TALIANSKEJ REPUBLIKY:

Giulio Andreotti,  
minister zahraničných vecí Talianskej republiky;

## JEHO KRÁĽOVSKÚ VÝSOSŤ VEĽKOVŮJVODU LUXEMBURSKA:

Colette Fleschová,  
ministerka zahraničných vecí vlády Luxemburského veľkovoľvodstva;

## JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ HOLANDSKA:

W. F. van EEKELEN,  
štátny tajomník pre zahraničné veci Holandska  
  
H. J. Ch. RUTTEN,  
mimoriadny a splnomocnený veľvyslanec, stály zástupca Holandska;

## JEJ VELIČENSTVO KRÁĽOVNÚ SPOJENÉHO KRÁĽOVSTVA VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA:

The Right Honourable Sir Geoffrey HOWE, Q. C., M. P.,  
štátny tajomník pre zahraničné veci a veci Commonwealthu;

KTORÍ sa po výmene svojich plných mocí, formálne uznaných za správne a náležité, DOHODLI takto:

*Článok 1*

V článku 79 druhom odseku písm. a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele sa dopĺňa nový pododsek, ktorý znie:

„Táto zmluva sa nevzťahuje na Grónsko.“

*Článok 2*

Medzi členské štáty uvedené v čl. 131 prvom odseku, prvej vete Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa dopĺňa Dánsko.

*Článok 3*

1. V štvrtej časti Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa vkladá nový článok 136a, ktorý znie:

*„Článok 136a*

Články 131 až 136 sa vzťahujú na Grónsko, ak nestanovia inak osobitné ustanovenia pre Grónsko obsiahnuté v Protokole o osobitnej úprave pre Grónsko pripojenom k tejto zmluve.“

2. Protokol o osobitnej úprave pre Grónsko priložený k tejto zmluve sa pripája k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva. Ruší sa Protokol č. 4 o Grónsku pripojený k aktu o pristúpení zo dňa 22. januára 1972.

*Článok 4*

V zozname uvedenom v prílohe IV k Zmluve o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva sa dopĺňa Grónsko.

*Článok 5*

V článku 198 treťom odseku písm. a) Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva pre atómovú energiu sa dopĺňa nový pododsek, ktorý znie:

„Táto zmluva sa nevzťahuje na Grónsko.“

*Článok 6*

1. Táto zmluva bude ratifikovaná Vysokými zmluvnými stranami v súlade s ich príslušnými ústavnými predpismi. Ratifikačné listiny sa uložia u vlády Talianskej republiky.
2. Táto zmluva nadobudne platnosť 1. januára 1985. Ak nebudú k tomuto dňu uložené všetky ratifikačné listiny, vstúpi táto zmluva do platnosti v prvý deň mesiaca nasledujúceho po uložení ratifikačných listín tým signatárskym štátom, ktorý tak urobí ako posledný.

*Článok 7*

Táto zmluva, vyhotovená v jedinom origináli v anglickom, dánskom, francúzskom, írskom, talianskom, nemeckom, holandskom a gréckom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické, sa uloží v archívoch vlády Talianskej republiky, ktorá odovzdá jej overenú kópiu každej z vlád ostatných signatárskych štátov.

Na dôkaz toho splnomocnení zástupcovia podpísali túto zmluvu.

V Bruseli 30. marca 1984.

Leo TINDEMANS

Uffe ELLEMANN-JENSEN

Gunnar RIBERHOLDT

Hans-Dietrich GENSCHER

Theodoros PANGALOS

Roland DUMAS

Peter BARRY

Giulio ANDREOTTI

Colette FLESCHE

W. F. van EEKELEN

H. J. Ch. RUTTEN

Geoffrey HOWE

## PROTOKOL

o osobitnej úprave pre Grónsko

### *Článok 1*

1. Zaobchádzanie s dovozom výrobkov, ktoré podliehajú spoločnej organizácii trhu s výrobkami rybného hospodárstva a ktoré pochádzajú z Grónska, zahŕňa, pri dodržiavaní mechanizmov spoločnej organizácie trhu, oslobodenie od cla a poplatkov s rovnakým účinkom a od množstvových obmedzení a opatrení s rovnakým účinkom, ak sú možnosti prístupu do grónskych zón rybolovu, ktoré sú spoločenstvu zaručené na základe dohody medzi spoločenstvom a príslušnými orgánmi Grónska, pre spoločenstvo uspokojivé.
2. Všetky opatrenia, ktoré sa týkajú úpravy dovozu takých výrobkov, vrátane opatrení, ktoré sa týkajú prijímania takých opatrení, sa prijímú postupom podľa článku 43 Zmluvy o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva.

### *Článok 2*

Komisia predloží Rade, ktorá sa uznáva kvalifikovanou väčšinou, návrhy prechodných opatrení, ktoré považuje za potrebné, v súvislosti s nadobudnutím platnosti nových úprav, so zreteľom na zachovanie práv nadobudnutých fyzickými alebo právnickými osobami po dobu, keď bolo Grónsko súčasťou spoločenstva, a na úpravu vzťahov v súvislosti s finančnou pomocou, ktorú v tomto období spoločenstvo Grónsku poskytlo.

### *Článok 3*

V prílohe I rozhodnutia Rady zo dňa 16. decembra 1980 o pridružení zámorských krajín a území k Európskemu hospodárskemu spoločenstvu sa dopĺňa nový bod, ktorý znie:

„6. Osobitné spoločenstvo Dánskeho kráľovstva:

– Grónsko.“

NARIADENIE RADY (EHS) č. 223/85  
z 29. januára 1985

o uzatvorení Dohody o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

SO ZRETEĽOM na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 43,

SO ZRETEĽOM na návrh Komisie,

SO ZRETEĽOM na stanovisko Európskeho parlamentu, <sup>(1)</sup>

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE spoločenstvo by malo vo vlastnom záujme schváliť Dohodu o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane, ktorá bola podpísaná v Bruseli 13. marca 1984;

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Dohoda o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane sa týmto schvaľuje v mene spoločenstva.

Text dohody je priložený k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Vykonávacie protokoly uvedené v článku 2 dohody budú schválené v súlade s postupom určeným v článku 43 zmluvy.

*Článok 3*

Predseda Rady vydá oznámenie uvedené v článku 13 dohody.

*Článok 4*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, ktorou sa menia a dopĺňajú zmluvy o založení Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 29. januára 1985

za Radu  
predseda  
G. ANDREOTTI

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES. č. C 172, 2. 7. 1984, s. 83.

## DOHODA

o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska  
a miestnou správou Grónska na druhej strane

EURÓPSKE HOSPODÁRSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „spoločenstvo“

na jednej strane a

VLÁDA DÁNSKA A MIESTNA SPRÁVA GRÓNSKA

na druhej strane

V DUCHU spolupráce vyplývajúcej z rozhodnutia spoločenstva o udelení štatútu zámorského územia Grónsku a majúci na zreteli Protokol o osobitnej úprave pre Grónsko;

PRIPOMÍNAJÚC SI štatút Grónska, ktoré je autonómne a súčasne tvorí neoddeliteľnú súčasť jedného z členských štátov spoločenstva;

BERÚC DO ÚVAHY rozhodujúci význam rybolovu, ktorý tvorí hlavnú hospodársku činnosť, pre Grónsko;

BERÚC DO ÚVAHY ich vzájomný záujem na zachovaní a racionálnom hospodárení so zásobami rýb vo vodách nachádzajúcich sa pri pobreží Grónska;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE pre spoločenstvo zachovanie rybárskych činností lodí plávajúcich pod vlajkou členského štátu v grónskych vodách zohráva dôležitú úlohu pri riadnom fungovaní spoločnej politiky rybného hospodárstva;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE sa začali rokovania o prístupí Dánska, pokiaľ ide o Grónsko, k Dohode o ochrane lososa v Severoatlantickom oceáne; <sup>(1)</sup> keďže až do ich ukončenia orgány zodpovedné za Grónsko budú prijímať vhodné opatrenia, zamerané na reguláciu lovu lososa v grónskych vodách v súlade so záväzkami vyplývajúcimi z uvedenej dohody,

SA DOHODLI TAKTO:

### Článok 1

Táto dohoda určuje zásady a pravidlá, ktorými sa budú riadiť činnosti rybárskych lodí, plávajúcich pod vlajkou členského štátu a registrovaných v tomto členskom štáte, v grónskych vodách.

### Článok 2

1. Rybárske lode plávajúce pod vlajkou členského štátu spoločenstva a registrované v tomto členskom štáte majú právo pôsobiť v grónskych vodách za podmienok určených účastníkmi tejto dohody vo vykonávacích protokoloch.
2. Možnosti úlovku podľa odseku 1 sa určia v množstve, ktoré, berúc do úvahy stav zásob rýb, zabezpečí vykonávanie rybárskych činností spoločenstva v grónskej rybárskej oblasti uspokojivým spôsobom.  
Množstvá úlovkov určené pre spoločenstvo v prvom vykonávacom protokole a spôsob, akým sa zásoby rýb vyvíjajú, budú tvoriť referenčný základ na určenie budúcich možností úlovku.

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES. č. L 378, 31. 12. 1982, s. 25.

3. Rybárske kvóty pridelené spoločenstvu v odseku 1 môžu prevziať lode, ktoré neplávajú pod vlajkou členského štátu spoločenstva, pokiaľ to je potrebné pre riadne fungovanie dohôd o rybolove, ktoré spoločenstvo uzatvorilo s tretími krajinami, a za podmienok dohodnutých zmluvnými stranami.

#### Článok 3

Príslušné orgány spoločenstva v dostatočnom predstihu oznámia orgánom zodpovedným za Grónsko názvy, registračné čísla a iné hlavné údaje o rybárskych lodiach, ktoré môžu byť oprávnené loviť ryby v oblasti v právomoci Grónska. Orgány zodpovedné za Grónsko potom vydajú lodiam, označeným spoločenstvom, licencie podľa možností rybolovu poskytnutých v súlade s článkom 2.

#### Článok 4

1. Orgány zodpovedné za Grónsko prijímú všetky potrebné opatrenia, aby zabezpečili zachovanie a racionálne hospodárenie so zásobami rýb a reguláciu rybolovu v oblasti v právomoci Grónska.  
Na tento účel v deň nadobudnutia platnosti tejto dohody vykonávajú opatrenia, zodpovedajúce opatreniam platným v predchádzajúci deň.
2. Rybárske lode spoločenstva budú pri rybolove v oblasti v právomoci Grónska dodržiavať ochranné opatrenia, ostatné podmienky a všetky pravidlá a právne predpisy, ktorými sa riadia rybárske činnosti v tejto oblasti, ako je uvedené v odseku 1.
3. Orgány zodpovedné za Grónsko oznámia vopred a v dostatočnom predstihu všetky nové opatrenia, podmienky, pravidlá alebo právne predpisy.
4. Ustanovenia prijaté podľa tohto článku a kontroly vykonávané s cieľom zabezpečiť ich splnenie berú do úvahy potrebu neohrozenia dohodnutých možností úlovku.

#### Článok 5

1. Orgány zodpovedné za Grónsko môžu prijať v oblasti v právomoci Grónska, v súlade s medzinárodným právom, opatrenia potrebné pre zabezpečenie splnenia ustanovení tejto dohody zo strany lodí spoločenstva.
2. Orgány spoločenstva prijímú všetky opatrenia potrebné na zabezpečenie splnenia ustanovení tejto dohody a ostatných platných predpisov zo strany týchto lodí.

#### Článok 6

Za možnosti úlovku využité v zmysle tejto dohody spoločenstvo zaplatí Grónsku finančnú kompenzáciu určenú v protokoloch uvedených v článku 2 ods. 1.

#### Článok 7

Ak pre daný rybársky rok biologické okolnosti vyžadujú, aby celkový objem úlovku z určitého chovu bol určený na úrovni, ktorý neumožňuje Grónsku splniť povinnosť vyplývajúcu z článku 2 a súčasne zachovať svoje rybárske činnosti na úrovni, zodpovedajúcej minimálnym množstvám určeným v protokoloch uvedených v článku 2 ods. 1, príslušné kvóty dohodnuté so spoločenstvom pre príslušný chov alebo chovy sa primerane znížia bez toho, aby toto zníženie ovplyvnilo výšku finančnej kompenzácie uvedenej v článku 6.

Zmluvné strany zorganizujú porady zamerané na preskúmanie situácie, pokiaľ ide o chovy, a vhodné opatrenia na podporu ich obnovy, ako aj na hľadanie spôsobov a prostriedkov, pričom uvedené kvóty môžu byť prevedené na iné chovy, na iné druhy alebo do nasledujúcich rokov.

#### Článok 8

1. Orgány zodpovedné za Grónsko poskytnú spoločstvu osobitnú prioritu, pokiaľ ide o prístup k ďalším možnostiam úlovku, ktoré presahujú rybárske kapacity grónskeho loďstva a ročné kvóty dohodnuté pre spoločstvo v rámci protokolov, uvedených v článku 2 ods. 1, berúc do úvahy osobitné záujmy spoločstva o výlov príslušných zásob rýb a nezabúdajúc na jeho prínos k ich zachovaniu a na jeho účasť na rozvoji Grónska.
2. Pri poskytovaní ďalších možností úlovku uvedených v odseku 1 orgány zodpovedné za Grónsko ponúknu spoločstvu za primeranú platbu množstvá, ktoré budú zodpovedať, v prípade tresky zo západného chovu Grónska, aspoň 20% zvýšenia TAC nad 75 000 ton.

#### Článok 9

Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú spolupracovať priamo alebo v rámci medzinárodných organizácií s cieľom zabezpečiť riadne hospodárenie a zachovanie chovu, na ktorom majú vzájomný záujem, a uľahčiť potrebný vedecký výskum.

#### Článok 10

Ak sa postavenie niektorej zmluvnej strany podstatne zhorší v dôsledku vážneho porušenia záväzkov prijatých v tejto dohode druhou zmluvnou stranou, zmluvné strany okamžite uskutočnia porady s cieľom obnoviť rovnováhu v ich vzťahoch v záležitostiach rybolovu. Ak sa uspokojivé riešenie nenájde do dvoch mesiacov, zmluvná strana, ktorá sa domnieva, že došlo k poškodeniu jej záujmov, môže pozastaviť uplatňovanie dohody.

#### Článok 11

Niž v tejto dohode nijako neovplyvní názory oboch zmluvných strán na akúkoľvek záležitosť týkajúcu sa morského práva.

#### Článok 12

Táto dohoda sa uplatní na jednej strane na územia, na ktorých sa uplatňuje Zmluva o založení Európskeho hospodárskeho spoločenstva, za podmienok určených v tejto Zmluve, a na druhej strane na Grónsko.

#### Článok 13

Táto dohoda nadobúda platnosť v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, ktorou sa menia a dopĺňajú zmluvy o založení Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko. Zmluvné strany sa vzájomne informujú o ukončení konaní, potrebných na tento účel.

#### Článok 14

Zmluvné strany zorganizujú porady o záležitostiach, týkajúcich sa vykonania a riadneho fungovania tejto dohody a protokolov uzatvorených v súvislosti s ich vykonaním, a v dostatočnom predstihu pred termínom uplynutia platnosti týchto protokolov, s cieľom určiť podmienky rybolovu na nasledujúce obdobie.

*Článok 15*

Táto dohoda sa uzatvára na obdobie 10 rokov, ktoré začne plynúť odo dňa nadobudnutia platnosti tejto dohody. Ak dohoda nebude ukončená niektorou zmluvou stranou výpoveďou aspoň deväť mesiacov pred dňom uplynutia 10-ročného obdobia, zostane v platnosti na ďalšie obdobia šiestich rokov, pokiaľ nebola vypovedaná aspoň deväť mesiacov pred uplynutím každého obdobia.

*Článok 16*

Táto dohoda je vypracovaná v dvoch origináloch v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom a talianskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

V Bruseli trinásteho marca tisícdeväťstoosemdesiatštyri.

za Radu Európskych spoločenstiev

(podpis)

za vládu Dánska a miestne orgány Grónska

(podpis)



NARIADENIE RADY (EHS) č. 224/85  
z 29. januára 1985

o uzatvorení Protokolu o podmienkach rybolovu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane  
a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane

RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

SO ZRETEĽOM na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 43,

SO ZRETEĽOM na nariadenie Rady (EHS) č. 223/85 z 29. januára 1985 o uzatvorení Dohody o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane, <sup>(1)</sup> a najmä na jeho článok 2,

SO ZRETEĽOM na návrh Komisie,

SO ZRETEĽOM na stanovisko Európskeho parlamentu, <sup>(2)</sup>

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE spoločenstvo by malo vo vlastnom záujme schváliť Protokol o podmienkach rybolovu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane, ktorý bol podpísaný v Bruseli 13. marca 1984;

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

*Článok 1*

Protokol o podmienkach rybolovu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane sa týmto schvaľuje v mene spoločenstva.

Text Protokolu je priložený k tomuto nariadeniu.

*Článok 2*

Predseda Rady vydá oznámenie uvedené v článku 5 protokolu.

*Článok 3*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, ktorou sa menia a dopĺňajú zmluvy o založení Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 29. januára 1985

za Radu  
predseda  
G. ANDREOTTI

<sup>(1)</sup> Pozri stranu 8 tohto úradného vestníka

<sup>(2)</sup> Ú. v. ES. č. C 172, 2. 7. 1984, s. 83.

## PROTOKOL

o podmienkach rybolovu medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane

## ÚČASTNÍCI TOHTO PROTOKOLU

so zreteľom na Dohodu o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane,

SA DOHODLI TAKTO:

*Článok 1*

1. Tento protokol sa uplatní na rybárske činnosti do 31. decembra 1989.
2. Kvóty uvedené v článku 2 dohody sa určujú v nasledujúcich množstvách pre každý rok:

(v tonách)

	Západný chov (NAFO 0/1)	Východný chov (ICES: XIV/V)
Treska	12 000	11 500
Ostriežik	5 500	57 820
Halibut grónsky	1 850	3 750
Halibut	200	–
Garnáty	1 300	3 050
Sumec atlantický	2 000	–
Treska modrá	–	30 000

3. Okrem množstiev určených v odseku 2 Grónsko každý rok prispeje nasledujúcimi množstvami nasledujúcich druhov k vytvoreniu rovnováhy vzájomných možností rybolovu, určených medzi spoločenstvom a Faerskými ostrovmi v súlade s ich dohodami o rybolove:

(v tonách)

	Západný chov (NAFO 0/1)	Východný chov (ICES: XIV/V)
Garnáty	475	675
Halibut grónsky	150	150
Ostriežik	–	500
"Mallotus villosus"	–	10 000

*Článok 2*

Týmto sa množstvá uvedené v prvom odseku článku 7 dohody určujú na nasledujúcich úrovniach pre každý rok:

	Západný chov (NAFO 0/1)	Východný chov (ICES: XIV/V)
Treska	50 000 ton	2 250 ton
Ostriežik	2 500 ton	5 000 ton
Halibut grónsky	4 700 ton	–
Garnáty	23 000 ton pre prvý rok uplatňovania protokolu	1 000 ton pre prvý rok uplatňovania protokolu
	24 000 ton pre druhý rok uplatňovania protokolu	1 300 ton pre druhý rok uplatňovania protokolu
	25 000 ton pre tretí rok uplatňovania protokolu	1 500 ton pre tretí rok uplatňovania protokolu
Sumec atlantický	4 000 ton	–

*Článok 3*

1. Finančná kompenzácia uvedená v článku 6 dohody sa počas obdobia platnosti tohto protokolu určí vo výške 26 500 000 ECU a je splatná raz za rok na začiatku každého rybárskeho roka.
2. Kompenzácia sa upraví v priebehu každého rybárskeho roka v pomere, vypočítanom na základe ekvivalentov tresky, k dodatočným kvótam prideleným spoločenstvu v zmysle článku 8 dohody.

*Článok 4*

Nesplnenie záväzkov určených v tomto protokole môže bez ovplyvnenia ustanovení článkov 7 a 10 dohody viesť k príslušnému zníženiu záväzkov uvedených v článkoch 1 a 3 tohto protokolu.

*Článok 5*

Tento protokol nadobúda platnosť v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, ktorou sa menia a dopĺňajú zmluvy o založení Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko. Zmluvné strany sa vzájomne informujú o ukončení konaní potrebných na tento účel.

*Článok 6*

Tento protokol je vypracovaný v dvoch vyhotoveniach v dánskom, holandskom, anglickom, francúzskom, nemeckom, gréckom a talianskom jazyku, pričom každý text je rovnako autentický.

V Bruseli trinásteho marca tisícdeväťstoosemdesiatštyri.

za Radu Európskych spoločenstiev  
(podpis)

za vládu Dánska a miestnu správu Grónska  
(podpis)

## NARIADENIE RADY (EHS) č. 225/85

z 29. januára 1985,

ktorým sa určujú niektoré špecifické opatrenia v súvislosti s osobitnou úpravou rybolovu uplatniteľnou na Grónsko

## RADA EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

SO ZRETEĽOM na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 43, a článok 2 Protokolu o osobitnej úprave pre Grónsko,

SO ZRETEĽOM na návrh Komisie,

SO ZRETEĽOM na stanovisko Európskeho parlamentu, <sup>(1)</sup>

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE Zmluva, ktorou sa menia zmluvy o založení Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko, zahŕňa Grónsko do dohôd o pridružení zámorských krajín a území určených v časti 4 Zmluvy; keďže článok 1 protokolu o osobitnej úprave pre Grónsko spája dovozné spracovanie rybných výrobkov z Grónska s možnosťami prístupu ku grónskym rybárskym vodám, poskytnutými spoločenstvu v rámci Dohody o rybolove medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou správou Grónska na druhej strane, schválenej nariadením (EHS) č. 223/85; <sup>(2)</sup>

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE spomínaná dohoda a protokoly uvedené v jej článku 2 (1) umožňujú úpravu záväzkov zmluvných strán a dočasné neuplatňovanie dohody o rybolove;

BERÚC DO ÚVAHY, ŽE preto je potrebné určiť vhodný postup na vykonanie tejto skupiny ustanovení,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

#### Článok 1

V súlade s postupom uvedeným v článku 2 sa prijímajú rozhodnutia o:

- a) úprave záväzkov spoločenstva v zmysle protokolov uvedených v článku 2 ods. 1 dohody o rybolove;
- b) dočasnom neuplatňovaní dohody o rybolove, uvedenom v jej článku 10;
- c) v prípade tohto pozastavenia o vhodných opatreniach, týkajúcich sa spracovania rybných výrobkov pochádzajúcich z Grónska pri dovoze.

#### Článok 2

1. V prípadoch uvedených v článku 1 Komisia konajúca na žiadosť členského štátu alebo z vlastného podnetu rozhodne o potrebných opatreniach, ktoré sa oznámia členským štátom a bezodkladne sa uplatnia.  
Každý členský štát môže odkázať Radu na takéto opatrenie Komisie. Rada môže prostredníctvom kvalifikovanej väčšiny zmeniť alebo zrušiť takéto opatrenie.
2. Opatrenia budú zrušené v súlade s postupom, určeným v odseku 1, len čo porady uvedené v dohode o rybolove umožnia obnovenie rovnovážneho stavu.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES. č. C 172, 2. 7. 1984, s. 83.

<sup>(2)</sup> Pozri stranu 8 tohto úradného vestníka.

*Článok 3*

Toto nariadenie nadobúda účinnosť v deň nadobudnutia platnosti zmluvy, ktorou sa menia a dopĺňajú zmluvy o založení Európskych spoločenstiev so zreteľom na Grónsko.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 29. januára 1985

za Radu  
predseda  
G. ANDREOTTI